

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年七月三日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 3 de Julho de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 153/2002 號行政長官批示，剔除第 257/2001 號行政長官批示第二款所指之不同組別的出口表及進口表的各種貨物 3063
- 第 154/2002 號行政長官批示，委任澳門大學校董會成員 3064
- 第 43/2002 號行政長官公告，命令公佈一九九七年十二月十五日聯合國大會通過的、於一九九八年一月十二日在紐約開放簽字的《制止恐怖主義爆炸的國際公約》 3065

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 153/2002, que exclui várias mercadorias dos vários grupos das tabelas de importação e exportação a que se refere o n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2001. 3063
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2002, que nomeia os membros do Conselho da Universidade de Macau. 3064
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 43/2002, que manda publicar a Convenção Internacional para a Repressão de Atentados Terroristas à Bomba, adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 15 de Dezembro de 1997 e aberta para assinatura em Nova Iorque em 12 de Janeiro de 1998. 3065

第44/2002號行政長官公告，命令公佈一九三零年六月二十八日訂於日內瓦的國際勞工組織第29號《強迫或強制勞動公約》的中文譯本	3075	Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 29 da Organização Internacional do Trabalho, sobre o Trabalho Forçado ou Obrigatório, adoptada em Genebra, em 28 de Junho de 1930.	3075
批示摘錄一份	3082	Extracto de despacho.	3082
更正刊登於二零零二年五月二十九日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組的第126/2002號行政長官批示	3083	Rectificação, respeitante ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2002, publicado no <i>Boletim Oficial</i> n.º 22/2002, II Série, de 29 de Maio.	3083
更正刊登於二零零二年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第39/2002號行政長官公告	3083	Rectificação, respeitante ao Aviso do Chefe do Executivo n.º 39/2002, publicado no <i>Boletim Oficial</i> n.º 23/2002, II Série, de 5 de Junho.	3083
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
第3/2002號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予行政暨公職局局長——廢止公佈於二零零零年五月十七日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組的五月十五日第4/2000號批示	3083	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 3/2002, que subdelega competências no director da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. — Revoga o Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 4/2000, de 15 de Maio, publicado no <i>Boletim Oficial</i> n.º 20/2000, II Série, de 17 de Maio.	3083
批示摘錄一份	3086	Extracto de despacho.	3086
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第51/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予旅遊局局長，作為簽訂旅遊合作協議書、批准有關的開支及簽訂與執行該協議書有關的所有合同的簽署人	3086	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 51/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Turismo, como outorgante, no Protocolo de Cooperação Turística, bem como para autorizar todas as despesas e celebrar todos os contratos inerentes à execução do referido Protocolo.	3086
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第51/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂公共行政大樓之法務局公眾接待設施之設計及建造承包工程合同的簽署人	3086	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a obra de concepção e construção das instalações de atendimento público da DSAJ, sitas no edifício da Administração Pública.	3086
第52/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予郵政局局長，作為簽訂有關郵政局轄下大樓及設施提供清潔服務合同的簽署人	3087	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Correios, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações da Direcção dos Serviços de Correios.	3087
更正書一份	3087	Rectificação.	3087
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份	3088	Extractos de despachos.	3088
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份	3089	Extracto de despacho.	3089
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
更正書一份	3090	Rectificação.	3090
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄一份	3090	Extracto de despacho.	3090
檢察長辦公室：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄數份	3090	Extractos de despachos.	3090
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄一份	3091	Extracto de despacho.	3091

法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	3092	Extractos de despachos.	3092
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄數份	3093	Extractos de despachos.	3093
國際法事務辦公室：		Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:	
批示摘錄一份	3093	Extracto de despacho.	3093
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	3093	Extractos de deliberações.	3093
批示摘錄數份	3095	Extractos de despachos.	3095
准照摘錄數份	3103	Extractos de licenças.	3103
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	3104	Extractos de despachos.	3104
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份	3105	Extractos de despachos.	3105
聲明書數份	3106	Declarações.	3106
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份	3107	Extracto de despacho.	3107
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄一份	3107	Extracto de despacho.	3107
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份	3107	Extractos de despachos.	3107
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份	3108	Extracto de despacho.	3108
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	3109	Extractos de despachos.	3109
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	3110	Extractos de despachos.	3110
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	3113	Extractos de despachos.	3113
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	3114	Extractos de despachos.	3114
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	3115	Extractos de despachos.	3115
准照摘錄一份	3115	Extracto de licença.	3115
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	3115	Extractos de despachos.	3115
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄一份	3116	Extracto de despacho.	3116

旅遊學院：

批示摘錄數份 3117

體育發展基金：

批示摘錄一份 3117

更正書一份 3118

土地工務運輸局：

批示摘錄一份 3119

郵政局：

批示摘錄一份 3119

政府機關通告及公告**法務局佈告：**

為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3120

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯員五缺，以
文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准
考人臨時名單 3120

身份證明局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一
缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開
考的通告 3121

民政總署佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員三
缺、首席翻譯員兩缺、一等高級技術員二十三
缺、一等文案一缺、首席行政文員一缺、一等
文員十缺、首席助理技術員三缺及二等文員一
缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開
考的通告 3121

經濟局佈告：

商標登記保護 3122

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員五缺，
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
通告 3191

統計暨普查局佈告：

為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3191

為填補一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 3192

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 3117

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho. 3117

Rectificação. 3118

**Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Trans-
portes:**

Extracto de despacho. 3119

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. 3119

Avisos e anúncios oficiais**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 3120

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de cinco vagas
de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 3120

Direcção dos Serviços de Identificação:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª
classe. 3121

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos
comuns, de acesso, documentais, condicionados, para
o preenchimento de três vagas de técnico superior
principal, duas de intérprete-tradutor principal, vin-
te e três de técnico superior de 1.ª classe, uma de
letrado de 1.ª classe, uma de oficial administrativo
principal, dez de primeiro-oficial, três de técnico
auxiliar principal e uma de segundo-oficial. 3121

Direcção dos Serviços de Economia:

Protecção do registo de marcas. 3122

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de cinco vagas de oficial administrativo
principal. 3191

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de uma vaga de adjunto-técnico especia-
lista. 3191

Lista classificativa do candidato ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o pre-
enchimento de uma vaga de primeiro-oficial. 3192

勞工暨就業局佈告：

告示一則，關於一名已故散位熟練工人的遺屬
申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的
資格 3193

博彩監察暨協調局佈告：

公告一則，關於張貼為填補特級督察六缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考
人臨時名單 3193

澳門金融管理局佈告：

二零零二年三月三十一日的資產負債分析表 3194

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩
缺、首席行政文員兩缺及一等文員一缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3196

治安警察局佈告：

通告一則，關於對一名警員提起紀律程序 3196

司法警察局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員（化
驗範疇）兩缺的普通入職開考的准考人確定
名單 3197

衛生局佈告：

將若干權限轉授予醫院行政廳廳長及一名護士
總監 3198

通告一則，關於委任醫療活動申訴評估中心的成員 3198

地球物理暨氣象局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文
件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考
人臨時名單 3199

建設發展辦公室佈告：

公告一則，關於「澳門科技大學區第二期及第三
期填土建造工程」的公開招標 3199

民航局佈告：

公告一則，關於「購置供澳門國際機場使用的一
台X光設備、兩個貨物輔助平台及兩個手提多
用途探測器」的公開招標 3201

澳門互助總會佈告：

告示一則，關於治安警察局一名已故退休三等警
員的遺屬申領家庭撫卹金的資格 3201

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Edital respeitante à habilitação da interessada nos sub-
sídios de morte e funeral e outras compensações, por
falecimento de um operário qualificado, assalaria-
do. 3193

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de seis vagas
de inspector especialista. 3193

Autoridade Monetária de Macau:

Sinopse dos valores activos e passivos referentes a 31 de
Março de 2002. 3194

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos
comuns, de acesso, documentais, condicionados, para
o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico
principal, duas de oficial administrativo principal e
uma de primeiro-oficial. 3196

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Aviso sobre um processo disciplinar instaurado contra
um guarda. 3196

Polícia Judiciária:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candi-
datos ao concurso comum, de ingresso, para o
preenchimento de duas vagas de técnico superior de
2.ª classe, área laboratorial. 3197

Serviços de Saúde:

Subdelegação de competências no chefe de Departamen-
to de Administração Hospitalar e na enfermeira-
adjunta da direcção. 3198

Aviso do despacho sobre a designação dos membros do
Centro de Avaliação das Queixas Relativas a Acti-
vidades de Prestação de Cuidados de Saúde (CAQ). 3198

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi-
datos ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de uma vaga
de segundo-oficial. 3199

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Anúncio do concurso público para adjudicação da em-
preitada de construção do aterro da zona da Uni-
versidade de Ciências e Tecnologia de Macau, 2.ª e
3.ª fases. 3199

Autoridade de Aviação Civil:

Anúncio de abertura de concurso público para «Aqui-
sição de um equipamento de raios-x, de duas pla-
taformas de carga complementares e de dois detec-
tores manuais multiusos destinados ao Aeroporto
Internacional de Macau». 3201

Montepio Geral de Macau:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada na
pensão de família, por falecimento de um guarda de
3.ª classe, aposentado, do Corpo de Polícia de Se-
gurança Pública. 3201

公證署公告及其他公告**Anúncios notariais e outros**

附註：印發二零零二年六月二十六日第二十六期
《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，
內容如下：

*Nota: — Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial
n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, inserindo o
seguinte:*

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****經濟財政司司長辦公室：****Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:**

第51/2002號經濟財政司司長批示，委任機動車輛
估價委員會的成員 3056

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 51/2002, que nomeia os membros da Comissão
de Avaliação de Veículos Motorizados. 3056

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第153/2002號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 153/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經十二月二十一日第59/98/M號法令修改之十二月十八日第66/95/M號法令第九條第七款之規定，作出本批示。

一、剔除第257/2001號行政長官批示第二款所指之出口表（附件二表A）C組中之下列貨物：

——可錄雷射光碟（CDR）、可重錄雷射光碟（CDRW）〈澳門對外貿易貨物分類表/協調制度編號（NCEM/SH，第三修訂版）：8523.90.10〉；

——可錄數碼影像光碟（DVDR）、可重錄數碼影像光碟（DVDRW）〈8523.90.20〉；

——其他空白光碟（LD、CD、DVD）〈ex.8523.90.90〉；

——軟件，載於雷射讀數系統用CD者〈8524.31.10〉；

——其他用於重放聲音或影像以外信息之已錄製雷射讀數系統用CD〈ex.8524.31.90〉；

——僅用於重放聲音之已錄製雷射讀數系統用CD〈8524.32.00〉；

——已錄製雷射讀數系統用影碟〈8524.39.10〉；

——其他已錄製雷射讀數系統用光碟〈ex.8524.39.90〉。

二、剔除第257/2001號行政長官批示第二款所指之進口表（附件二表B）B組中之下列貨物：

——避孕套〈澳門對外貿易貨物分類表/協調制度編號（NCEM/SH，第三修訂版）：4014.10.00〉；

——嬰兒用奶嘴、奶嘴護套及其類似品〈4014.90.10〉；

——外科手術用手套〈4015.11.00〉。

三、剔除第257/2001號行政長官批示第二款所指之進口表（附件二表B）C組中之下列貨物：

——可錄雷射光碟（CDR）、可重錄雷射光碟（CDRW）〈澳門對外貿易貨物分類表/協調制度編號（NCEM/SH，第三修訂版）：8523.90.10〉；

——可錄數碼影像光碟（DVDR）、可重錄數碼影像光碟（DVDRW）〈8523.90.20〉；

——其他空白光碟（LD、CD、DVD）〈ex.8523.90.90〉；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 7 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 66/95/M, de 18 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 59/98/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

1. São excluídas do grupo C da tabela de exportação (Tabela A do Anexo II) a que se refere o n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2001, as mercadorias seguintes:

– CDR e CDRW <Código de referência segundo a Nomenclatura para o Comércio Externo de Macau/Sistema Harmonizado (NCEM/SH, 3.ª REV): 8523.90.10>;

– DVDR e DVDRW <8523.90.20>;

– Outros discos compactos, não gravados (LD, CD, DVD) <ex. 8523.90.90>;

– «Software», gravado em discos CD para sistemas de leitura por raio «laser» <8524.31.10>;

– Outros discos CD para sistemas de leitura por raio «laser», para reprodução de fenómenos diferentes do som e da imagem <ex. 8524.31.90>;

– Discos CD para sistemas de leitura por raio «laser» para reprodução apenas de som, gravados <8524.32.00>;

– Videodiscos para sistemas de leitura por raio «laser», gravados <8524.39.10>;

– Outros discos CD para sistema de leitura por raios «laser», gravados <ex. 8524.39.90>.

2. São excluídas do grupo B da tabela de importação (Tabela B do Anexo II) a que se refere o n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2001, as mercadorias seguintes:

– Preservativos <Código de referência segundo a Nomenclatura para o Comércio Externo de Macau/Sistema Harmonizado (NCEM/SH, 3.ª REV): 4014.10.00>;

– Tetinas, mamadeiras e artigos similares para bebés <4014.90.10>;

– Luvas para cirurgia <4015.11.00>.

3. São excluídas do grupo C da tabela de importação (Tabela B do Anexo II) a que se refere o n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2001, as mercadorias seguintes:

– CDR e CDRW <Código de referência segundo a Nomenclatura para o Comércio Externo de Macau/Sistema Harmonizado (NCEM/SH, 3.ª REV): 8523.90.10>;

– DVDR e DVDRW <8523.90.20>;

– Outros discos compactos, não gravados (LD, CD, DVD) <ex. 8523.90.90>;

- 軟件，載於雷射讀數系統用CD者<8524.31.10>；
- 其他用於重放聲音或影像以外信息之已錄製雷射讀數系統用CD <ex.8524.31.90>；
- 僅用於重放聲音之已錄製雷射讀數系統用CD<8524.32.00>；
- 已錄製雷射讀數系統用影碟 <8524.39.10>；
- 其他已錄製雷射讀數系統用光碟 <ex.8524.39.90>。

四、剔除第257/2001號行政長官批示第二款所指之進口表（附件二表B）D組中之下列貨物：

- 有線電話或電報器具，包括附有無線聽筒之有線電話機及供載波電流線路系統或數碼無線電機；電視電話 <澳門對外貿易貨物分類表/協調制度編號（NCEM/SH，第三修訂版）：8517>；
- 流動電話及閉路電視系統 <8525.20.20及8525.20.40>；
- 無線電廣播接收機 <8527.12.00, 8527.13.00, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.00, 8527.32.00及8527.39.00>；
- 電視接收機，不論是否裝有無線電廣播接收機或音影錄放器具者均在內；影像監視器及影像投射機 <8528>；
- 專用或主要用於以上器具之零件 <ex.8529>。

五、本批示於公佈日之後滿三日生效。

二零零二年六月二十五日

行政長官 何厚鐸

第154/2002號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月六日第470/99/M號訓令核准及經第5/2002號行政法規修訂之《澳門大學章程》第三十條第一款i)項之規定，作出本批示。

一、委任下列人士為澳門大學校董會成員：

何厚韶；

何鴻燊；

馬有禮；

- «Software», gravado em discos CD para sistemas de leitura por raio «laser» <8524.31.10>;
- Outros discos CD para sistemas de leitura por raio «laser», para reprodução de fenómenos diferentes do som e da imagem <ex. 8524.31.90>;
- Discos CD para sistemas de leitura por raio «laser» para reprodução apenas de som, gravados <8524.32.00>;
- Videodiscos para sistemas de leitura por raio «laser», gravados <8524.39.10>;
- Outros discos CD para sistema de leitura por raios «laser», gravados <ex. 8524.39.90>.

4. São excluídas do grupo D da tabela de importação (Tabela B do Anexo II) a que se refere o n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 257/2001, as mercadorias seguintes:

- Aparelhos eléctricos para telefonia ou telegrafia, por fios, incluídos os aparelhos telefónicos por fio, combinados com auscultadores sem fio e os aparelhos de telecomunicações por corrente portadora ou de telecomunicação digital; videofones <Código de referência segundo a Nomenclatura para o Comércio Externo de Macau/Sistema Harmonizado (NCEM / SH, 3.ª REV): 8517>;
- Telefones móveis sem fio e sistemas de televisão de circuito fechado <8525.20.20 e 8525.20.40>;
- Aparelhos receptores para radiodifusão <8527.12.00, 8527.13.00, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.00, 8527.32.00 e 8527.39.00>;
- Aparelhos receptores de televisão, mesmo incorporando um aparelho receptor de radiodifusão ou um aparelho de gravação ou de reprodução de som ou de imagens; monitores e projectores, de vídeo <8528>;
- Partes reconhecíveis como exclusiva ou parcialmente destinadas aos aparelhos acima referidos <ex. 8529>.

5. O presente despacho entra em vigor três dias após a data da sua publicação.

25 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto na alínea i) do n.º 1 do artigo 30.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 470/99/M, de 6 de Dezembro, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 5/2002, o Chefe do Executivo manda:

1. São nomeados membros do Conselho da Universidade as seguintes individualidades:

Ho Hao Chio;

Stanley Ho;

Ma Iao Lai;

崔世平；

王宗發；

林綺濤；

曹其真；

吳榮格；

區宗傑；

陳炳華；

李沛霖；

蔡冠深；

楊俊文；

唐志堅。

二、本批示即時生效。

二零零二年六月二十六日

行政長官 何厚鐸

第 43/2002 號行政長官公告

鑑於中華人民共和國透過二零零一年十月三十一日的照會將一九九七年十二月十五日在聯合國大會通過的、於一九九八年一月十二日在紐約開放簽字的《制止恐怖主義爆炸的國際公約》的加入書交存聯合國秘書長，並作出不受該公約第二十條第一款約束的保留。

又鑑於中華人民共和國透過二零零一年十一月九日的照會聲明有關公約同樣適用於香港特別行政區及澳門特別行政區。

再鑑於聯合國秘書長認為上述照會的交存於二零零一年十一月十三日產生效力；同時，根據公約第二十二條第二款的規定，公約於二零零一年十二月十三日在全國領土正式生效。

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述公約的中文正式文本，以及有關的葡文譯本。

二零零二年六月二十六日發佈。

行政長官 何厚鐸

Chui Sai Peng;

Wong Chong Fat;

Anabela Fátima Xavier Sales Ritchie;

Susana Chou;

Vitor Ng;

Au Chong Kit;

José Floriano Pereira Chan;

Lei Pui Lam;

Choi Koon Shum;

Yeung Tsun Man Eric;

Tong Chi Kin.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

26 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 43/2002

Considerando que a República Popular da China, por Nota datada de 31 de Outubro de 2001, efectuou junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas o depósito do seu instrumento de adesão à Convenção Internacional para a Repressão de Atentados Terroristas à Bomba, adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 15 de Dezembro de 1997, e aberta para assinatura em Nova Iorque, em 12 de Janeiro de 1998, tendo formulado a reserva de não se considerar vinculada ao n.º 1 do artigo 20.º da Convenção.

Considerando ainda que, por Nota datada de 9 de Novembro de 2001, a República Popular da China declarou que a Convenção se aplicará igualmente nas Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e Macau.

Mais considerando que o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas considerou que o depósito das duas Notas supra-referidas produziu efeitos em 13 de Novembro de 2001 e que, de acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 22.º da Convenção, esta entrou em vigor para a totalidade do território nacional em 13 de Dezembro de 2001.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a referida Convenção, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 26 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

制止恐怖主義爆炸的國際公約

本公約各締約國，

銘記著《聯合國憲章》中有關維持國際和平與安全及促進各國間睦鄰和友好關係與合作的宗旨和原則，

深切關注世界各地一切形式和表現的恐怖主義行為不斷升級，

回顧1995年10月24日《聯合國五十周年紀念宣言》，

又回顧大會1994年12月9日第49/60號決議所附《消除國際恐怖主義措施宣言》，其中除別的以外，“聯合國會員國莊嚴重申毫不含糊地譴責恐怖主義的一切行為、方法和做法，包括那些危害國家間和民族間友好關係及威脅國家領土完整和安全的行為、方法和做法，不論在何處發生，也不論是何人所為，均為犯罪而不可辯護”，

注意到該宣言還鼓勵各國“緊急審查關於防止、壓制和消滅一切形式和面貌的恐怖主義的現行國際法律條款的範圍，以期確保有一個涵蓋這個問題的所有方面的全面法律框架”，

回顧大會1996年12月17日第51/210號決議及其中所附的《補充1994年〈消除國際恐怖主義措施宣言〉的宣言》，

還注意到以爆炸裝置或其他致死裝置進行的恐怖主義襲擊日益普遍，

注意到現行多邊法律規定不足以處理這些襲擊，

深信迫切需要在各國之間發展國際合作，制定和採取有效的和切實的措施，以防止這種恐怖主義行為，並對犯有此種行為者予以起訴和懲罰，

考慮到這種行為的發生是整個國際社會嚴重關切的問題，

注意到各國軍隊的活動由本公約框架外的國際法規則加以規定，本公約覆蓋範圍排除某些行動並不寬容或使得不如此即為非法的行為合法化，或排除根據其他法律對這些行為起訴，

CONVENÇÃO INTERNACIONAL PARA A REPRESSÃO DE ATENTADOS TERRORISTAS À BOMBA

Os Estados Partes na presente Convenção:

Tendo presente os objectivos e os princípios da Carta das Nações Unidas relativos à manutenção da paz e da segurança internacionais e ao desenvolvimento das relações amistosas e de boa vizinhança e à cooperação entre os Estados;

Profundamente preocupados com a intensificação, em todo o mundo, de actos de terrorismo sob todas as suas formas e manifestações;

Relembrando a Declaração do quinquagésimo aniversário da Organização das Nações Unidas, em 24 de Outubro de 1995;

Relembrando igualmente a Declaração sobre as Medidas Tendentemente a Eliminar o Terrorismo Internacional, anexa à Resolução da Assembleia Geral das Nações Unidas n.º 49/60, de 9 de Dezembro de 1994, em que, *inter alia*, «os Estados membros da Organização das Nações Unidas reafirmam solenemente a sua condenação inequívoca de todos os actos, métodos e práticas de terrorismo enquanto actos criminosos e injustificáveis, independentemente de quem os pratica e do local onde são praticados, incluindo os que comprometem as relações de amizade entre os Estados e os povos e ameaçam a integridade territorial e a segurança dos Estados»;

Constatando que a Declaração convida igualmente os Estados «a examinar com urgência o âmbito de aplicação dos instrumentos jurídicos internacionais em vigor sobre a prevenção, a repressão e a supressão do terrorismo sob todas as suas formas e manifestações a fim de assegurar a existência de um enquadramento legal que englobe todos os aspectos relacionados com esta matéria»;

Relembrando ainda a Resolução da Assembleia Geral n.º 51/210, de 17 de Dezembro de 1996, bem como a Declaração complementar à Declaração de 1994 sobre as Medidas Tendentemente a Eliminar o Terrorismo Internacional a ela anexa;

Constatando igualmente que os atentados terroristas perpetrados por meio de explosivos ou de outros engenhos letais se têm vindo a generalizar cada vez mais;

Constatando ainda que os instrumentos jurídicos multilaterais existentes não abordam esta matéria de forma adequada;

Convictos da urgente necessidade de incrementar a cooperação internacional entre os Estados tendo em vista a elaboração e a adopção de medidas eficazes e práticas destinadas a prevenir tais actos de terrorismo e a julgar e punir os seus autores;

Considerando que a prática de tais actos é fonte de grande preocupação de toda a comunidade internacional no seu conjunto;

Constatando que as actividades das forças armadas dos Estados se regem por regras do direito internacional que não se enquadram no âmbito da presente Convenção e que a exclusão de certos actos do âmbito de aplicação da presente Convenção não justifica nem torna lícitos actos que, de outro modo, seriam ilícitos, nem obsta ao exercício da acção penal nos termos de outras leis;

達成協議如下：

第 1 條

為本公約目的：

1. “國家或政府設施”包括一國代表、政府、立法機關或司法機關成員或一國或任何其他公共當局或實體的官員或僱員或一個政府間組織的僱員或官員因公務使用或佔用的任何長期或臨時設施或交通工具。

2. “基礎設施”是指提供或輸送公共服務，如供水、排污、能源、燃料或通訊等的任何公有或私有設施。

3. “爆炸性或其他致死裝置”是指：

(a) 旨在致人死亡或重傷或造成大量物質損壞或具有此種能力的爆炸性或燃燒性武器或裝置；或

(b) 旨在通過毒性化學品、生物劑或毒素或類似物質或輻射或放射性物質的釋放、散布或影響致人死亡或重傷或造成大量物質損壞或具有此種能力的任何武器或裝置。

4. “一國的軍事部隊”，指一國按照其國內法，主要為國防或安全目的而組織、訓練和裝備的武裝部隊以及在這些部隊的正式指揮、控制和負責下向它們提供支援的人員。

5. “公用場所”是指任何建築物、土地、街道、水道、或其他地點，長期、定期或不定期供公眾使用或向公眾開放的部分，並包括以這種方式供公眾使用或向公眾開放的任何商業、營業、文化、歷史、教育、宗教、政府、娛樂、消遣或類似的場所。

6. “公共交通系統”是指用於或用作公共服務載客或載貨的一切公有或私有設施、交通工具和其他工具。

第 2 條

1. 本公約所稱的犯罪，是指任何人非法和故意在公用場所、國家或政府設施、公共交通系統或基礎設施，或是向或針對公用

Acordaram no seguinte:

Artigo 1.º

Para efeitos da presente Convenção:

1 — «Instalação do Estado ou do governo» inclui qualquer instalação ou meio de transporte temporário ou permanente, utilizado ou ocupado por representantes de um Estado, membros do governo, do parlamento ou da magistratura, ou por funcionários ou empregados de um Estado ou de qualquer outra autoridade ou entidade pública, ou ainda por funcionários ou empregados de uma organização intergovernamental, no âmbito das suas funções oficiais.

2 — «Infra-estrutura» significa qualquer instalação, de propriedade pública ou privada, que preste ou distribua serviços de utilidade pública, tais como água, esgotos, energia, combustível ou comunicações.

3 — «Explosivos ou outros instrumentos letais» significa:

a) Qualquer arma ou engenho explosivo ou incendiário concebido para causar a morte, ofensas corporais graves ou danos materiais avultados, ou que tenha capacidade para produzir tais efeitos; ou

b) Qualquer arma ou engenho concebido para causar a morte, ofensas corporais graves ou danos materiais avultados, ou que tenha capacidade para produzir tais efeitos, quer através da libertação, disseminação ou impacto de produtos químicos tóxicos, de agentes ou toxinas biológicas, ou de substâncias similares, quer através de radiação ou de material radioactivo.

4 — «Forças militares de um Estado» significa as forças armadas de um Estado, por este organizadas, treinadas e equipadas em conformidade com o seu direito interno com o objectivo essencial de garantir a defesa e a segurança nacionais, bem como as pessoas que prestem apoio a essas forças armadas e que tenham sido oficialmente colocadas sob o seu comando, controlo e responsabilidade.

5 — «Local de utilização pública» significa quaisquer partes de um edifício, terreno, via pública, curso de água ou outro local que seja acessível ou que esteja aberto ao público, quer de forma contínua, quer periódica ou esporádica, e engloba qualquer local utilizado para fins comerciais, de negócios, culturais, históricos, educativos, religiosos, governamentais, lúdicos, recreativos ou qualquer local similar que, do mesmo modo, seja acessível ou esteja aberto ao público.

6 — «Sistema de transporte público» significa quaisquer instalações, veículos e meios, de propriedade pública ou privada, que sejam utilizados em serviços públicos ou em serviços acessíveis ao público de transporte de pessoas ou mercadorias.

Artigo 2.º

1 — Comete um crime nos termos da presente Convenção quem ilícita e intencionalmente entregar, colocar, descarregar ou fizer detonar um explosivo ou outro engenho letal dentro ou

場所、國家或政府設施、公共交通系統或基礎設施投擲、放置、發射或引爆爆炸性或其他致死裝置：

- (a) 故意致人死亡或重傷；或
- (b) 故意對這類場所、設施或系統造成巨大毀損，從而帶來或可能帶來重大經濟損失。

2. 任何人若試圖實施第1款所述罪行，也構成犯罪。

3. 任何人如有以下行為，也構成犯罪：

- (a) 以共犯身份參加本條第1款或第2款所述罪行；或
- (b) 組織或指使他人實施本條第1款或第2款所述罪行；或
- (c) 以任何其他方式，出力協助為共同目的行事的一群人實施本條第1款或第2款所列的一種或多種罪行；這種出力應是蓄意而為，或是目的在於促進該群人的一般犯罪活動或意圖，或是在出力時知道該群人實施所涉的一種或多種罪行的意圖。

第3條

本公約不適用於罪行僅在一國境內實施、被指控的罪犯和被害人均為該國國民、被指控的罪犯在該國境內被發現、並且沒有其他國家具有根據本公約第6條第1款或第2款行使管轄權的基礎的情況，但第10條至第15條的規定應酌情適用於這些情況。

第4條

每一締約國應酌情採取必要措施：

- (a) 在本國國內法下規定本公約第2條所述罪行為刑事犯罪；
- (b) 使這些罪行受到適當懲罰，這種懲罰應考慮到罪行的嚴重性。

第5條

每一締約國應酌情採取必要措施，包括酌情制定國內立法，以確保本公約範圍內的犯罪行為，特別是當這些罪行是企圖或蓄意在一般公眾、某一群人或特定個人中引起恐怖狀態時，在任何情況下都不可引用政治、思想、意識形態、種族、人種、宗教或其他類似性質的考慮為之辯護，並受到與其嚴重性質相符的刑事處罰。

contra um local público, uma instalação do Estado ou pública, um sistema de transporte público ou uma infra-estrutura:

a) com o propósito de causar a morte ou ofensas corporais graves; ou

b) com o propósito de causar uma destruição significativa desse local, instalação, sistema ou infra-estrutura, sempre que dessa destruição resultar uma perda económica considerável ou fortes probabilidades de a causar.

2 — A tentativa de cometer qualquer dos crimes previstos no n.º 1 constitui igualmente crime.

3 — Comete igualmente um crime quem:

a) Participar como cúmplice num dos crimes previstos nos n.ºs 1 ou 2; ou

b) Organizar ou dirigir a prática de um dos crimes previstos nos n.ºs 1 ou 2; ou

c) Contribuir de qualquer outro modo para a prática de um ou mais dos crimes previstos nos n.ºs 1 ou 2 por um grupo de pessoas actuando com um propósito comum; tal contribuição deverá ser intencional e ter por objectivo apoiar os fins ou a actividade criminosa geral do grupo ou ser efectuada com o conhecimento de que é intenção do grupo praticar o crime ou os crimes em causa.

Artigo 3.º

A presente Convenção não é aplicável quando o crime for cometido no território de um só Estado, o presumível autor e as vítimas sejam nacionais desse Estado, o presumível autor for encontrado no território desse Estado e nenhum outro Estado tiver fundamento para, nos termos do n.ºs 1 ou 2 do artigo 6.º da presente Convenção, exercer a sua jurisdição; com excepção das disposições dos artigos 10.º a 15.º que, consoante adequado, são aplicáveis nestes casos.

Artigo 4.º

Cada Estado Parte adoptará as medidas necessárias para:

a) Tipificar como crimes, à luz do seu direito interno, os factos previstos no artigo 2.º da presente Convenção;

b) Punir esses crimes com penas adequadas que tenham devidamente em conta a sua grave natureza.

Artigo 5.º

Cada Estado Parte adoptará as medidas necessárias, incluindo, se for caso disso, legislação interna, para assegurar que os actos criminosos previstos na presente Convenção, especialmente aqueles cuja intenção ou o propósito é o de criar um sentimento de terror na população em geral ou num grupo de pessoas ou em certas pessoas, não possam, em circunstância alguma, ser justificados por motivos de ordem política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa ou de natureza análoga, e para que tais actos sejam punidos com penas adequadas à sua gravidade.

第6條

1. 在下列情況下，每一締約國應酌情採取必要法律措施，對第2條所述罪行確定管轄權：

- (a) 罪行在該國領土內實施；或
- (b) 罪行是在罪行發生時懸掛該國國旗的船舶或按該國法律登記的航空器上實施的；或
- (c) 罪行係由該國國民實施。

2. 在下列情況下，締約國也可以對任何此種罪行確定管轄權：

- (a) 犯罪的對象是該國國民；或
- (b) 犯罪的對象是一國在國外的國家或政府設施，包括該國大使館或其他外交或領事房地；或
- (c) 罪行係由慣常居所在該國境內的無國籍人實施；或
- (d) 犯罪的意圖是迫使該國從事或不從事某種行為；或
- (e) 罪行的實施場所為該國政府操作的航空器。

3. 每一締約國在批准、接收、核准或加入本公約時，都應通知聯合國秘書長它根據國內法按照第2款確定的管轄權範圍。遇有修改，有關締約國也須立即通知秘書長。

4. 如被指控的罪犯出現在某締約國領土內，而該締約國不將其引渡給根據本條第1款和第2款確定了管轄權的任何國家，該締約國也應酌情採取必要措施，確定其對第2條所述罪行的管轄權。

5. 本公約不排除行使締約國按照其國內法規定的任何刑事管轄權。

第7條

1. 締約國收到實施第2條所列某一罪行的罪犯或被指控的罪犯可能出現在其領土內的情報時，應按照國內法酌情採取必要措施，調查情報所述的事實。

2. 罪犯或被指控的罪犯出現在其領土內的締約國，在確信情況有此需要時，應根據國內法，採取適當措施，確保該人留在其國內，以便起訴或引渡。

Artigo 6.º

1 — Cada Estado Parte adoptará as medidas necessárias para estabelecer a sua jurisdição relativamente aos crimes previstos no artigo 2.º quando:

- a) O crime for cometido no território desse Estado; ou
- b) O crime for cometido a bordo de um navio arvorando a bandeira desse Estado ou de uma aeronave matriculada nos termos das leis desse Estado no momento da prática do crime; ou
- c) O crime for cometido por um nacional desse Estado.

2 — Um Estado Parte poderá igualmente estabelecer a sua jurisdição em relação a qualquer um desses crimes quando:

- a) O crime for cometido contra um nacional desse Estado; ou
- b) O crime for cometido contra uma instalação desse Estado ou do governo, no estrangeiro, incluindo uma embaixada ou outra instalação diplomática ou consular desse Estado; ou
- c) O crime for cometido por um apátrida que tenha a sua residência habitual no território desse Estado; ou
- d) O crime for cometido com o propósito de forçar esse Estado a praticar um dado acto, ou a abster-se de o praticar; ou
- e) O crime for cometido a bordo de uma aeronave explorada pelo governo desse Estado.

3 — Aquando da ratificação, aceitação, aprovação ou adesão da presente Convenção, cada Estado Parte notificará o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas quanto à jurisdição que estabeleceu em conformidade com o n.º 2, nos termos do seu direito interno. Em caso de alteração, o Estado Parte em causa notificará imediatamente o Secretário-Geral.

4 — Cada Estado Parte adoptará, do mesmo modo, as medidas necessárias para estabelecer a sua jurisdição relativamente aos crimes previstos no artigo 2.º nos casos em que o presumível autor se encontrar no seu território e esse Estado não conceder a extradição para nenhum dos Estados Partes que tenham estabelecido a respectiva jurisdição em conformidade com os n.ºs 1 ou 2.

5 — A presente Convenção não exclui o exercício de qualquer jurisdição penal estabelecida por um Estado Parte em conformidade com o seu direito interno.

Artigo 7.º

1 — O Estado Parte que receba informação de que o autor, ou o presumível autor de um crime previsto no artigo 2.º poderá encontrar-se no seu território, adoptará as medidas necessárias, nos termos do seu direito interno, para investigar os factos constantes dessa informação.

2 — O Estado Parte em cujo território se encontra o autor, ou o presumível autor do crime, se considerar que as circunstâncias assim o justificam, adoptará as medidas adequadas, nos termos do seu direito interno, para assegurar a presença dessa pessoa para efeitos do exercício da acção penal ou de extradição.

3. 任何人，如對其採取本條第2款所述的措施，有權：

(a) 毫不遲延地與其國籍國或有權保護其權利的國家的最近的適當代表聯繫，或者，如其為無國籍人士，與其慣常居住地國家的此種代表聯繫；

(b) 接受該國代表探視；

(c) 獲知其根據(a)和(b)項享有的權利。

4. 本條第3款所述權利應按照罪犯或被指控的罪犯所在地國的法律或規章行使，但這些法律和規章必須能使第3款所給予的權利的目的得以充分實現。

5. 本條第3和第4款的規定不得妨礙依照第6條第1款(c)項或第2款(c)項規定有管轄權的任何締約國邀請紅十字國際委員會與被指控的罪犯建立聯繫和前往探視的權利。

6. 當締約國根據本條將某人羈押時，應立即直接或通過聯合國秘書長將該人被羈押的事實和應予羈押的情況通知已按照第6條第1款和第2款確定管轄權的締約國，並在認為適當時，應立即通知其他有關締約國。進行本條第1款所述調查的國家應迅速將調查結果通知上述締約國，並應表明是否有意行使管轄權。

第8條

1. 在第6條適用的情況下，被指控的罪犯所在領土的締約國如不將罪犯引渡，則無一例外且無論罪行是否在其領土內實施，應有義務毫不作無理拖延，即將案件送交其主管當局，以便通過其國內法律規定的程序進行起訴。主管當局應以處理本國法律中其他嚴重犯罪案件相同的方式作出決定。

2. 如締約國國內法准許引渡或交出一名本國國民但規定該人遣返本國服刑，以執行要求引渡或交出該人的審訊或程序所判的刑罰，並且該國與要求引渡該人的國家皆同意這個辦法及其認為適當的其他條件，則此種附有條件的引渡或交出應足以履行本條第1款所述義務。

3 — Qualquer pessoa relativamente à qual forem adoptadas as medidas referidas no n.º 2 terá direito a:

a) Comunicar, sem demora, com o mais próximo representante qualificado do Estado de que seja nacional ou com quem, por outro modo, seja competente para proteger os seus direitos ou, tratando-se de um apátrida, com o representante do Estado em cujo território resida habitualmente;

b) Receber a visita de um representante desse Estado;

c) Ser informada dos direitos que lhe assistem nos termos das alíneas a) e b).

4 — Os direitos referidos no n.º 3 serão exercidos em conformidade com as leis e os regulamentos do Estado em cujo território o autor ou o presumível autor do crime se encontre, sob condição de as referidas leis e os regulamentos permitirem o pleno cumprimento dos fins subjacentes à concessão dos direitos nos termos do n.º 3.

5 — O disposto nos n.ºs 3 e 4 não prejudicará o direito de qualquer Estado Parte, que tendo invocado a sua jurisdição em conformidade com a alínea c) do n.º 1 ou com a alínea c) do n.º 2 do artigo 6.º, de convidar o Comité Internacional da Cruz Vermelha a entrar em contacto com o presumível autor do crime e a o visitar.

6 — Quando um Estado Parte tiver detido uma pessoa em conformidade com o disposto no presente artigo, deverá imediatamente notificar essa detenção e as circunstâncias que a justificam, directamente ou através do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas, aos Estados Partes que tenham estabelecido a sua jurisdição em conformidade com os n.ºs 1 e 2 do artigo 6.º e, se assim o entender, a quaisquer outros Estados Partes interessados. O Estado que procede à investigação referida no n.º 1 informará, sem demora, os referidos Estados Partes das suas conclusões e indicará se pretende exercer a sua jurisdição.

Artigo 8.º

1 — Nos casos em que o disposto no artigo 6.º é aplicável, o Estado Parte em cujo território o presumível autor se encontrará obrigado, se não o extraditar, a submeter o caso, sem demora injustificada, sem nenhuma excepção e independentemente do crime ter ou não sido cometido no seu território, às suas autoridades competentes para fins do exercício da acção penal, segundo o processo previsto nas leis desse Estado. Essas autoridades decidirão nas mesmas condições que para qualquer outro crime grave, nos termos do direito desse Estado.

2 — Quando, por virtude do seu direito interno, um Estado Parte só puder extraditar ou entregar um dos seus nacionais sob condição de essa pessoa lhe ser restituída para fins de cumprimento da pena imposta em consequência do julgamento ou do processo relativamente ao qual a extradição ou a entrega lhe foi solicitada, e se esse Estado e o Estado que requer a extradição estiverem de acordo com essa opção e demais condições que entendam adequadas, essa extradição ou entrega condicional será suficiente para dispensar o Estado Parte requerido da obrigação prevista no n.º 1.

第9條

1. 第2條所述罪行應被視為包括在任何締約國之間在本公約生效前已有的任何引渡條約中的可引渡罪行。締約國承允將此類罪行作為可引渡罪行列入它們之間以後將要締結的每一項引渡條約中。

2. 以訂有條約為引渡條件的締約國，如收到未與其訂有引渡條約的另一締約國的引渡請求，被請求國可以根據自己的選擇，以本公約為就第2條所述罪行進行引渡的法律依據。引渡應符合被請求國法律規定的其他條件。

3. 不以訂有條約為引渡條件的締約國，在符合被請求國法律規定的條件下，應把第2條所述的罪行作為它們之間可引渡的罪行。

4. 如有必要，為締約國間引渡的目的，第2條所述的罪行應視為不僅在發生地實施，而且也在按照第6條第1款和第2款的規定已確立其管轄權的國家的領土內實施。

5. 締約國之間關於第2條所列罪行的所有引渡條約和安排的規定，只要與本公約不符的，均視為已在締約國間作了修改。

第10條

1. 締約國應就對第2條所列罪行進行的調查和提起的刑事訴訟或引渡程序相互提供最大程度的協助，包括協助取得它們所掌握的為這些程序所需的證據。

2. 締約國應按照它們之間可能存在的關於相互法律協助的任何條約或其他安排履行本條第1款的義務。如無此類條約或安排，締約國應按照各自的國內法相互提供協助。

第11條

為了引渡或相互法律協助的目的，第2條所列的任何罪行不得視為政治罪行、同政治罪行有關的罪行或由政治動機引起的罪行。因此，就此種罪行提出的引渡或相互法律協助的請求，不可

Artigo 9.º

1 — Os crimes previstos no artigo 2.º serão considerados como casos passíveis de extradição em qualquer tratado de extradição concluído entre Estados Partes antes da entrada em vigor da presente Convenção. Os Estados Partes comprometem-se a incluir esses crimes como casos passíveis de extradição em qualquer tratado de extradição que posteriormente entre eles concluem.

2 — Quando um Estado Parte, que condiciona a extradição à existência de um tratado, receber um pedido de extradição formulado por outro Estado Parte com o qual não tenha concluído qualquer tratado de extradição, o Estado Parte requerido pode, se assim o entender, considerar a presente Convenção como base jurídica necessária para a extradição relativamente aos crimes previstos no artigo 2.º A extradição estará sujeita às demais condições previstas pelo direito do Estado requerido.

3 — Os Estados Partes que não condicionem a extradição à existência de um tratado reconhecerão, entre eles, os crimes previstos no artigo 2.º como casos passíveis de extradição, nas condições previstas pelo direito do Estado requerido.

4 — Se for caso disso, os crimes previstos no artigo 2.º serão considerados para fins de extradição entre Estados Partes como se tivessem sido cometidos tanto no lugar em que foram praticados como no território dos Estados que tenham estabelecido a sua jurisdição, em conformidade com os n.ºs 1 e 2 do artigo 6.º

5 — As disposições contidas em todos os tratados e acordos de extradição concluídos entre Estados Partes relativamente a crimes previstos no artigo 2.º considerar-se-ão como alteradas nas relações entre os Estados Partes, na medida em que sejam incompatíveis com a presente Convenção.

Artigo 10.º

1 — Os Estados Partes conceder-se-ão a mais ampla cooperação possível em relação a quaisquer investigações ou procedimentos criminais ou de extradição instaurados quanto aos crimes previstos no artigo 2.º, incluindo a obtenção de meios de prova necessários para o processo que estejam na sua disponibilidade.

2 — Os Estados Partes cumprirão as obrigações que lhes incumbem por virtude do n.º 1 em conformidade com quaisquer tratados ou outros acordos de cooperação judiciária que possam existir entre eles. Na ausência de tais tratados ou acordos, os Estados Partes cooperarão entre si em conformidade com os respectivos direitos internos.

Artigo 11.º

Para fins de extradição ou de cooperação judiciária mútua, nenhum dos crimes previstos no artigo 2.º será considerado como crime político ou crime conexo a um crime político, ou como um crime inspirado em motivos políticos. Em consequência, um pedido de extradição ou de cooperação judiciária mútua baseado num desses crimes não poderá ser recusado com o único fundamento de que se trata de um crime político ou de um crime

只以其涉及政治罪行、同政治罪行有關的罪行或由政治動機引起的罪行為由而加以拒絕。

第12條

如被請求的締約國有實在理由認為，請求為第2條所列罪行進行引渡或請求為此種罪行進行相互法律協助的目的是為了因某人的種族、宗教、國籍、族裔或政治觀點而對該人進行起訴或懲罰，或認為順從這一請求將使該人的情況因任何上述理由受到損害，則本公約的任何條款不應被解釋為規定該國有引渡或提供相互法律協助的義務。

第13條

1. 被一締約國拘押或在該國領土服刑的人，如被請求為作證、鑑定或提供協助的目的送往另一締約國以取得調查或起訴本公約下的罪行所需的證據，則如滿足以下條件可予移送：

(a) 其本人自由表示知情的同意；和

(b) 兩國主管當局同意，但須符合兩國認為適當的條件。

2. 為本條的目的：

(a) 被移送人被移交送往的國家應有權力和義務拘押被移送人，除非移送國另有要求或授權；

(b) 被移送人被移交送往的國家應不加拖延地履行其義務，按照兩國主管當局事先商定或另外商定將被移送人交還原移送國；

(c) 被移送人被移交送往的國家不得要求原移送國為交還被移送人而提出引渡程序；

(d) 被移送人在被移交送往的國家羈押期應折抵在移送國的服刑期。

3. 除非獲得按照本條將人移送的締約國的同意，該人無論其國籍為何，不得因其在離開移送國領土前的行為或判罪，而對其起訴或拘留，或在被移交送往的國家領土內受到對其人身自由的任何其他限制。

conexo a um crime político, ou de um crime inspirado por motivos políticos.

Artigo 12.º

Nada na presente Convenção poderá ser interpretado como impondo uma obrigação de extraditar ou de conceder cooperação judiciária mútua se o Estado Parte requerido tiver sérios motivos para crer que o pedido de extradição por crimes previstos no artigo 2.º, ou que o pedido de cooperação judiciária mútua relativa a tais crimes, foi formulado com a finalidade de exercer a acção penal ou punir qualquer pessoa com base na raça, religião, nacionalidade, origem étnica ou opinião política, ou tiver razões para crer que o cumprimento do pedido poderá prejudicar a situação da pessoa em causa por qualquer uma dessas razões.

Artigo 13.º

1 — Qualquer pessoa que se encontre detida ou a cumprir pena no território de um Estado Parte, cuja presença noutro Estado Parte for solicitada para efeitos de prestar depoimento, identificação, ou de qualquer outro modo auxiliar na obtenção dos meios prova necessários à investigação ou ao exercício da acção penal por crimes previstos na presente Convenção, poderá ser transferida se forem observadas as seguintes condições:

a) A pessoa der livremente o seu consentimento com conhecimento de causa; e

b) As autoridades competentes de ambos os Estados nisso estiverem de acordo, sob reserva das condições que considerem adequadas.

2 — Para os efeitos do presente artigo:

a) O Estado para o qual a pessoa for transferida terá o poder e a obrigação de manter a pessoa em causa sob detenção, salvo solicitação ou autorização, em contrário, do Estado do qual a pessoa foi transferida;

b) O Estado para o qual a pessoa for transferida cumprirá, sem demora, a sua obrigação de devolver a pessoa à guarda do Estado a partir do qual a transferência foi efectuada, segundo acordo prévio ou conforme acordado de outro modo pelas autoridades competentes de ambos os Estados;

c) O Estado para o qual a pessoa for transferida não exigirá ao Estado a partir do qual a transferência foi efectuada que inicie o processo de extradição da pessoa em causa;

d) Será tido em conta o tempo que a pessoa transferida haja permanecido detida no Estado para aonde foi transferida para efeitos do cumprimento da sentença que lhe tenha sido imposta no Estado de onde foi transferida.

3 — Salvo se o Estado Parte de onde a pessoa estiver para ser transferida em conformidade com o presente artigo nisso consentir, tal pessoa, independentemente da sua nacionalidade, não poderá ser sujeita a acção penal ou detenção, nem a qualquer outra restrição da sua liberdade no território do Estado para o qual seja transferida relativamente a actos ou condenações anteriores à sua saída do território do Estado do qual foi transferida.

第 14 條

對因本公約而受拘留、受到其他措施對待或被起訴的任何
人，應保證其獲得公平待遇，包括享有符合所在國法律和包括國
際人權法在內的國際法適用規定的一切權利與保障。

第 15 條

締約國應特別通過下列方式，在防止第 2 條所述的罪行方面
進行合作：

- (a) 採取一切切實可行的措施，包括在必要時修改其國
內立法，防止和制止在其領土內為在其領土以內或
以外犯罪進行準備工作，還包括採取措施禁止那些
鼓勵、教唆、組織、蓄意資助或從事犯下第 2 條所
列罪行的個人、團體和組織在其領土內進行非法活
動；
- (b) 按照其國內法交換正確和經核實的情報，並協調旨
在防止第 2 條所列罪行而採取的適當的行政及其他
措施；
- (c) 酌情研究和發展偵測炸藥和其他可造成死亡或人身
傷害的有害物質的方法，就制訂在炸藥中加添識別
劑的標準以便在爆炸發生後的調查中查明炸藥來源
的問題進行協商，交換關於預防措施的資料，並且
在技術、設備和有關材料方面進行合作與轉讓。

第 16 條

起訴被指控的罪犯的締約國應按照其國內法或適用程序將訴
訟的最後結果通知聯合國秘書長。聯合國秘書長應將此項資料分
送其他締約國。

第 17 條

締約國應以符合各國主權平等和領土完整以及不干涉別國內
政原則的方式履行其按照本公約承擔的義務。

第 18 條

本公約的任何規定均不給予締約國權利在另一締約國境內行

Artigo 14.º

Qualquer pessoa que esteja detida ou relativamente à qual
tenham sido tomadas quaisquer outras medidas ou instaurados
processos em conformidade com a presente Convenção terá di-
reito a que lhe seja garantido um tratamento justo, incluindo o
gozo de todos os direitos e garantias em conformidade com o
direito do Estado em cujo território se encontre, bem como com
as disposições aplicáveis do direito internacional, incluindo o
direito internacional em matéria de direitos humanos.

Artigo 15.º

Os Estados Partes cooperarão entre si na prevenção dos cri-
mes previstos no artigo 2.º, em específico:

- a) Adoptando todas as medidas possíveis, incluindo, se for caso
disso, a adaptação das respectivas legislações internas, para pre-
venir e obstar a preparação, nos respectivos territórios, dos cri-
mes a serem cometidos fora ou dentro dos seus territórios, in-
cluindo medidas que proibam, nos seus territórios, quaisquer
actividades ilegais de pessoas, grupos e organizações que pro-
movam, instiguem, organizem, financiem com conhecimento de
causa, ou que se envolvam na prática dos crimes previstos no
artigo 2.º;
- b) Trocando, entre si, informações precisas e verificadas em
conformidade com os respectivos direitos internos, e coordenando
medidas de carácter administrativo ou outras consideradas
adequadas para prevenir a prática dos crimes previstos no arti-
go 2.º;
- c) Se apropriado, através da investigação e desenvolvimento
dos métodos de detecção de explosivos e outras substâncias pe-
rigosas que possam causar a morte ou ofensas corporais, de con-
sultas sobre o desenvolvimento de padrões de marcação de ex-
plosivos com vista à identificação da sua origem em investiga-
ções subsequentes a explosões, de trocas de informações sobre
medidas de prevenção, de cooperação e transferência de tecno-
logia, equipamento e materiais conexos.

Artigo 16.º

O Estado Parte no qual foi instaurada uma acção penal con-
tra o presumível autor do crime comunicará, em conformidade
com o seu direito interno ou com os procedimentos aplicáveis, o
resultado final dessa acção ao Secretário-Geral da Organização
das Nações Unidas, o qual transmitirá a informação aos restan-
tes Estados Partes.

Artigo 17.º

Os Estados Partes cumprirão as obrigações que lhes incum-
bem por virtude da presente Convenção no respeito pelos prin-
cípios de soberania, igualdade e integridade territorial dos Es-
tados e de não ingerência nos assuntos internos dos outros Es-
tados.

Artigo 18.º

Nada na presente Convenção autorizará um Estado Parte a
assumir, no território de outro Estado Parte, o exercício de ju-

使管轄權和履行該另一締約國當局根據本國國內法專有的職能。

第19條

1. 本公約的任何規定均不影響國際法特別是《聯合國憲章》的宗旨和原則與國際人道主義法規定的國家和個人其他權利、義務和責任。

2. 武裝衝突中武裝部隊的活動，按照國際人道主義法所理解的意義，由該法加以規定，不由本公約規定，而一國軍隊執行公務所進行的活動，由於是由國際法其他規則所規定的，本公約不加以規定。

第20條

1. 兩個或兩個以上的締約國之間有關本公約的解釋或適用的任何爭端，如在一合理時間內不能通過談判解決，經其中一方要求，應交付仲裁。如自要求仲裁之日起六個月內，當事各方不能就仲裁的組成達成協議，其中任何一方可根據《國際法院規約》申請將爭端提交國際法院。

2. 在簽署、批准、接受、核准或加入本公約時，一國可以聲明不受第1款的約束。對作出此種保留的任何締約國而言，其他締約國也不受第1款的約束。

3. 按照本條第2款作出保留的任何締約國，可以在任何時候通知聯合國秘書長撤銷該保留。

第21條

1. 本公約應自1998年1月12日至1999年12月31日在紐約聯合國總部開放給所有國家簽字。

2. 本公約須經批准、接受或核准。批准書、接受書或核准書應交存聯合國秘書長。

3. 本公約應開放給任何國家加入。加入書應交存聯合國秘書長。

risdição e a execução de funções que estejam exclusivamente reservadas às autoridades desse outro Estado Parte pelo seu direito interno.

Artigo 19.º

1 — Nada na presente Convenção afectará outros direitos, obrigações e responsabilidades dos Estados e dos indivíduos decorrentes do direito internacional, em especial os objectivos e os princípios da Carta das Nações Unidas e do direito internacional humanitário.

2 — As actividades das forças armadas durante um conflito armado, tal como esses termos são entendidos em direito internacional humanitário, que sejam regidas por esse direito, não são regidas pela presente Convenção, e as actividades empreendidas pelas forças militares de um Estado no cumprimento das suas funções oficiais, na medida em que sejam regidas por outras regras do direito internacional, não serão regidas pela presente Convenção.

Artigo 20.º

1 — Qualquer diferendo entre dois ou mais Estados Partes, respeitante à interpretação ou à aplicação da presente Convenção, que não possa ser resolvido através de negociação num período de tempo razoável, será, a pedido de um dos Estados, submetido a arbitragem. Se, no prazo de seis meses a contar da data do pedido de arbitragem, as Partes não alcançarem um acordo quanto à organização da arbitragem, qualquer uma das Partes poderá submeter o diferendo ao Tribunal Internacional de Justiça, mediante pedido apresentado em conformidade com o Estatuto do Tribunal.

2 — Qualquer Estado poderá, no momento da assinatura, ratificação, aceitação ou aprovação da presente Convenção, ou da respectiva adesão, declarar que não se considera vinculado pelo disposto no n.º 1. Os restantes Estados Partes não ficarão vinculados pelo disposto no n.º 1 relativamente a qualquer Estado Parte que tenha formulado tal reserva.

3 — Qualquer Estado que tenha formulado uma reserva em conformidade com o disposto no n.º 2 poderá, a qualquer o momento, retirar tal reserva mediante notificação dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

Artigo 21.º

1 — A presente Convenção ficará aberta à assinatura de todos os Estados de 12 de Janeiro de 1998 a 31 de Dezembro de 1999, na sede da Organização das Nações Unidas, em Nova Iorque.

2 — A presente Convenção está sujeita a ratificação, aceitação ou aprovação. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão depositados junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

3 — A presente Convenção ficará aberta à adesão de qualquer Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

第 22 條

1. 本公約應自第二十二份批准書、接受書、核准書或加入書交存聯合國秘書長之日後第三十天開始生效。

2. 對於在第二十二份批准書、接受書、核准書或加入書交存後批准、接受、核准或加入本公約的每一個國家，本公約應在該國交存其批准書、接受書、核准書或加入書後第三十天對該國開始生效。

第 23 條

1. 任何締約國得以書面通知聯合國秘書長退出本公約。

2. 退出應在聯合國秘書長接到通知之日起一年後生效。

第 24 條

本公約原本應交存聯合國秘書長，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。聯合國秘書長應將本公約的核證無誤副本分送所有國家。

本公約於 1998 年 1 月 12 日在紐約聯合國總部開放簽字，下列簽署人經各自政府正式授權在本公約上簽字，以資證明。

第 44/2002 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九三零年六月二十八日訂於日內瓦的國際勞工組織第 29 號《強迫或強制勞動公約》的中文譯本。

上述公約的正式文本為法文文本，該文本連同相關的葡文譯本刊登於一九五六年十月二十日第四十二期《政府公報》，而中華人民共和國就有關公約繼續在澳門特別行政區適用的通知書刊登於二零零一年十月十日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零二年六月二十六日發佈。

行政長官 何厚鐸

Artigo 22.º

1 — A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data do depósito do vigésimo segundo instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

2 — Relativamente a qualquer Estado que ratifique, aceite ou aprove a Convenção, ou a ela adira, após o depósito do vigésimo segundo instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data do depósito, por esse Estado, do seu instrumento de ratificação, aceitação, aprovação ou adesão.

Artigo 23.º

1 — Qualquer Estado Parte pode denunciar a presente Convenção mediante notificação escrita dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

2 — A denúncia produzirá efeitos um ano após a data em que a notificação tiver sido recebida pelo Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

Artigo 24.º

O original da presente Convenção, de que os textos em línguas árabe, chinesa, inglesa, francesa, russa e espanhola fazem igualmente fé, será depositado junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas, o qual transmitirá cópias autenticadas a todos os Estados.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram a presente Convenção, aberta à assinatura em Nova Iorque, em 12 de Janeiro de 1998.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2002

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 29 da Organização Internacional do Trabalho, sobre o Trabalho Forçado ou Obrigatório, adoptada em Genebra, em 28 de Junho de 1930.

A versão autêntica da citada Convenção, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 42, de 20 de Outubro de 1956, e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 10 de Outubro de 2001.

Promulgado em 26 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第29號公約 強迫或強制勞動公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九三〇年六月十日在日內瓦舉行其第十四屆會議，

經決定採納本屆會議議程第一項關於強迫或強制勞動的某些提議，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，於一九三〇年六月二十八日通過以下公約，引用時得稱之為一九三〇年強迫勞動公約，供國際勞工組織會員國按照國際勞工組織章程的規定予以批准：

第1條

1. 凡批准本公約的國際勞工組織會員國承諾在可能的最短期限內禁止使用一切形式的強迫或強制勞動。
2. 為達到全面禁止這一目標，在過渡時期，只有為公共用途和作為一種特殊措施，並在符合以下規定條件和保證的情況下，始得使用強迫或強制勞動。
3. 自本公約生效之日起滿五年後，國際勞工局理事會在起草下面第31條所規定的報告時，應考慮能否不再另經過渡時期，即行禁止一切形式的強迫或強制勞動，並考慮應否把這一問題列入大會議程。

第2條

1. 就本公約而言，“強迫或強制勞動”一詞係指以任何懲罰相威脅，強迫任何人從事的非本人自願的一切勞動或服務。
2. 但是，就本公約而言，“強迫或強制勞動”一詞不應包括：
 - (a) 根據義務兵役制的法令，為純軍事性質的工作而要求從事的任何勞動或服務；
 - (b) 作為完全自治國家公民的正常公民義務一部分的任何勞動或服務；
 - (c) 根據法院判決強制任何人從事的任何勞動或服務，但是這種勞動或服務係置於公共當局的監督和控制之下，而且該人不得由私人、公司或社團僱用或安置；
 - (d) 在緊急情況下，即發生戰爭、災害或災害威脅，如火災、水災、饑荒、地震、惡性流行病或動物流行病、動物、昆蟲或有害植物寄生蟲的侵害等，總之，在一切可能危及全體或部分居民的生存或安寧的情況下強制付出的勞動或服務；
 - (e) 村鎮的小型公用事業，即由該村鎮的成員為該村鎮直接利益從事的事業，由此可視為該村鎮成員應盡的正常公民義務，但是村鎮成員或其直接代表應有權要求就此類公用事業有無需要的問題和他們進行協商。

第3條

就本公約而言，“主管當局”一詞係指或為一國的本土當局，或為有關領地的最高中央當局。

第4條

1. 主管當局不得為了私人、公司或社團的利益而徵用或准許徵用強迫或強制勞動。

2. 如某一會員國在其對本公約的批准書由國際勞工局長登記之日存在這種為私人、公司或社團的利益而徵用強迫或強制勞動的情況，該會員國應自本公約對其生效之日起完全禁止這種強迫或強制勞動。

第 5 條

1. 凡給予私人、公司或社團的特許權，概不得包含徵用任何形式的強迫或強制勞動用以生產或收集為這些私人、公司或社團所使用或進行交易的產品。

2. 如現行特許權中包含徵用這種強迫或強制勞動的規定，應盡早予以廢除，以符合本公約第 1 條的規定。

第 6 條

行政官員即使有職責鼓勵所轄居民從事某種形式的勞動，也不得強迫這些居民或其中任何個人為私人、公司或社團而工作。

第 7 條

1. 凡不行使行政職責的首長不得使用強迫或強制勞動。

2. 行使行政職責的首長，在獲得主管當局明文准許後，得按照本公約第 10 條的規定使用強迫或強制勞動。

3. 凡經依法承認並且未得到其他形式恰當報酬的首長，得享受為其個人服務的勞役，但應有適當節制並採取一切必要措施以防濫用職權。

第 8 條

1. 任何決定使用強迫或強制勞動的責任屬於有關領地的最高民政當局。

2. 但該當局得授權地方最高當局在不涉及將工人遷離其習慣居住地的情況下徵用強迫或強制勞動。該當局還可按照本公約第 23 條要求頒布的條例所規定的時期和條件，授權地方最高當局，為政府官員執行公務往來的便利和為運送政府用品，在涉及將工人遷離其習慣居住地的情況下，徵用強迫或強制勞動。

第 9 條

除本公約第 10 條規定的情況外，一切有權徵用強迫或強制勞動的當局，在決定使用這種勞動前應查明以下各點：

- (a) 待進行的勞動或服務對於被徵從事勞動或服務的村鎮具有直接的重要利益；
- (b) 該勞動或服務有現實的或迫切的必要性；
- (c) 為進行這一勞動或服務，儘管提供了至少不低於該地區同類勞動或服務的工資標準和勞動條件，仍無法找到自願的勞動力；並
- (d) 考慮到現有居民的勞動力狀況及其勞動能力，使這種勞動或服務不致對他們造成過重的負擔。

第 10 條

1. 作為稅收索要的強迫或強制勞動，以及由行使行政職責的首長為建設公共工程而徵用的強迫或強制勞動應予逐步廢除。

2. 在廢除之前，當強迫或強制勞動是作為稅收索要的，或強迫或強制勞動是由行使行政職責的首長為建設公共工程而徵用的，有關當局應首先查明以下各點：

- (a) 待進行的勞動或服務對於被徵從事勞動或服務的村鎮具有直接的重要利益；
- (b) 該勞動或服務有現實的或迫切的必要性；
- (c) 考慮到現有居民的勞動力狀況及其勞動能力，使這種勞動或服務不致對他們造成過重的負擔；
- (d) 該勞動或服務無需將工人遷離其習慣居住地；
- (e) 該勞動或服務的實施將按照宗教、社會生活和農業的要求進行。

第 11 條

1. 只有年齡在十八歲以上、四十五歲以下的身體健壯的成年男子，得被徵用從事強迫或強制勞動。除本公約第10條所規定的各類勞動外，應遵守下列限制和條件：

- (a) 儘可能先經一名政府指定的醫官確定，有關人員未患有傳染病，其體力足以承擔要求他們從事的勞動並能適應其勞動條件；
- (b) 學校教師、學生和一切行政官員均予豁免；
- (c) 每一村鎮留有維持家庭和社會生活必不可少的一定數量的身體健壯的成年男子；
- (d) 尊重夫妻關係和家庭關係。

2. 為實施上款(c)項，本公約第23條要求頒布的條例應確定身體健壯的成年男性居民可在任何一次被徵用的比例，但這一比例無論何時在何情況下均不得超出百分之二十五。在確定這一比例時，主管當局應考慮到居民的密度、其社會和物質發展狀況、季節以及有關人員為本地區自身利益必須完成的工作，並且，一般講來，應注意有關村鎮維繫正常經濟和社會生活的必要性。

第 12 條

- 1. 任何人被徵從事任何形式的強迫或強制勞動，其最長期限每十二個月不應超過六十天，往返工作地點所需時間包括在內。
- 2. 對每個被徵從事強迫或強制勞動的人，均應發給一份證明書，載明該工人已完成的強迫或強制勞動的時間。

第 13 條

- 1. 被徵從事強迫或強制勞動的任何個人的正常勞動時間，應當與自願勞動的現行勞動時間相同，超過正常時間以外的勞動時間應按自願勞動者加班勞動時間的報酬標準付酬。
- 2. 任何人無論從事哪一種強迫或強制勞動，都應當給予每周一天的休息時間，這一休息日應儘可能與本國或當地的傳統或習慣的休息日相符。

第 14 條

- 1. 無論哪種強迫或強制勞動，除本公約第10條規定者外，都應當付給現金報酬，報酬標準不低於工人工作地區或工人招募地區的現行類似工種的報酬標準，以較高者為準。

2. 如果勞動是由行使行政職責的首長徵用的，應按上款規定儘快引進工資支付制度。

3. 工資應付給工人個人，不得付給其部落酋長或任何其他當局。

4. 為了支付工資，往返工作地點的路途時間應作為勞動日計算。

5. 本條規定應不禁止以常規食物配給作為工資的一部分，這種配給的價值應至少等同於以貨幣表現的價值，但不應以繳納稅金，以向工人提供額外的衣、食、住使其能維持體力適應特殊條件下的工作，或以提供工具為理由克扣其工資。

第 15 條

1. 有關領地上已經或將要生效的一切關於工傷事故或因工患病補償的法律或條例和一切關於死亡工人或殘疾工人家屬的撫恤規定的法律或條例，均應同等適用於被徵從事強迫或強制勞動的人員和自願工人。

2. 無論如何，任何使用工人從事強迫或強制勞動的當局，都應有責任保障因工致殘或因工患病而完全或部分喪失謀生能力的工人的生活，並採取措施，以維持因工致殘或死亡的工人所確實贍養的人口的生計。

第 16 條

1. 除有特別需要外，從事強迫或強制勞動的人員不得被輸送到飲食和氣候條件與他們原來適應的條件截然不同的地區去，以致可能對他們的健康構成危險。

2. 在任何情況下，除非嚴格實施有關衛生和居住問題的一切必要措施，使此種工人能適應當地的條件和保護他們的健康，否則不應允許輸送此種工人。

3. 如果這種輸送無法避免，就應按照主管醫療部門的意見採取措施，使工人逐步適應新的飲食條件和氣候條件。

4. 如需工人從事他們所不習慣的正規工作，應特別在逐步培訓、勞動時間、休息安排、改善或增加必要的飲食等方面採取措施，使他們適應這種工作。

第 17 條

如需使用強迫或強制勞動進行建築或維修工程而需讓工人在工地居住較長時間，主管當局在批准之前應查明：

1. 已為保護工人的健康和保證必需的醫療條件採取了一切必要措施，尤其是：

（a）在開工前，對工人進行一次體格檢查，並在使用期間定期進行體格檢查；

（b）配備了足夠的醫務人員和必要的衛生所、醫務室、醫院和設備，以應付各種需要；

（c）工作場所的衛生條件、工人的飲水、食物、燃料和廚房器具等供應均令人滿意，必要時還提供滿意的住房和服裝。

2. 已採取適當措施保障工人家屬的生活，特別是在工人的要求或同意下，通過可靠方式便利他們給家屬寄回部分工資。

3. 工人往返工作地點的旅行由政府負責安排並提供費用，政府應儘可能利用一切現有交通工具為此種旅行提供方便。

4. 工人因疾病或事故導致在一定時期內失去勞動能力時，由政府出資遣返。

5. 任何工人在其強迫或強制勞動期滿時，如果希望作為自願工人留在原地，應獲許這樣做，並在兩年內不喪失享受免費遣返的權利。

第18條

1. 用於運送人員或貨物的強迫或強制勞動，如挑夫和船夫的勞動，應在可能的最短期間予以廢除。在此之前，主管當局應頒布條例規定，尤其是：

- (a) 此種勞動只准用來為政府官員在執行公務時的行動提供便利，或者是為運送政府用品，或在十分緊急必要時用來運送其他非官職人員；
- (b) 對如此使用的工人，如可能進行體格檢查，應經檢查確認身體條件合適，如此種體格檢查為不可行時，使用這種勞動力的人應負責保證被使用的工人體力勝任，並未染有傳染病；
- (c) 工人可搬運的最大負荷；
- (d) 工人從居住地出發需跋涉的最遠路程；
- (e) 工人每月或每單位時期內得被徵用的最多天數，其中包括歸程天數；
- (f) 有權要求使用這種形式的強迫或強制勞動的人員以及他們有權使用這種勞動的限度。

2. 主管當局在確定前款第(c)、(d)和(e)項提到的最高限額時，應考慮各種有關因素，包括被徵工人所屬人口的體質、跋涉所經路程的情況以及氣候條件。

3. 主管當局還應規定，挑夫每日正常行程不應超過相當於每天平均八小時工作所走的距離，當然，不僅要考慮挑夫的負荷和要走的距離，還要考慮道路的狀況、季節和一切其他有關因素。如讓挑夫加班趕路，加班時間應按高於正常報酬標準的標準付給報酬。

第19條

1. 主管當局只有出於預防饑荒或食品供應不足時，才得准許進行強制種植，條件是生產的糧食或產品應歸生產者本人或該村鎮所有。

2. 當生產是按照法律或習慣以村鎮為基礎加以組織時，並且當產品或產品出售後的利潤為村鎮所有時，本條規定不應解釋為村鎮成員對該村鎮根據法律或習慣要求他們完成的勞動可予免除義務。

第20條

因村鎮任何成員犯罪而對該村鎮實行懲罰的集體懲罰立法，不應規定以強制該村鎮從事強迫或強制勞動作為一種懲罰方式。

第21條

礦山井下工作不應使用強迫或強制勞動。

第22條

凡批准本公約的會員國，在按照國際勞工組織章程第22條的規定，承諾就其為實施本公約的規定而採取的措施向國際勞工局提出的年度報告中應含有每一有關領地使用強迫或強制勞動的儘可能詳細的情況，包括在該領地內使用強迫或強制勞動的範圍、使用的目的、患病率和死亡率、勞動時間、工資支付方法和工資標準以及一切其他有關情況。

第 23 條

1. 為貫徹本公約的規定，主管當局應頒布完整、明確的關於使用強迫或強制勞動的條例。
2. 條例應特別包括如下規則，即允許任何被強制從事強迫或強制勞動的人員，就其勞動條件向當局提出申訴，並保證這種申訴得到審理和重視。

第 24 條

應採取恰當措施，保證在任何情況下嚴格執行關於使用強迫或強制勞動的條例，或通過擴大現有監督自願勞動的監察機構的職責，兼及監督強迫或強制勞動，或通過其他適當方式。還應採取措施，保證使從事強迫或強制勞動的人員了解這些條例。

第 25 條

凡非法徵用強迫或強制勞動者，應作為刑事犯罪予以懲處，任何批准本公約的會員國應有責任使法律制裁真正得當和得到嚴格執行。

第 26 條

1. 凡批准本公約的國際勞工組織會員國，承諾將本公約實施於處於它的主權、管轄權、保護權、宗主權、監管權或權力之下的領地，只要它有權承擔管轄國內事務的義務；但是，如果該會員國希望援用國際勞工組織章程第35條的規定，它應在提交批准書時附加一項聲明書，其中載明：

- (1) 它準備無修改地應用本公約的規定的領地；
- (2) 它準備有修改地應用本公約的規定的領地和修改的具體內容；
- (3) 它的留待作出決定的領地。

2. 上述聲明書應被視為批准書的一個組成部分並具有批准書的效力。任何會員國對於在原聲明書中按照本條第(2)和第(3)項所作的任何保留，此後得以另一聲明書予以全部或部分撤銷。

第 27 條

本公約的正式批准書應按國際勞工組織章程規定送請國際勞工局長登記。

第 28 條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。
2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。
3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

第29條

國際勞工局長應將兩個國際勞工組織會員國批准書的登記情況通知組織的全體會員國，並將由組織其他會員國隨後送達的批准書的登記情況通知全體會員國。

第30條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守五年，此後每當五年期滿，得依本條的規定通知解約。

第31條

公約生效後每五年，國際勞工局理事會將本公約的實施情況向大會提出一次報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

第32條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第30條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

2. 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

3. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

第33條

本公約的法文和英文本均為正式文本。

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零二年六月五日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、第七款及第二十八條第一款b項的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款a)項條文的要求，江超華在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同，自二零零二年七月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階熟練工人的薪俸點160點。

Extracto de despacho

Por despacho do chefe do Gabinete, de 5 de Junho de 2002:

Kong Chio Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para operário qualificado, 2.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 5 e 7, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

更正

鑑於公佈於二零零二年五月二十九日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組的第126/2002號行政長官批示的文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條的規定，更正如下：

原文為：“……並根據經五月三十一日第21/99/M號法令修訂之二月二十一日第13/94/M號法令第三條第五款及第十五條第三款之規定，作出本批示。”

應改為：“……並根據第11/2001號行政法規第十一條第二款之規定，作出本批示。”。

二零零二年六月二十四日

行政長官 何厚鐸

鑑於公佈於二零零二年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第39/2002號行政長官公告的葡文文本有不正確之處，現作出更正如下：

原文為：“.....Convenção Relativa à Competência das Autoridades e à Lei Aplicável em Matéria de Protecção de Alimentos a Menores.....”

應改為：“.....Convenção Relativa à Competência das Autoridades e à Lei Aplicável em Matéria de Protecção de Menores.....”。

二零零二年六月二十五日

行政長官 何厚鐸

二零零二年六月二十六日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

行政法務司司長辦公室

第3/2002號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第11/2000號行政命令第五款的規定，作出本批示。

Rectificações

Tendo-se verificado inexactidões no Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 22/2002, II Série, de 29 de Maio, procede-se, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à seguinte rectificação. Assim:

Onde se lê: «... e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º e do n.º 3 do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/94/M, de 21 de Fevereiro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 21/99/M, de 31 de Maio, o Chefe do Executivo manda:»

deve ler-se: «... e nos termos do n.º 2 do artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2001, o Chefe do Executivo manda:».

24 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

— Por ter saído inexacta a versão portuguesa do Aviso do Chefe do Executivo n.º 39/2002, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 23/2002, II Série, de 5 de Junho, a seguir se rectifica:

Onde se lê: «...Convenção Relativa à Competência das Autoridades e à Lei Aplicável em Matéria de Protecção de Alimentos a Menores...»

deve ler-se: «...Convenção Relativa à Competência das Autoridades e à Lei Aplicável em Matéria de Protecção de Menores...».

25 de Junho de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 26 de Junho de 2002. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Pires*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 3/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

一、將作出下列行為的權限轉授予行政暨公職局局長朱偉幹學士：

- (一) 簽署任用書；
- (二) 授予職權及接受宣誓；
- (三) 批准特別假期及短期無薪假，以及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定；
- (四) 批准臨時委任、續任，以及將臨時委任或定期委任轉為確定委任；
- (五) 以澳門特別行政區的名義簽署所有編制外合同及散位合同；
- (六) 批准編制外合同及散位合同的續期，但以不涉及有關報酬條件的更改為限；
- (七) 批准免職及解除合同；
- (八) 批准編制內人員在各職程的職級內的職階變更，以及批准以編制外合同或散位制度聘任的人員在職級內的職階變更；
- (九) 按照法律規定，批准將十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》所規定的年資獎金及津貼發放予有關人員；
- (十) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；
- (十一) 簽署計算及結算行政暨公職局人員服務時間的文件；
- (十二) 批准超時工作或輪值工作；
- (十三) 批准公務員及服務人員以及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；
- (十四) 決定公務員及服務人員出外公幹，但以該等人員有權收取一天日津貼的公幹情況為限；
- (十五) 批准公務員及服務人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動，以及批准有關人員在上項所指條件下參加在澳門特別行政區以外地方舉行的該等活動；
- (十六) 批准返還與擔保承諾或執行與澳門特別行政區簽訂的合同無關的文件；
- (十七) 批准處於長期無薪假狀況的公務員及處於在行政暨公職局人員編制以外工作的其他狀況的公務員請求回任的申請；

1. É subdelegada no director da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, licenciado José Chu, a competência para a prática dos seguintes actos:

- 1) Assinar os diplomas de provimento;
- 2) Conferir posse e receber a prestação de compromisso de honra;
- 3) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;
- 4) Autorizar a nomeação provisória e a recondução e converter as nomeações provisórias ou em comissão de serviço em definitivas;
- 5) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento;
- 6) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro e de assalariamento desde que não implique alteração das condições remuneratórias;
- 7) Conceder a exoneração e rescisão de contratos;
- 8) Autorizar a mudança de escalão nas categorias das carreiras de pessoal dos quadros e do pessoal contratado além do quadro e em regime de assalariamento;
- 9) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, ao respectivo pessoal, nos termos legais;
- 10) Autorizar a recuperação do vencimento do exercício perdido por motivo de doença;
- 11) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal dos Serviços de Administração e Função Pública;
- 12) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;
- 13) Autorizar a apresentação de funcionários e agentes e seus familiares às Juntas Médicas, que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;
- 14) Determinar deslocações de funcionários e agentes, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo por um dia;
- 15) Autorizar a participação de funcionários e agentes em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau ou, quando realizados no exterior, nas condições referidas na alínea anterior;
- 16) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;
- 17) Autorizar os pedidos de regresso ao serviço dos funcionários em situação de licença de longa duração e em situações de actividade fora do quadro do pessoal dos Serviços de Administração e Função Pública;

(十八) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(十九) 批准作出由載於澳門特別行政區預算內關於行政暨公職局的開支表章節中的撥款承擔的、用於進行工程及取得財貨和勞務的開支，但以澳門幣十五萬元為限；如屬獲批准免除進行競投或訂立書面合同者，有關金額上限減半；

(二十) 批准作出與專業及特別培訓課程有關的開支，但以澳門幣十五萬元為限；

(二十一) 除上兩項所指開支外，批准部門運作所必需的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、公共地方的開支或其他同類開支；

(二十二) 批准將屬於行政暨公職局的、被視為對部門運作已無用處的財產報廢；

(二十三) 以澳門特別行政區的名義簽署一切與應由行政暨公職局及公共行政福利基金訂立的合同有關的公文書；

(二十四) 批准提供於行政暨公職局存檔文件有關的資訊、查閱該等文件或發出該等文件的證明，但法律另有規定者除外；

(二十五) 簽署發給澳門特別行政區各實體及澳門特別行政區以外地方的實體的屬行政暨公職局職責範圍內的文書；

(二十六) 批准金額不超過澳門幣五千元的交際費。

二、獲轉授權人認為有利於部門的良好運作時，可將有關權限轉授予領導及主管人員。

三、對行使現轉授的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、廢止公布於二零零零年五月十七日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組的五月十五日第4/2000號行政法務司司長批示。

五、本批示自公布日起產生效力，但不妨礙下款規定的適用。

六、獲轉授權人自二零零二年六月二十日起在此轉授權範圍內所作的行為，予以追認。

二零零二年六月二十一日

18) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

19) Autorizar despesas com a realização de obras e a aquisição de bens e serviços por força das dotações inscritas no capítulo da tabela de despesas do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau relativo à Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, até ao montante de 150 000,00 (cento e cinquenta mil) patacas, sendo este valor reduzido a metade quando tenha sido autorizada a dispensa de realização de concurso ou de celebração de contrato escrito;

20) Autorizar a realização de despesas relativas a cursos de formação profissional e especial até ao montante de 150 000,00 (cento e cinquenta mil) patacas;

21) Autorizar, para além das despesas referidas nas alíneas anteriores, as decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos serviços, como sejam os de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

22) Autorizar o abate à carga de bens patrimoniais da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública que forem julgados incapazes para o serviço;

23) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos relativos a contratos que devam ser lavrados na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública e no Fundo Social da Administração Pública;

24) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com exclusão dos excepcionados por lei;

25) Assinar o expediente dirigido a entidades da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior no âmbito das atribuições da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública;

26) Autorizar despesas de representação até ao montante de 5 000,00 (cinco mil) patacas.

2. O subdelegado pode subdelegar no pessoal de direcção e chefia as competências que julgue adequadas ao bom funcionamento dos serviços.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. É revogado o Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 4/2000, de 15 de Maio, publicado no *Boletim Oficial* n.º 20, II Série, de 17 de Maio de 2000.

5. Sem prejuízo do disposto no número seguinte, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

6. São ratificados todos os actos praticados pelo subdelegado, no âmbito das competências ora subdelegadas, desde 20 de Junho de 2002.

21 de Junho de 2002.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

行政法務司司長 陳麗敏

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長二零零二年五月二十二日批示：

根據澳門特別行政區第14/1999號行政法規第十八條第一及第二款的規定，梁達民及區玉玲在本辦公室擔任司長秘書之定期委任，自二零零二年八月十日起續期一年。

二零零二年七月三日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

第51/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第6/1999號行政法規第七條及第18/2002號行政命令第一款及第二款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權限予旅遊局局長安棟樑工程師或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與新加坡勝安航空公司(Silk Air)簽訂旅遊合作協議書、批准有關的開支及簽訂與執行該協議書有關的所有合同。

二零零二年六月二十八日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年七月一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室

第 51/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Maio de 2002:

Leong Tat Man e Ao Iok Leng — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como secretários pessoais deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, a partir de 10 de Agosto de 2002.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 3 de Julho de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 51/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e dos n.ºs 1 e 2 da Ordem Executiva n.º 18/2002, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no Protocolo de Cooperação Turística a celebrar com a companhia Silk Air de Singapura, bem como para autorizar todas as despesas e celebrar todos os contratos inerentes à execução do referido Protocolo.

28 de Junho de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, 1 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 51/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem

條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與恒益兄弟建築有限公司簽訂公共行政大樓一至三樓之法務局公眾接待設施之設計及建造承包工程合同。

二零零二年六月二十六日

運輸工務司司長 歐文龍

第 52/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「忠信清潔管理公司」簽訂有關郵政局轄下大樓及設施提供清潔服務合同。

二零零二年六月二十六日

運輸工務司司長 歐文龍

更正

鑑於公佈於二零零二年六月十九日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》的批示摘錄關於以雙方同意，解除鍾錦鋒之編制外合同有不正確之處，現更正如下：

原文為：“第一職階一等無線電通訊技術輔導員，……”

應改為：“第一職階一等無線電通訊助理技術員，……”。

二零零二年七月三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a obra de Concepção e Construção das Instalações de Atendimento Público da DSAJ, sitas nos 1.º a 3.º andares do Edifício da Administração Pública, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Companhia de Construção Vantagem, Limitada.

26 de Junho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações da Direcção dos Serviços de Correios, a celebrar com a empresa «Administração Limpeza Chong Son».

26 de Junho de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Rectificação

Verificando-se uma inexactidão no extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* n.º 25/2002, II Série, de 19 de Junho, respeitante à rescisão, por mútuo acordo, do contrato além do quadro de Chong Kam Fong, procede-se à sua rectificação. Assim:

Onde se lê: «... técnico-adjunto de radiocomunicações de 1.ª classe, 1.º escalão,...»

deve ler-se: «...técnico auxiliar de radiocomunicações de 1.ª classe, 1.º escalão,...».

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 3 de Julho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自廉政專員於二零零二年五月二十日批示如下：

梁詠文學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零二年六月十九日起，以定期委任方式續委任為私人秘書，為期兩年，並維持現時之職務。

摘錄自廉政專員分別於二零零二年六月三日和十一日批示如下：

丘曼玲學士及 Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso 學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款以及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條之規定，以定期委任方式續委任為顧問，首位自二零零二年七月十四日起，為期兩年，次位自二零零二年七月一日起，為期一年，並維持現時之職務。

根據第31/2000號行政法規第二十三條及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲將廉政專員於二零零二年六月二十七日以批示核准之二零零二年廉政公署本身預算第01/CCAC/2002號預算修改刊登如下：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 20 de Maio de 2002:

Licenciada Leong Weng Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como secretária pessoal, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 19 de Junho de 2002, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 3 e 11 de Junho de 2002, respectivamente:

Licenciadas Iao Man Leng e Teresa Cláudia Jordão Carvalheiro de Castro Veloso — renovadas as comissões de serviço como assessoras, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e n.º 4 do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, pelo período de dois anos, a partir de 14, para a primeira, e de um ano, a partir de 1 de Julho de 2002, para a seguinte, mantendo os lugares que actualmente ocupam.

Nos termos do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, conjugado com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental n.º 01/CCAC/2002 ao orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano de 2002, autorizada por despacho de 27 de Junho do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção:

第 01/CCAC/2002號預算修改
Alteração orçamental n.º 01/CCAC/2002

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	取消 Anulação
	經常性支出 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		\$1,093,000.00
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$500,000.00	
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$3,000.00	
01-01-05-01	工資 Salários	\$500,000.00	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$40,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$50,000.00	

編號 Código	名稱 Designação	增加 Reforço	取消 Anulação
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$200,000.00	
02-02-03-00	彈藥，爆炸品及花炮 Munições, explosivos e artificios	\$100,000.00	
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$80,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$100,000.00	
02-03-06-00	招待費 Representação	\$50,000.00	
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04-01-02-01-01	退休補償 Compensação para a aposentação	\$500,000.00	
04-01-02-01-02	撫恤補償 Compensação para a sobrevivência	\$70,000.00	
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-01	備用撥款 Dotação provisional		\$1,100,000.00
	總額 <i>Totais</i>	\$2,193,000.00	\$2,193,000.00

二零零二年六月二十八日於廉政公署——辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 28 de Junho de 2002. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自副關長於二零零二年六月四日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，Miguel António da Rocha Lopes、高華郁及林長容之散位合同獲續期一年，首兩位分別為第三及第二職階熟練工人，編號 984911 及 995281，薪俸點為 170 及 160，最後一位為第二職階助理員，編號 984941，薪俸點為 110，各自由二零零二年七月一日、七月五日及七月三十一日起生效。

二零零二年六月二十六日於海關

副關長 賴敏華

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora-geral, de 4 de Junho de 2002:

Miguel António da Rocha Lopes, Kou Wa Iok e Lam Cheong Iong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados n.ºs 984 911 e 995 281, 3.º e 2.º escalão, índices 170 e 160, para os dois primeiros, e auxiliar n.º 984 941, 2.º escalão, índice 110, para o último, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1, 5 e 31 de Julho de 2002, respectivamente.

Serviços de Alfândega, aos 26 de Junho de 2002. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

更正

因本部門文誤，刊登於二零零二年六月十二日第二十四期第二組《澳門特別行政區公報》第2645頁的議決摘錄中，有關本部門兩名一等公關督導員的確定委任之事宜出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“Lei Oi Chi de Sousa”

應改為：“Lee Oi Chi de Sousa”。

二零零二年六月二十六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços de Apoio, o extracto de deliberação publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2002, II Série, de 12 de Junho, a páginas 2645, referente à nomeação definitiva de dois assistentes de relações públicas de 1.ª classe, destes Serviços, se rectifica:

Onde se lê: «Lei Oi Chi de Sousa»

deve ler-se: «Lee Oi Chi de Sousa».

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 26 de Junho de 2002. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零二年六月十八日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，聘用 Eduardo Alberto de Jesus 在本辦公室擔任第一職階二等助理技術員，薪俸點 195，為期一年，自公佈日起生效。

二零零二年六月二十六日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Tribunal de Última Instância, de 18 de Junho de 2002:

Eduardo Alberto de Jesus — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, a partir da data da publicação, ao abrigo dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 26 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長分別於二零零二年四月十一日及四月十五日作出的批示：

譚健強——博彩監察暨協調局確定委任之第一職階特級督察，應其本人的要求，終止在本辦公室的職務，自二零零二年五月二十七日起返回原機關。

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 11 e 15 de Abril de 2002, respectivamente:

Tam Kin Keong, inspector especialista, 1.º escalão, de nomeação definitiva, da DICJ — cessa, a seu pedido, a requisição para exercer funções neste Gabinete, a partir de 27 de Maio de 2002, data a partir da qual regressa ao serviço de origem.

孔潔心——本辦公室第一職階二等翻譯員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並晉階為第二職階二等翻譯員，由二零零二年五月二十日起生效。

摘錄自檢察長分別於二零零二年五月二十一日、五月二十二日及五月三十一日作出的批示：

陳家儉——本辦公室第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零二年六月十二日起生效。

何暉妍——本辦公室第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並晉階為第二職階二等技術輔導員，由二零零二年六月十二日起生效。

Ângela Silveira de Souza——根據第 13/1999 號行政法規第六條第一款（五）項、第十一條第二款及第十九條第四款之規定，其在本辦公室擔任秘書的定期委任獲准續期一年，由二零零二年七月七日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年六月七日作出的批示：

麥永泉——本辦公室第一職階熟練助理員，屬散位合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式續期一年，並晉階為第二職階熟練助理員，由二零零二年七月一日起生效。

二零零二年六月二十五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Kong Kit Sam, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterado para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Maio de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 21, 22 e 31 de Maio de 2002, respectivamente:

Chan Ka Kim, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Junho de 2002.

Ho Fai In, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterado para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 12 de Junho de 2002.

Ângela Silveira de Souza — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como secretária pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 6.º, n.º 1, alínea 5), 11.º, n.º 2, e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, a partir de 7 de Julho de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 7 de Junho de 2002:

Mak Veng Chun aliás José Mak, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado — renovado, pelo período de um ano, e alterado o respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2002.

Gabinete do Procurador, aos 25 de Junho de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

行政暨公職局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零二年五月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Maio de 2002:

Chiang Iam San aliás Cheng Yam San, intérprete-tradutor principal, único classificado, e Cheang Lai Han, Cheang A Chao,

號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中合格的獨一應考人鄭任山，首席翻譯員，以及評核成績中分別排名第一至第四的鄭麗嫻、鄭亞洲、陳裕富及陳煥芬，一等翻譯員，獲確定委任於本局人員編制翻譯員職程，首位為第一職階主任翻譯員，其餘為第一職階首席翻譯員。

二零零二年六月二十五日於行政暨公職局

局長 José Chu

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局副局長於二零零二年五月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，譚宗騏在本局擔任二等技術輔導員第三職階的編制外合同續期六個月，自二零零二年七月一日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零二年六月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，海島公證署公證員第一職階郭健雄學士自二零零二年六月十七日起以同一職級及職階轉入本局人員編制。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，出生登記局局長第一職階陳彥照學士自二零零二年六月十七日起轉入海島公證署人員編制，職級為公證員第一職階。

摘錄自本局副局長於二零零二年六月六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款的規定，本局二等高級技術員第二職階周金歡學士的編制外合同第三條款獲修改為同一職級第三職階，薪俸點480，自二零零二年六月一日起生效。

二零零二年七月三日於法務局

局長 張永春

Chan U Fu e Chan Vun Fan, intérpretes-tradutores de 1.ª classe, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2002, II Série, de 15 de Maio — nomeados, definitivamente, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, para o primeiro, e intérpretes-tradutores principais, 1.º escalão, para os seguintes, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 25 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 21 de Maio de 2002:

Tam Chong Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Junho de 2002:

Licenciado Kuok Kin Hong, notário, 1.º escalão, do CNI — transferido para o quadro de pessoal destes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Junho de 2002.

Licenciado Chan In Chio, conservador, 1.º escalão, da CRN — transferido para o quadro de pessoal do CNI, como notário, 1.º escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Junho de 2002.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 6 de Junho de 2002:

Licenciada Chao Kam Fun, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 480, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 3 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印務局

批示摘錄

按照本人於二零零二年六月二十五日之批示：

盧志強，第四職階照相平版拼版員，余健華，第二職階助理員，皆為本局散位人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，並執行其所屬的職務，各自由二零零二年七月一日及七月十日起生效。

何日明，本局第三職階散位助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，有關合同獲續期一年，執行相關職務並轉為高一職階，由二零零二年七月二十五日起生效。

二零零二年七月三日於印務局

局長 馬丁士

國際法事務辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零二年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用Ana Sofia Bomba Carreira學士為顧問高級技術員第三職階，由二零零二年五月一日起至二零零二年十二月三十一日止。

二零零二年六月二十七日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

民政總署

決議摘錄

按照本署於二零零二年四月十七日舉行之管理委員會會議所作出之決議：

根據十二月十七日第17/2001號法律通過的《民政總署章程》第二十四條第一款之規定，以有限期個人勞動合同方式，分別委

IMPrensa Oficial

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 25 de Junho de 2002:

Lou Chi Keong, montador de fotolitografia, 4.º escalão, e U Kin Wa, auxiliar, 2.º escalão, assalariados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, por mais um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 10 de Julho de 2002, respectivamente.

Ho Iat Meng, auxiliar, 3.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2002.

Imprensa Oficial, aos 3 de Julho de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Abril de 2002:

Ana Sofia Bomba Carreira — contratada além do quadro como técnica superior assessora, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Maio a 31 de Dezembro de 2002.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 27 de Junho de 2002. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, em sessão realizada em 17 de Abril de 2002:

Licenciados Chu Cheok Son, Wong Wan, Lai Kin Hou e Júlio Santos de Almeida — designados para exercerem funções de

任朱焯信學士、汪雲學士、賴健豪學士及 Júlio Santos de Almeida學士為本署文化設施處處長、環境衛生處處長、運輸事務處處長及財務處處長，由二零零二年一月一日起生效，至二零零二年十二月三十一日止。

根據六月二十三日第25/97/M號法令所修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二和第四條，以及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條規定，且基於該等員工按十二月十七日第17/2001號法律第四條第一和第三款規定，保留其公務員身份，故以定期委任方式，分別委任 Silvie Lee Lai Jacinto學士、郭華好學士、黎煥泓學士、梁冠峰學士及黃玉葉學士為本署公共關係及新聞處處長、動物檢疫監管處處長、稽查處處長、自然護理處處長及翻譯處處長，由二零零二年一月一日起生效，至二零零二年十二月三十一日止。

根據十二月十七日第17/2001號法律第六條第二款及第三款之規定，以定期委任方式，續任以下人員為本署各部門主管，由二零零二年一月一日起生效，至二零零二年十二月三十一日，其所擔任之職位如下：

容志成學士、吳秀虹學士、伍秉賢學士、潘永華學士、麥儉明學士、Luís Correia Gageiro學士、陳日鴻學士、鄧惠蓮學士、儉儀楊學士、馬錦強學士、Dombelo Crescente Gomes da Costa學士及Maria Leong Madalena副學士，分別為質量控制辦公室部長、衛生監督部部長、環境衛生及執照部部長、園林綠化部部長、道路渠務部部長、交通運輸部部長、財務資訊部部長、市民事務辦公室部長、技術輔助辦公室部長、文化康體部部長、建築及設備部部長及行政輔助部部長；

梁詠嫻學士、梁玉鑽學士、陳孝永學士、麥肇鵬學士、馬榮釗學士、梁永安學士、江詩琪學士、Albertina Maria Jorge學士、劉俊標學士、蔡志雄學士、楊成朔學士、Albino de Campos Pereira學士、劉如堅學士、李春梅學士、羅永德學士、何根學士、蘇冠濤學士、何萬謙學士、羅志堅學士、謝國漢學士、郭小麗學士、郭昌弼學士、黃寶儀學士、João Pedro de Sá Coimbra學士、Daniel Peres Pedro副學士、Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão、Nelma Wong Morais Alves及衛鳴吳，分別為食物衛生檢驗處處長、公園處處長、自然保護研究處處長、綠化處處長、工場及庫存處處長、城市設施維修處處長、人力資源處處長、財產及採購處處長、資訊處處長、文化活動處處長、文娛康體處處長、街市事務處處長、小販事務處處長、行政執照處處長、設計處處長、建設處處長、設備處處長、渠務處處長、道路處處長、駕駛執照處處長、培訓及資料儲存處處長、化驗所處處長、公民教育及諮詢處處長、法律及公證辦公室處長、車輛事務處處長、行政處處長、澳門文化中心處長及澳門藝術博物館處長。

chefia como chefes das Divisões de Instalações Culturais, de Higiene Ambiental, de Transportes, e de Assuntos Financeiros e Contabilidade, respectivamente, neste Instituto, mediante a celebração de contrato individual de trabalho a termo, a coberto do artigo 24.º, n.º 1, dos Estatutos do IACM, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2002.

Licenciados Silvie Lee Lai Jacinto, Kwok Wah Ho, Lai Vun Van, Leong Kun Fong e Vong Lok Ip aliás Francisca Vong — designados para exercerem funções de chefia como chefes das Divisões de Relações Públicas e Imprensa, de Inspecção e Controlo Veterinário, de Fiscalização Administrativa e Ambiental, de Áreas Protegidas, e de Interpretação e Tradução, respectivamente, neste Instituto, mediante comissão de serviço, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, por terem mantido a sua qualidade de funcionários, de acordo com o artigo 4.º, n.ºs 1 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — designados para exercerem funções de chefia, nos cargos a cada um indicados, neste Instituto, mediante renovação da respectiva comissão de serviço, ao abrigo do artigo 6.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2002:

Licenciados Chi Seng Iong, Ung Sau Hong, Ng Peng In, Pun Wing Wah, Mak Kim Meng, Luís Correia Gageiro, Chan Iat Hong aliás Chan Kuok Hong, Tang Wai Lin, Kim I Ieong, Ma Kam Keong e Dombelo Crescente Gomes da Costa e bacharel Maria Leong Madalena, como chefes dos Serviços do Gabinete de Qualidade e Controlo; de Inspecção e Sanidade; de Ambiente e Licenciamento; de Zonas Verdes e Jardins; de Saneamento, Vias e Manutenção Urbana; de Viação e Transportes; Financeiros e Informáticos; do Gabinete do Cidadão; do Gabinete de Apoio Técnico; Culturais e Recreativos; de Construções e Equipamentos Urbanos; e de Apoio Administrativo, respectivamente;

Licenciados Leung Veng Han, Leong Iok Chun aliás Bernadette Leong, Chan Hao Weng, Mak Sio Pang, Ma Weng Chio, Leong Weng On, Kong Si Kei, Albertina Maria Jorge, Lao Chon Pio, Choi Chi Hong, Ieong Seng Sok, Albino de Campos Pereira, Lau Iu Kun, Lei Chon Mui, Lo Veng Tak, Ho Kan, Sou Kun Tou, Ho Man Him, Lo Chi Kin, Che Kok Hon, Kuok Sio Lai, Kok Cheong Pat, Wong Pou I, e João Pedro de Sá Coimbra, bacharel Daniel Peres Pedro, e Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, Nelma Wong Morais Alves e Vai Meng Ung, como chefes das Divisões de Inspecção e Higiene Alimentar; de Parques e Jardins; de Estudos e Conservação da Natureza; de Espaços Verdes Urbanos; de Oficinas e Armazéns; de Reabilitação e Manutenção Urbana; de Gestão de Recursos Humanos; de Património e Aproveitamento; de Informática; de Acção Cultural; de Animação Urbana e Actividades Recreativas; de Mercados; de Vendilhões; de Licenciamento Administrativo; de Estudos e Projectos; de Edificações; de Equipamentos Urbanos; de Saneamento Básico; de Vias Públicas; de Condução; de Formação e Documentação; do Laboratório; de Formação e Informação Cívicas; do Gabinete Jurídico e Notariado; de Veículos; Administrativa; do Centro Cultural de Macau; e do Museu de Arte de Macau, respectivamente.

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月一日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第一職階二等技術輔導員侯炳祺，獲准續編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階二等技術輔導員，薪俸 275 點，自二零零二年四月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第一職階二等高級技術員羅錫養學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年四月六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月一日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第三職階一等技術輔導員 Teresa Severina Chan do Rosário，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年四月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

衛生監督部第二職階首席行政文員 Carmelinda Francisca Botelho dos Santos，薪俸 315 點，自二零零二年五月三日起生效；

財務資訊部第一職階顧問高級資訊技術員李國威學士，薪俸 600 點，自二零零二年五月一日起生效。

化驗所：

第二職階一等高級技術員陳恩海學士，薪俸 510 點，自二零零二年六月一日起生效；

第三職階二等技術輔導員歐永萌，薪俸 290 點，自二零零二年五月二十六日起生效。

環境衛生及執照部：

第一職階二等高級技術員陳美寶學士，薪俸 430 點，自二零零二年四月九日起生效；

第二職階二等技術員胡應權，薪俸 370 點，自二零零二年四月十二日起生效。

Extractos de despachos

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Hau Peng Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2002.

Licenciado Lo Sek Ieong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SAA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Abril de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Abril de 2002, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Teresa Severina Chan do Rosário, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, do GAT — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Abril de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Carmelinda Francisca Botelho dos Santos, oficial administrativo principal, 2.º escalão, índice 315, nos SIS, a partir de 3 de Maio de 2002;

Licenciado Lei Kok Wai, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, índice 600, nos SFI, a partir de 1 de Maio de 2002.

No Laboratório:

Licenciada Chan Ian Hoi, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 1 de Junho de 2002;

Ao Weng Mang, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 26 de Maio de 2002.

Nos SAL:

Licenciada Chan Mei Pou, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 9 de Abril de 2002;

Woo Ying Kuen, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 12 de Abril de 2002.

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門藝術博物館第一職階二等技術輔導員趙陽，獲准續編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸275點，自二零零二年四月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

道路渠務部：

第一職階一等、第三職階二等及第三職階二等技術輔導員鄧培邦、李忠發及崔偉松，薪俸分別為305、290及290點，各自二零零二年五月五日、五月十九日及四月三日起生效；

第一職階一等高級技術員趙龍恩學士，薪俸485點，自二零零二年五月十二日起生效。

建築及設備部：

第一職階二等技術輔導員鄭偉雄及第三職階二等技術輔導員阮若川，薪俸分別為260及290點，各自二零零二年四月十八日及五月十日起生效；

第三職階一等高級技術員翁健生學士，薪俸535點，自二零零二年五月二十四日起生效。

澳門藝術博物館：

第二職階一等技術員馬麗貞，薪俸420點，自二零零二年四月二十八日起生效；

第二職階特級技術輔導員陳浩星，薪俸415點，自二零零二年四月二日起生效；

第三職階特級助理技術員鄒志全及第一職階一等助理技術員李璐，薪俸分別為330及230點，皆自二零零二年四月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年四月三日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及公證辦公室第一職階一等高級技術員鄭惠鴻，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年五月三日起生效。

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Chio Ieong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do MAM — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SSVMU:

Tang Pui Pong aliás Tang Phoy Pong, Lei Chong Fat e Choi Wai Chong, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, para o primeiro, e de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, para os seguintes, a partir de 5 e 19 de Maio, e 3 de Abril de 2002, respectivamente;

Licenciado Chio Long Ian, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 12 de Maio de 2002.

Nos SCEU:

Cheang Wai Hong e Un Ieok Chun, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º e 3.º escalão, índices 260 e 290, a partir de 18 de Abril e 10 de Maio de 2002, respectivamente;

Licenciado Iong Kin Sang, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, a partir de 24 de Maio de 2002.

No MAM:

Ma Lai Cheng, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 28 de Abril de 2002;

Chan Hou Seng, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 2 de Abril de 2002;

Chao Chi Chun e Lei Lou, técnicos auxiliares especialista e de 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, índices 330 e 230, respectivamente, a partir de 19 de Abril de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Abril de 2002, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chang Wai Hung, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do GJN — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2002.

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月三日作出，並於同月四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

文化康體部第二職階特級技術輔導員蘇中強，薪俸 415 點，自二零零二年四月二十二日起生效。

技術輔助辦公室：

第一職階一等技術員黃玉珠，薪俸 400 點，自二零零二年四月八日起生效；

第三職階特級助理技術員 Alexandra Paula Costa Mendes，薪俸 330 點，自二零零二年四月二十一日起生效；

第一職階特級技術輔導員林美瓊，薪俸 400 點，自二零零二年四月十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十二日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，行政輔助部第一職階首席技術輔導員曹慧怡，以及環境衛生及執照部第三職階二等技術輔導員林思遠，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸分別為 350 及 290 點，各自二零零二年六月十七日及四月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十七日作出，並於同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

行政輔助部第二職階二等助理技術員林雪冰，薪俸 205 點，自二零零二年六月十七日起生效。

環境衛生及執照部：

第三職階顧問高級技術員何炳雄學士及第三職階二等高級技術員何永強學士，薪俸分別為 650 及 480 點，各自二零零二年七月一日及五月十日起生效；

第二職階二等技術輔導員鍾國樑，薪俸 275 點，自二零零二年六月二十三日起生效；

第三職階三等文員 Maria Brígida Juliana de Jesus，薪俸 220 點，自二零零二年五月十日起生效；

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

António Sou, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, nos SCR, a partir de 22 de Abril de 2002.

No GAT:

Wong Iok Chu, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 8 de Abril de 2002;

Alexandra Paula Costa Mendes, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 21 de Abril de 2002;

Lam Mei Keng, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 12 de Abril de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Tso Wai Yee e Lam See Yuen Eric — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos principal e de 2.ª classe, 1.º e 3.º escalão, índices 350 e 290, nos SAA e SAL, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Junho e 26 de Abril de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Sut Peng, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos SAA, a partir de 17 de Junho de 2002.

Nos SAL:

Licenciados Ho Peng Hung e Ho Veng Keong, técnicos superiores assessor e de 2.ª classe, ambos do 3.º escalão, índices 650 e 480, a partir de 1 de Julho e 10 de Maio de 2002, respectivamente;

Chong Kuok Leong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 23 de Junho de 2002;

Maria Brígida Juliana de Jesus, terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, a partir de 10 de Maio de 2002;

第一職階一等助理技術員梁興隆及第三職階二等助理技術員謝瑞璇，薪俸分別為230及220點，各自二零零二年五月十八日及六月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十八日作出，並於同月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部員工黃碧霞、何朝達學士及高春芳學士獲續有關編制外合約，為期一年，首位為第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，其餘兩位為第二職階二等高級技術員，薪俸455點，分別自二零零二年五月十八日、五月五日及五月三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年四月十八日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

諮詢委員會第三職階一等技術輔導員楊淑儀，薪俸335點，自二零零二年六月二日起生效。

交通運輸部：

第二職階首席技術輔導員伍綺紅及第三職階二等技術輔導員梁潤駒，薪俸分別為365及290，各自二零零二年六月十日及五月三日起生效；

第三職階特級助理技術員Nor Mahomed，薪俸330點，自二零零二年六月十七日起生效；

第二職階顧問高級技術員Carlos Gonçalves Mendonça Barreto學士，薪俸625點，自二零零二年七月一日起生效；

第三職階一等助理技術員Bebiana Preciosa Godinho，薪俸255點，自二零零二年六月二十三日起生效；

第三職階二等技術輔導員伍權耀、何淑儀、Ivone Leong及盧寶菊，薪俸290點，自二零零二年六月二十一日起生效；

第一職階一等技術輔導員許沛鏗及陳佩君，薪俸305點，分別自二零零二年五月二十六日及五月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十八日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

Leong Heng Long e Che Soi Sun aliás Xie Rui Xuan, técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, 1.º e 3.º escalão, índices 230 e 220, a partir de 18 de Maio e 1 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 19 do mesmo mês e ano:

Vong Pek Ha e licenciados Ho Chio Tat e Kou Chon Fong, dos SCR — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, para o primeiro, e técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, para os seguintes, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18, 5 e 3 de Maio de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong Sok I, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, no CC, a partir de 2 de Junho de 2002.

Nos SVT:

Ng I Hong e Leong Ion Koi, adjuntos-técnicos principal e de 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 365 e 290, a partir de 10 de Junho e 3 de Maio de 2002, respectivamente;

Nor Mahomed, técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 17 de Junho de 2002;

Licenciado Carlos Gonçalves Mendonça Barreto, técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Julho de 2002;

Bebiana Preciosa Godinho, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, a partir de 23 de Junho de 2002;

Ng Kuan Io, Ho Sok I, Ivone Leong e Lou Pou Kok aliás Lu Poke Chu, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 21 de Junho de 2002;

Hui Pui Hang e Chan Pui Kuan, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 26 e 3 de Maio de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

澳門藝術博物館：

第二職階二等技術員翁金燕，薪俸 370 點，自二零零二年五月三日起生效；

第二職階一等高級技術員 Maria Isabel do Rosário Vicente 學士，薪俸 510 點，自二零零二年五月十二日起生效；

第二職階特級助理技術員李德勝，薪俸 315 點，自二零零二年五月十七日起生效；

第二職階二等技術輔導員 Rie Yamanaka，薪俸 275 點，自二零零二年六月二十九日起生效。

道路渠務部：

第二職階二等技術員甘志威，薪俸 370 點，自二零零二年六月十七日起生效；

第三職階首席技術稽查譚仲強，薪俸 335 點，自二零零二年六月十四日起生效；

第三職階顧問高級技術員杜德明學士，薪俸 650 點，自二零零二年七月一日起生效。

建築及設備部：

第一職階顧問高級技術員周富祥學士及第一職階首席高級技術員何復業學士，薪俸分別為 600 及 540 點，各自二零零二年六月十四日及七月一日起生效；

第三職階一等助理技術員 Filomeno Querobino Vás、第一職階一等助理技術員梁國強及陸耀華，首位薪俸為 255 點，其餘兩位薪俸為 230 點，各自二零零二年六月十七日、六月十三日及六月七日起生效。

市民事務辦公室：

第一職階二等高級技術員梁少峰學士，薪俸 430 點，自二零零二年六月一日起生效；

第三職階二等技術輔導員于文茵，薪俸 290 點，自二零零二年五月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月十九日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，化驗所員工張麗冰及任悅超獲續有關編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條款，分別轉為第二職階二等技術輔導員及第二職階二等助理技術員，薪俸為 275 及 205 點，各自二零零二年六月十九日及六月八日起生效。

No MAM:

Weng Chin-Yen, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 3 de Maio de 2002;

Licenciada Maria Isabel do Rosário Vicente, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 12 de Maio de 2002;

Lei Tak Seng, técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, índice 315, a partir de 17 de Maio de 2002;

Rie Yamanaka, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 29 de Junho de 2002.

Nos SSVMU:

Kam Chi Wai, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 17 de Junho de 2002;

Tam Chung Keong aliás Gabriel Tam, fiscal técnico principal, 3.º escalão, índice 335, a partir de 14 de Junho de 2002;

Licenciado Tou Tak Meng aliás Domingos Tou, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 1 de Julho de 2002.

Nos SCEU:

Licenciados Chau Fu Cheong e Ho Fok Ip, técnicos superiores assessor e principal, ambos do 1.º escalão, índices 600 e 540, a partir de 14 de Junho e 1 de Julho de 2002, respectivamente;

Filomeno Querobino Vás, Leong Kuok Keong e Lok Io Wa, técnicos auxiliares de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, para o primeiro, e 1.º escalão, índice 230, para os seguintes, a partir de 17, 13 e 7 de Junho de 2002, respectivamente.

No GC:

Licenciado Leong Sio Fong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Junho de 2002;

U Man Ian, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 3 de Maio de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Cheong Lai Peng e Iam Iut Chio, do Laboratório — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª para adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 e 8 de Junho de 2002, respectivamente.

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，技術輔助辦公室第一職階三等文員Sónia Alves Rodrigues，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年六月二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十四日作出，並於同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，除最後一位為期兩年外，其餘皆為期一年：

化驗所第三職階二等化驗所調劑師 Agostinho Chan，薪俸220點，自二零零二年六月九日起生效。

衛生監督部：

第三職階一等技術輔導員譚植桓及何發堂，薪俸335點，分別自二零零二年五月二十日及六月一日起生效；

二等助理技術員蕭志強、李子傑及詹炯雄，首位為第三職階，薪俸220點，其餘兩位為第一職階，薪俸195點，分別自二零零二年五月二十六日、六月二十二日及六月十二日起生效；

第三職階二等助理技術員胡文輝，薪俸220點，自二零零二年六月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年四月二十六日作出，並於同年五月三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階一等高級技術員林鼎志學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第二職階一等高級技術員，薪俸510點，自二零零二年四月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，技術輔助辦公室第二職階一等高級技術員林鼎志學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年七月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二日作出，並於同月三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，園林綠化

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Sónia Alves Rodrigues, terceiro-oficial, 1.º escalão, do GAT — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, excepto o último, pelo período de dois anos:

Agostinho Chan, preparador de laboratório de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, no Laboratório, a partir de 9 de Junho de 2002.

Nos SIS:

Tam Chek Wun e Ho Fat Tong aliás Inácio Ho, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, a partir de 20 de Maio e 1 de Junho de 2002, respectivamente;

Sio Chi Keong, Lei Chi Kit e Chim Kueng Hong, técnicos auxiliares de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, para o primeiro, e 1.º escalão, índice 195, para os seguintes, a partir de 26 de Maio, 22 e 12 de Junho de 2002, respectivamente;

Wu Man Fai aliás Wu Kam Lap, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 7 de Junho de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Abril de 2002, presentes na sessão realizada em 3 de Maio do mesmo ano:

Licenciado Lam Teng Chi, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do GAT, contratado além do quadro — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 510, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2002.

Licenciado Lam Teng Chi, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, do GAT — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 2 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 3 do mesmo mês e ano:

Licenciada Cheong Lon, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SZVJ — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice

部第二職階二等高級技術員張稐，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年五月十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月七日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第三職階首席文案蘇碧莉及財務資訊部第三職階首席助理技術員 Maria Florinda Cardoso，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸分別為 535 及 290 點，各自二零零二年八月一日及六月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年五月八日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列交通運輸部員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

第二職階顧問高級技術員 António dos Reis Gomes 學士，薪俸 625 點，自二零零二年七月十一日起生效；

第三職階二等助理技術員譚煥新，薪俸 220 點，自二零零二年八月一日起生效；

第二職階一等技術輔導員陳文華，薪俸 320 點，自二零零二年七月八日起生效；

第一職階二等文員劉秋伊及第一職階三等文員鄭麗瓊，薪俸分別為 230 及 195 點，各自二零零二年七月二十六日及七月三十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月八日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

技術輔助辦公室第三職階顧問高級技術員 Sérgio Augusto Pereira Mendes de Miranda 學士及第二職階二等高級技術員蔣暉學士，薪俸分別為 650 及 455 點，各自二零零二年七月二十日及七月二十六日起生效。

文化康體部：

第三職階特級技術輔導員顏綺裳，薪俸 430 點，自二零零二年六月六日起生效；

ce remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Maio de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Sou Pek Lei e Maria Florinda Cardoso — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como letrada principal, 3.º escalão, índice 535, e técnica auxiliar principal, 3.º escalão, índice 290, no CA e SFI, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto e 12 de Junho de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado António dos Reis Gomes, técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 11 de Julho de 2002;

Tam Vun San, técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Chan Man Wa aliás Chan Win Hwa, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 8 de Julho de 2002;

Lao Chao I e Cheang Lai Keng, segundo e terceiro-oficiais, ambos do 1.º escalão, índices 230 e 195, a partir de 26 e 31 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Sérgio Augusto Pereira Mendes de Miranda e Jiang Hui, técnicos superiores assessor e de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 650 e 455, no GAT, a partir de 20 e 26 de Julho de 2002, respectivamente.

Nos SCR:

Ngan I Seong, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 6 de Junho de 2002;

第二職階二等助理技術員黃智滔，薪俸205點，自二零零二年六月十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月八日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，衛生監督部第二職階二等助理技術員張艷蘭，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零二年六月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月九日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部第一職階二等技術輔導員黎志全，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年七月十七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，文化康體部第一職階首席行政文員Raquel Maria Lobato de F. P. da Silva，獲准續編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸315點，自二零零二年六月八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，文化康體部第一職階二等高級技術員Helder Jorge Martins Nogueira de Almeida學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸455點，自二零零二年五月九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月九日作出，並於同月十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊部第一職階二等文員梁嫦娥，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年六月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月十四日作出，並於同月十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，行政輔助部第一職階二等助理技術員區少珍及第二職階三等文員Noel Augusto Dias Pedro，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸分別為195及205點，各自二零零二年七月二十日及七月十八日起生效。

Wong Chi Tou, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 11 de Junho de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Cheong Im Lan, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Junho de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Lai Chi Chun aliás João Lai, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SCEU — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Julho de 2002.

Raquel Maria Lobato de F. P. da Silva, oficial administrativo principal, 1.º escalão, dos SCR — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 315, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Junho de 2002.

Licenciado Helder Jorge Martins Nogueira de Almeida, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 10 do mesmo mês e ano:

Leong Seong Ngo, segundo-oficial, 1.º escalão, dos SFI — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Maio de 2002, presentes na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Au Siu Chan e Noel Augusto Dias Pedro — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, e terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, nos SAA, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 e 18 de Julho de 2002, respectivamente.

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

應行政輔助部第三職階特級助理技術員 Sandra Maria Oliveira dos Mártires Pereira 之要求，自二零零二年八月十九日起終止其編制外合約。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十二日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部第一職階二等助理技術員伍峻嶺，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸 205 點，自二零零二年五月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年五月二十二日作出，並於同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，市民事務辦公室第二職階特級技術輔導員 Jorge Manuel Fragoso Rebelo de Mesquita，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第三職階，薪俸 430 點，自二零零二年五月二十二日起生效。

准 照 摘 錄

飲食場所“大眼仔咖啡美食(2)”於二零零二年四月二十四日獲發給第22/2002號准照，持牌人為馬樹明。該店位於馬六甲街64號至70號澳門國際中心第一幢地下A，B舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“雄興軒美食”於二零零二年五月二日獲發給第23/2002號准照，持牌人為林偉峰。該店位於和樂大馬路46號地下及閣樓D舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“金富瑤美食(麵店)”於二零零二年五月八日獲發給第24/2002號准照，持牌人為區啟棠。該店位於雅廉訪大馬路72號A地下及閣樓B舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“東大門韓國料理”於二零零二年五月八日獲發給第25/2002號准照，持牌人為 Chung Jong Hyun。該店位於仙德麗街484號及486號地下及閣樓。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Sandra Maria Oliveira dos Mártires Pereira, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, dos SAA — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 19 de Agosto de 2002.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Ng Chon Leng, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2002.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Maio de 2002, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Jorge Manuel Fragoso Rebelo de Mesquita, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, do GC — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 430, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2002.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 22/2002, em 24 de Abril, em nome de Ma Su Meng, para o estabelecimento de comidas «Tai Ngan Chai (2)», sito na Rua de Malaca, n.ºs 64 e 70, edifício Centro Internacional de Macau, Torre I, r/c, lojas A e B.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 23/2002, em 2 de Maio, em nome de Lam Wai Fong, para o estabelecimento de comidas «Hong Heng Hin Mei Sêc», sito na Avenida da Concórdia, n.º 46, r/c e s/l, loja D.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 24/2002, em 8 de Maio, em nome de Au Kai Tong, para o estabelecimento de comidas «(Sopa de fitas) Kam Fu Yiu», sito na Avenida do Ouvidor Arriaga, n.º 72 A, loja B, r/c e s/l.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 25/2002, em 8 de Maio, em nome de Chung Jong Hyun, para o estabelecimento de comidas «Coreiana Dong Dai Moon», sito na Rua Cidade de Sintra, n.ºs 484 e 486, r/c e s/l.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

飲食場所“君皇粥麵咖啡”於二零零二年五月十四日獲發給第27/2002號准照，持牌人為劉少強。該店位於沙嘉都喇賈罷麗街11號D地下及閣樓D舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“盛記白粥”於二零零二年五月二十九日獲發給第29/2002號准照，持牌人為梁慶裕。該店位於巴波沙大馬路264號，268號及270號。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“飛萬里食館”於二零零二年五月三十一日獲發給第30/2002號准照，持牌人為飛萬里進出口商有限公司。該店位於宋玉生廣場323號獲多利商業中心S舖地下及閣樓(第9地段)。

(是項刊登費用為 \$284.00)

飲食場所“墨西哥咖啡美食”於二零零二年六月五日獲發給第31/2002號准照，持牌人為 Helder Lam Brito da Rosa。該店位於倫斯泰特大馬路51號及柏嘉街364號地下及一樓A舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“利盛美食(2)”於二零零二年六月五日獲發給第32/2002號准照，持牌人為徐洪。該店位於菜園路71號地下AE舖。

(是項刊登費用為 \$255.00)

二零零二年六月二十七日於民政總署

管理委員會委員 李思豪

Foi emitida a licença n.º 27/2002, em 14 de Maio, em nome de Lao Sio Keong, para o estabelecimento de comidas «(Sopa de fitas, canja e café) Kuan Wong», sito na Rua de Sacadura Cabral, n.º 11 D, loja D, r/c e k/c.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 29/2002, em 29 de Maio, em nome de Leong Heng Yu, para o estabelecimento de comidas «(Loja de sopa de fitas) Seng Kei Pak Chok», sito na Avenida de Artur Tamagnini Barbosa, n.ºs 264, 268 e 270.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 30/2002, em 31 de Maio, em nome de Importação e Exportação Fernandes, Limitada, para o estabelecimento de comidas e bebidas «Jaloco», sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 323, edifício Woc Dor Lei, loja S, r/c e s/l, (lote 9).

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 31/2002, em 5 de Junho, em nome de Helder Lam Brito da Rosa, para o estabelecimento de comidas «Tacos», sito na Avenida Sir Anders Ljungstedt, n.º 51, e Rua Cidade de Braga, n.º 364, r/c e 1.º andar, loja A.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 32/2002, em 5 de Junho, em nome de Choi Hong, para o estabelecimento de comidas «Lei Seng (2)», sito na Rua dos Hortelãos, n.º 71, r/c, loja AE.

(Custo desta publicação \$ 255,00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 27 de Junho de 2002. — O Administrador do Conselho de Administração, *Marcelo Inácio dos Remédios*.

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年六月四日之批示：

本局第二職階二等高級技術員張碧玲學士，在二零零二年五月十五日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中有關開考之唯一投考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等高級技術員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Junho de 2002:

Licenciada Cheong Pek Leng, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2002, II Série, de 15 de Maio — nomeada, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupada pela mesma.

根據經濟財政司司長於二零零二年六月十三日之批示：

按照二月八日第 1/86/M 號法律第四條第一款 b) 項之規定，批准給予“龍華製衣廠有限公司”下列之稅務鼓勵：

營業稅之豁免，為期一年，由二零零三年一月一日開始計算。

(是項刊登費用為 \$353.00)

二零零二年六月二十六日於經濟局

副局長 羅銳榮

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年五月三十一日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄧世杰在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合約自二零零二年七月十五日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Carlos Miguel de Brito Amaral 在本局擔任職務的編制外合約自二零零二年七月五日起續期壹年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零零二年六月二十四日之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零二年五月二十九日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為合格應考公務員，按下指職程及職位獲確定委任於本局人員編制內：

評核成績中分別排名第一至第三的一等翻譯陳浩柏、Mélida de Assis Jorge 及譚志成，獲委任為翻譯員職程第一職階首席翻譯；

評核成績中的唯一合格應考人三等文案李金榮，獲委任為文案職程第一職階二等文案；

評核成績中分別排名第一至第四的一等助理技術員羅佩蓮、張素琴、王彩云及何鄭詠詩，獲委任為助理技術員職程第一職階首席助理技術員。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Junho de 2002:

Foi autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea b), do citado diploma, à sociedade «Fábrica de Artigos de Vestuário Loong Wah, Limitada», a saber:

Isenção da contribuição industrial, pelo período de um ano, contado a partir de 1 de Janeiro de 2003.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 26 de Junho de 2002.
— O Subdirector dos Serviços, *Ló Ioi Weng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 31 de Maio de 2002:

Tang Sai Kit — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Julho de 2002.

Carlos Miguel de Brito Amaral — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Junho de 2002:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 22/2002, II Série, de 29 de Maio — nomeados, definitivamente, para os lugares e carreiras a cada um indicados do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Chan Hou Pak, Mélida de Assis Jorge e Tam Chi Seng, intérpretes-tradutores de 1.ª classe, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para intérpretes-tradutores principais, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor;

Li Jinrong, letrada de 3.ª classe, única classificada, para letrada de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de letrado;

Lo Pui Lin, Cheong Sou Kam, Wong Choi Van aliás Cristina Wong, e Ho Cheang Veng Si, técnicas auxiliares de 1.ª classe, classificadas do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para técnicas auxiliares principais, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar.

聲明書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código Económica 項 Alin.				
12	00	9-03-0 9-03-0	05-03-00-00 05-04-00-00	Despesas Comuns Restituição de rendimentos indevidamente cobrados Dotação provisional	35,000,000.00	35,000,000.00	“20/06/2002 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 20/06/2002.”
			共用開支 退回多收款項 備用撥款				
				總 額 Total	35,000,000.00	35,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código Económica 項 Alin.				
01	10	6-01-0	04-01-01-00	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas Instituto de Habitação	15,000,000.00		“21/06/2002 之經濟財 政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 21/06/2002.”
12	00	9-03-0	05-04-00-00	Despesas Comuns Dotação provisional		15,000,000.00	
			一般事務 - 運輸工務司司長辦公室 房屋局 共用開支 備用撥款				
				總 額 Total	15,000,000.00	15,000,000.00	

二零零二年七月三日於財政局 — 局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局**批示摘錄**

摘錄自代局長於二零零二年五月二十四日作出的批示：

張偉君，本局第一職階首席翻譯員，屬確定委任——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十六條a)項、第一百三十七條第一、二款及第一百三十九條的規定，獲批給短期無薪假，由二零零二年七月八日至二零零二年九月七日。

二零零二年六月二十四日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳（代副局長）

勞工暨就業局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年五月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李兆光在本局擔任熟練助理員第四職階職務的散位合同自二零零二年八月七日起續期一年，薪俸點為160。

二零零二年六月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

社會保障基金**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月十八日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，雲大恩在社會保障基金擔任第一職階一等技術輔

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS**Extracto de despacho**

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 24 de Maio de 2002:

Cheong Wai Kuan, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de curta duração, nos termos dos artigos 136.º, alínea a), e 137.º, n.ºs 1 e 2, conjugado com o artigo 139.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 8 de Julho a 7 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 24 de Junho de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, Kong Pek Fong, subdirectora, substituta.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Maio de 2002:

Lei Sio Kuong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Agosto de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Junho de 2002:

Wan Tai Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mes-

導員的編制外合同自二零零二年七月五日起續期兩年，並更改合約第三條款，轉入所屬職級之第二職階。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄭達祺在社會保障基金擔任第五職階熟練助理員的散位合同續期一年，薪俸點為 170 點，由二零零二年七月一日起生效。

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第三款，配合同月同日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄧錦榮在社會保障基金的散位合同續期一年，並修改其合同第三條款為同一職級之第三職階工人，薪俸點為 130 點，由二零零二年七月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年六月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一及第三款，配合同月同日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，李美雲及黃婉兒在社會保障基金擔任職務的散位合同續期一年，並修改其合同第三條款，轉為第四職階工人，薪俸點為 140 點，分別自二零零二年七月十七日及七月三十一日起生效。

二零零二年七月三日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年六月二十日發出的批示：

(一) 經濟局第七職階助理員湯煜培，退休基金會會員編號 3693-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 a 項而聲明離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四

ma categoria, 2.º escalão, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Julho de 2002.

Cheang Tat Kei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, neste FSS, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Tang Kam Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do seu contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 130, neste FSS, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, todos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Junho de 2002:

Lei Mei Wan e Wong Un I — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos para operários, 4.º escalão, índice 140, neste FSS, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, todos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 e 31 de Julho de 2002, respectivamente.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Julho de 2002. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Junho de 2002:

1. Tong Iok Pui, auxiliar, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Economia, com o número de subscritor 3 693-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Junho

條第一及第四款再配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其滿三十六年工作年數作計算，由二零零二年六月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零二年六月二十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年六月十三日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款規定，確定委任張勝崙擔任為本局文職人員編制內專業技術人員組別、第一職階首席技術輔導員之職務，薪俸點為350。

按照簽署人於二零零二年六月二十四日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款之規定，由二零零二年七月十二日起確定委任梁佩欣及周文達為本局文職人員編制內第一職階二等技術輔導員。

摘錄自保安司司長於二零零二年六月二十五日之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三及四條之規定，批准與首席技術輔導員鄭嘉妍及黃婉華之定期委任續期一年，以分別擔任本局行政管理廳轄下財政管理處會計科科長及行政暨預算管理處審計科科長一職，各自由二零零二年七月九日及八月二十一日起生效。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，由二零零二年七月一日起與關偉平簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350。

de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por ter completado 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 25 de Junho de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Junho de 2002:

Cheong Seng Lon — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do signatário, de 24 de Junho de 2002:

Leong Pui Ian e Chao Man Tat — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, desde 12 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Junho de 2002:

Chiang Ka In e Wong Un Wa Guerreiro aliás Jaquelina Wong Guerreiro, adjuntos-técnicos principais — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Secção de Contabilidade da Divisão de Gestão Financeira, e da Secção de Auditoria da Divisão de Gestão Administrativa e Orçamental, do Departamento de Administração do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 9 de Julho e 21 de Agosto de 2002, respectivamente.

Kuan Wai Peng — contratado por assalariamento, em regime de estágio, por um período experimental de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Au Mei Yin, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260 — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos
27 de Junho de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta,
em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

代任代局長 郭鳳美警務總長

SERVICOS DE SAUDE

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo dos Serviços de Saúde, para o ano de 2002, autorizada por despacho de 17 de Maio de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, e homologada por despacho de 13 de Junho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加/登入 Aumento/ /Inscrição	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
					經常性開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 Pessoal		
01	01	00	00		固定及長期薪酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	02	00		編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01		報酬 Remunerações		
01	01	02	01	01	技術及專業人員 Pessoal técnico e especializado		4,750,000.00
01	01	07	00		固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	01	職務主管及其他職務之酬勞 Gratificações de chefias funcionais e outras	150,000.00	
01	01	07	00	02	九月二十一日第68/92/M號法令所規定之酬勞 Gratificações Decreto-Lei n.º 68/92/M, de 21 de Setembro	4,000,000.00	
01	02	00	00		附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	05	00		出席費 Senhas de presença	200,000.00	
01	03	00	00		實物補助 Abonos em espécie		

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加/登入 Aumento/ /Inscrição	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Grú.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
01	03	02	00	01	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie	300,000.00	
01	03	02	00		膳食及住宿——實物——其他 Alimentação e alojamento — Espécie — Outras		
01	05	00	00		社會福利金 Previdência social		
01	05	02	00	01	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	100,000.00	
01	05	02	00		死亡及喪葬津貼 Subsídio por morte ou funeral		
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	05	00	01	交通及通訊 Transportes e comunicações	500,000.00	
02	03	05	01		特別假期之交通費 Transporte por motivo de licença especial		
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	01	包工合同 Contratos de tarefa	500,000.00	
					總額 Total	5,250,000.00	5,250,000.00

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零二年六月十一日本局全科衛生護理代理副局長的批示：

余彩霞——應其要求，取消第 E-1207 號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

穆岱明——應其要求，暫停第 M-0997 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按社會文化司司長於二零零二年六月十二日的批示：

鄭成業學士及梁玉萍學士，按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，分別獲續任為本局技術協調室主任及求診者處處長，為期一年，各自由二零零二年七月十八日及七月二十五日起生效。

按照本人於二零零二年六月十九日作出的批示：

應本局專科醫生 Maria Mavilde Moreira 之要求，於二零零二年八月一日起解除其個人工作合約。

按照二零零二年六月二十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

李美意——應其要求，取消第 E-1199 號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$294.00)

陳曉錦——恢復第 M-1059 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

陳志容——獲准許從事診療技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號是：T-0008。

(是項刊登費用為 \$294.00)

加拿大健康醫療中心——獲准許營業，診所位於澳門新馬路 99 號南華商業大廈 6 樓 608 室，執照編號是：AL-0029。

(是項刊登費用為 \$294.00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 11 de Junho de 2002:

U Choi Ha — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1207.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Mok Toi Meng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0997.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2002:

Licenciados Cheang Seng Ip e Leong Lok Peng — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Gabinete de Coordenação Técnica e da Divisão de Utentes destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 e 25 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 19 de Junho de 2002:

Maria Mavilde Moreira, chefe de serviço hospitalar, destes Serviços — rescindido o contrato individual de trabalho, a seu pedido, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por despachos do subdirector dos Serviços, para os CSG, de 21 de Junho de 2002:

Lei Mei I aliás Lee May Yi — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1199.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Chan Io Kam — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1059.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Chan Chi Iong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0008.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Canadian Health Clinic — concedido o alvará para o funcionamento, situada na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 99, edifício comercial Nam Wah, 6.º andar 608, alvará n.º AL-0029.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

二零零二年七月三日於衛生局

局長 瞿國英

Serviços de Saúde, aos 3 de Julho de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照社會文化司司長二零零二年六月十四日批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2002:

梁祐澄碩士及陳淑慧學士，上述兩位均為本局編制外合同之一級第三階段中葡中學教師，阮佩賢學士，本局編制外合同之一級第二階段中葡中學教師，根據三月六日第 13/95/M 號法令第二條第三款及第三條第二款之規定，其中首位作為高美士中葡中學校長及後兩位作為副校長之委任獲續期，由二零零二年八月一日起至二零零三年七月三十一日止。

惠賢馮學士，本局編制外合同之三級第三階段中葡小學教師，根據七月二十七日第 41/92/M 號法令第一條，十二月二十一日第 81/92/M 號法令第二十七條第一款 d) 項，以及五月八日第 20/95/M 號法令第三條第二款之規定，其作為路環中葡小學校長之委任獲續期，由二零零二年八月一日起至二零零三年七月三十一日止。

陳繼春學士，本局確定委任之第二職階首席高級技術員，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十四條之規定，其作為本局延續教育處處長之定期委任獲續期壹年，由二零零二年九月一日起生效。

聞李嘉麗學士，本局確定委任之三級第五階段中葡小學教師，根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十二條之規定，其作為本局學前暨小學教育處處長之定期委任獲續期壹年，由二零零二年九月一日起生效。

鄭偉明學士及黃曉濤學士，本局確定委任之二等高級資訊技術員，於二零零二年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組所公佈開考之評核名單中分別名列第一及第二名，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，確定晉升為本局編制內資訊人員組別特別制度職程第一職階一等高級資訊技術員，以填補其本人曾經擔任之空缺。

梁錦輝學士，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條及按照十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三之規定，以散位合同形式聘用，以便其

Mestre Leong Iao Cheng, licenciadas Chan Sok Vai e Iun Pui Iun, professores do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.^a, 3.^a e 2.^a fase, respectivamente, contratados além do quadro, destes Serviços — renovadas as designações como director para o primeiro, e subdirector, para as últimas, da Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, e 3.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 13/95/M, de 6 de Março, de 1 de Agosto de 2002 a 31 de Julho de 2003.

Licenciada Wai In Fong, professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 3.^a fase, contratada além do quadro, destes Serviços — renovada a designação como directora da Escola Primária Oficial Luso-Chinesa de Coloane, nos termos dos artigos 1.º do Decreto-Lei n.º 41/92/M, de 27 de Julho, 27.º, n.º 1, alínea d), do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 3.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 20/95/M, de 8 de Maio, de 1 de Agosto de 2002 a 31 de Julho de 2003.

Licenciado Chan Kai Chon, técnico superior principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Extensão Educativa desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 14.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Licenciada Man Lei Ka Lai, professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 5.^a fase, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Educação Pré-Escolar e Ensino Primário desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 12.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Licenciados Kong Wai Meng e Wong Io Tou, técnicos superiores de informática de 2.^a classe, de nomeação definitiva, destes Serviços, classificados em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2002, II Série, de 15 de Maio — promovidos, definitivamente, a técnicos superiores de informática de 1.^a classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo preencher as vagas ocupadas pelos próprios.

Licenciado Leong Kam Fai — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e o mapa

擔任薪俸點為430之第一職階二等高級技術員的職務，為期半年，由二零零二年六月十七日起生效。

二零零二年六月二十四日於教育暨青年局

局長 韋思理

文化局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年六月二十二日作出的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令規定，劉美儀學士、黃潔碧學士及Ana Maria Steyn Alves Catarino學士在本局的定期委任獲續期一年，首位為歷史檔案館館長，其餘兩位分別為澳門暨總書庫組組長及研究、文獻暨宣傳處處長，各自二零零二年八月一日、七月十九日及九月九日起生效。

摘錄自本局局長於二零零二年六月二十一日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，方漢明在本局擔任職務的個人工作合同續期一年，自二零零二年九月一日起生效。

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，下列工作人員在本局澳門樂團擔任職務的個人工作合同續期一年，自二零零二年九月一日起生效：

鄭震邦，舞台監督；

謝瑋琳、施為民、汪藍及汪加，小提琴聲部樂師；

Hu Pengling、黎嘉聯及蘇家軍，中提琴聲部樂師；

鄭葆莉，大提琴聲部樂師；

李夏茵及徐宏波，低音提琴聲部樂師。

二零零二年六月二十七日於文化局

代局長 麥潔群

3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 24 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Junho de 2002:

Licenciadas Maria Fátima Lau, Wong Kit Pek e Ana Maria Steyn Alves Catarino — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como directora do Arquivo Histórico, para a primeira, e chefes do Sector dos Fundos Gerais e de Macau e da Divisão de Investigação, Documentação e Divulgação, para as seguintes, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Agosto, 19 de Julho e 9 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despachos da presidente do Instituto, de 21 de Junho de 2002:

Fong Hon Meng — renovado o contrato individual de trabalho, por mais um ano, para desempenhar funções, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Setembro de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos individuais de trabalho, por mais um ano, para desempenharem as funções a cada um indicadas, na Orquestra de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Cheang Chan Pong, como director de cena;

Che Wai Lam, Shi Weimin, Wang Lan e Wong Ka, como músicos «tutti/violino»;

Hu Pengling, Lai Ka Lun e Su Jiajun, como músicos «tutti/viola»;

Kuong Pou Lei, como músico «tutti/violoncelo»;

Lee Ha Yan Beatrice e Xu Hongbo, como músicos «tutti/contrabaixo».

Instituto Cultural, aos 27 de Junho de 2002. — A Presidente do Instituto, substituta, *Kit Kuan Mac*.

旅 遊 局**批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零二年五月二十三日作出的批示：

Maria Isabel da Costa Alves — 根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項之規定，在本局擔任發出執照處處長職務的定期委任，自二零零二年九月十二日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零二年六月五日作出的批示：

João Novikoff Sales — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 b) 項及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階特級助理技術員職務的散位合同，自二零零二年九月四日起續期一年。

准 照 摘 錄

“會展餐廳”餐廳在二零零二年六月十七日獲發准照第 408/2002 號，持牌人為“信德——S.T.(旅遊塔)餐飲服務有限公司”及英文名稱為“Shun Tak — S.T. (Macau Tower) Food & Beverage Services, Limited”。該餐廳被評定為一級，葡文名稱為“Exposição”，其英文名稱為“Convention Kitchen”，位於澳門南灣新填海區第一地段 D 區(澳門會展娛樂中心和澳門旅遊塔)會展娛樂中心四樓(L4)。

(是項刊登費用為 \$421.00)

二零零二年六月二十四日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社 會 工 作 局**批 示 摘 錄**

摘錄自本局局長於二零零二年五月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Maio de 2002:

Maria Isabel da Costa Alves — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Licenciamento destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2002.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 5 de Junho de 2002:

João Novikoff Sales — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico auxiliar especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea b), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 408/2002, em 17 de Junho, em nome da Sociedade «Shun Tak — S.T. (Torre de Macau) Restauração, Limitada», e em inglês «Shun Tak — S.T. (Macau Tower) Food & Beverage Services, Limited», para o restaurante denominado “會展餐廳”，em português «Exposição» e em inglês «Convention Kitchen», e classificado de 1.ª classe, sito nos Novos Aterros da Baía da Praia Grande, lote 1, zona D, Centro da Torre de Macau, 4.º andar (L4).

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 24 de Junho de 2002.
— Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despachos do presidente do Instituto, de 20 de Maio de 2002:

Maria Teresa Pinto de Almeida Chaves Almeida e Leonor Cardoso Mendes Mota — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois meses e um ano, respectivamente,

二十五條及第二十六條的規定，本局第三職階顧問高級技術員 Maria Teresa Pinto de Almeida Chaves Almeida 及第三職階一等高級技術員 Leonor Cardoso Mendes Mota 的編制外合同，分別獲續期兩個月（首位）及一年（第二位），皆自二零零二年八月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃華基，第三職階熟練助理員，薪俸點為 150，自二零零二年八月一日起生效；

第五職階助理員，薪俸點為 140：趙小青、林樹培及周少梅，分別自二零零二年七月八日、八月一日及八月一日起生效；第四職階助理員，薪俸點為 130：陳秀芳及黃佩儀，分別自二零零二年七月十五日及七月二十九日起生效。

摘錄自本局局長於二零零二年六月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同自二零零二年九月一日起續期一年：

董美玲及朱衛智，續聘為第二職階二等高級技術員，薪俸點為 455；

梁曉君，續聘為第四職階第一職等護士，薪俸點為 385；

鄧冬梅、Deliciosa Maria Pereira Coutinho、楊麗貞及李瑞儀，續聘為幼稚園教師，首位為六級，第二階段，薪俸點為 355，第二位為三級，第三階段，薪俸點為 385，最後兩位為三級，第一階段，薪俸點為 350。

二零零二年七月三日於社會工作局

局長 葉炳權

como técnica superior assessora e de 1.ª classe, ambas do 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambas a partir de 1 de Agosto de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Vong Va Kei, como auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Chio Sio Cheng, Lam Su Pui aliás Stephen, e Chao Sio Mui, a partir de 8 de Julho, 1 e 1 de Agosto, respectivamente; 4.º escalão, índice 130: Chan Sao Fong e Vong Pui I, a partir de 15 e 29 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Instituto, de 12 de Junho de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2002:

Tong Mei Leng e Chu Wai Chi, como técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455;

Leong Hio Kuan, como enfermeira, grau 1, 4.º escalão, índice 385;

Tang Tong Mui, Deliciosa Maria Pereira Coutinho, Ieong Lai Cheng e Lei Soi I, como educadoras de infância, nível 6, 2.º escalão, índice 355, para a primeira, nível 3, 3.ª fase, índice 385, para a segunda, e nível 3, 1.ª fase, índice 350, para as restantes.

Instituto de Acção Social, aos 3 de Julho de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零二年六月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，本局臨時委任的第一

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Instituto, de 19 de Junho de 2002:

Licenciada Mio Kueng Iok, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Instituto — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do

職階三等文員繆炯鈺學士，獲確定委任出任該職位。

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

二零零二年六月二十六日於體育發展局

代局長 羅德安

Instituto do Desporto, aos 26 de Junho de 2002. — O Presidente do Instituto, substituto, *Estanislau da Rocha*.

旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零零二年六月十二日之批示：

鮑正行——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第三十九條及表二的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第四職階二級廚師，為期一年，由二零零二年七月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零二年六月十四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，以編制外合同聘任林家妍為本學院第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零零二年七月一日起生效。

呂劍英、陳志堅及謝炳森——根據八月二十八日第45/95/M號法令第二條第二款e)項及第四十四條第二款的規定，以個人勞動合同方式獲聘為本學院工作人員，為期一年，各自由二零零二年七月一日、七月一日及七月十六日起生效。

二零零二年六月二十七日於旅遊學院

代副院長 陳美霞

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Junho de 2002:

Pau Cheng Hang — contratado mediante contrato individual de trabalho com termo certo, pelo período de um ano, como cozinheiro de 2.ª classe, 4.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, e 39.º, e mapa II do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do IFT, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2002:

Lam Ka In — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2002.

Loi Kim Ieng, Chan Chi Kin e Che Peng Sam — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como trabalhadores, neste Instituto, nos termos dos artigos 2.º, n.º 2, alínea e), e 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, a partir de 1, 1 e 16 de Julho de 2002, respectivamente.

Instituto de Formação Turística, aos 27 de Junho de 2002. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Chan Mei Ha*.

體 育 發 展 基 金

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度體育發展基金預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零二年六月十七日批示核准：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2002, autorizada por despacho de 17 de Junho do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.07.00.03	2005東亞運動會宣傳及推廣 Promoção e divulgação dos Jogos da Ásia Oriental de 2005		2,300,000.00
04.02.02.04	國際及科學會議 Reuniões internacionais e congressos científicos	360,000.00	
04.02.02.05	籌辦體育賽事 Organização de eventos desportivos	3,040,000.00	
04.02.02.06	籌備及參加2002年亞運會 Preparação e participação nos Jogos Asiáticos de 2002		2,300,000.00
07.06.00.00	各項建設 Construções diversas	1,200,000.00	
	總數 Total	4,600,000.00	4,600,000.00

二零零二年六月二十六日於體育發展基金——行政管理委員會代主席：羅德安

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 26 de Junho de 2002. — O Presidente, substituto, do Conselho Administrativo, *Estanislau Rocha*.

更正

Rectificação

因刊登於二零零二年四月十七日《澳門特別行政區公報》第十六期第二組的批示摘錄內，關於二零零二年體育發展基金本身預算之修改有不正確之處，現再重新刊登該批示摘錄：

Por ter saído inexacto o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2002, II Série, de 17 de Abril, referente à alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2002, publica-se novamente o extracto do despacho devidamente rectificado:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度體育發展基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零二年四月三日批示核准並經過經濟財政司司長於六月十七日確認：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2002, autorizada por despacho de 3 de Abril de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, e homologada por despacho de 17 de Junho do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.09.01.99	其他特別計劃 Outros projectos especiais	5,000,000.00	
04.02.02.02	參與地區及國際賽事 Participações internacionais e regionais	2,300,000.00	
04.02.02.09	其他特別及個別資助 Outros subsídios específicos e pontuais	500,000.00	

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
05.04.00.03	負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos		7,800,000.00
	總數 Total:	7,800,000.00	7,800,000.00

二零零二年六月二十五日於體育發展基金——行政管理委員會代主席：羅德安

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 25 de Junho de 2002. — O Presidente, substituto, do Conselho Administrativo, *Estanislau Rocha*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年六月三日作出的批示：

Anacleto dos Santos Cunha e Melo、Fernando Manuel Mendes da Costa 及 Margarida Maria Vieira Crespo，第三職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，並配合一九九九年十二月二十日第1/1999號法律，第三條第三款、附件二第二點之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零二年八月一日起生效。

二零零二年六月二十四日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Junho de 2002:

Anacleto dos Santos Cunha e Melo, Fernando Manuel Mendes da Costa e Margarida Maria Vieira Crespo, técnicos superiores assessores, 3.º escalão — renovados os contratos além do quadro, por um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, do ponto 2 do anexo II, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零二年五月三十一日作出的批示：

應鄧耀勝的請求，其在本局擔任第三職階三等文員職務的編制外合同自二零零二年七月二日起予以解除。

二零零二年六月十七日於郵政局

局長 羅庇士

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Maio de 2002:

Tang Io Seng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como terceiro-oficial, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 2 de Julho de 2002.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 17 de Junho de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

法務局

名單

法務局為填補人員編制專業技術人員組別首席技術輔導員第一職階一缺，經於二零零二年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的公告。現公布應考人評核名單如下：

合格應考人：分
Edward Anthony Azevedo 8.28

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

（經行政法務司司長於二零零二年六月二十一日的批示確認）

二零零二年六月十九日於法務局

典試委員會：

主席：行政暨財政管理廳廳長 李勝里

正選委員：人力資源處處長 鄭婉瑩

首席高級技術員 葉錦雯

（是項刊登費用為 \$1,409.00）

公告

本局為填補人員編制傳譯及翻譯人員組別一等翻譯第一職階五缺，經二零零二年六月十二日第二十四期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告，現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2002:

Candidato aprovado: valores
Edward Anthony Azevedo 8,28

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Junho de 2002).

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

Presidente: Lei Seng Lei, chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira.

Vogais efectivas: Iun Ieng Kwong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Ip Kam Man, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 409,00)

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 12 de Junho de 2002.

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零二年六月二十七日於法務局

代局長 梁葆瑩

(是項刊登費用為 \$950.00)

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 27 de Junho de 2002.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

身 份 證 明 局

公 告

按二零零二年六月二十一日行政法務司司長批示及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，本局現以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考，以填補六月二十日第31/94/M號法令核准並經九月七日第39/98/M號法令修訂的身份證明局人員編制第一職階一等高級技術員一缺。

上述開考通告已張貼於澳門議事亭前地十八至二十號中華商業大廈四字樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零二年六月二十六日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Anúncio

Torna-se público que, por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Junho de 2002, se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, criado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, actualizado pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado, e pode ser consultado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita no Largo do Senado, n.ºs 18-20, edifício China Comercial, 4.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 26 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

民 政 總 署

公 告

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改及十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現已於本署位於亞美打利庇盧馬路（新馬路）163號民政總署大樓一樓行政處的佈告欄張貼以文件審閱之限制性晉升一般考試通告，以填補下列按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, Edifício do IACM, 1.º andar, os avisos de abertura dos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, contados a partir do primeiro dia

款規定仍繼續生效的前臨時市政局人員編制內之有關職位，而報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個辦公日起計十天內遞交。

第一職階首席高級技術員二缺（前臨時澳門市政局）；

第一職階首席高級技術員一缺（前臨時海島市政局）；

第一職階首席翻譯員一缺（前臨時海島市政局）；

第一職階首席翻譯員一缺（前臨時澳門市政局）；

第一職階一等高級技術員二十三缺（前臨時海島市政局）；

第一職階一等文案一缺（前臨時海島市政局）；

第一職階首席行政文員一缺（前臨時海島市政局）；

第一職階一等文員一缺（前臨時澳門市政局）；

第一職階首席助理技術員三缺（前臨時海島市政局）；

第一職階一等文員九缺（前臨時海島市政局）；

第一職階二等文員一缺（前臨時海島市政局）。

二零零二年六月二十一日於民政總署

管理委員會代主席 張素梅

（是項刊登費用為 \$2,075.00）

útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção que lhe foi posteriormente dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares no quadro de pessoal das ex-Câmaras Municipais Provisórias, mantidos nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro:

Dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão (ex-CMMP);

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão (ex-CMMP);

Vinte e três lugares de técnico superior 1.ª classe, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de letrado de 1.ª classe, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão (ex-CMMP);

Três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão (ex-CMIP);

Nove lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão (ex-CMIP);

Um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão (ex-CMIP).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 21 de Junho de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Cheung So Mui, Cecília*.

(Custo desta publicação \$ 2 075,00)

經 濟 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

通 告

商標之保護

根據十二月十三日第 97/99/M 號法令第十條及第二百一十條，以下公布本地區商標註冊之請求書，並按照相同法規第二百一十一條第一款，由通告公布日期開始計算兩個月期限內提出聲明異議。

Aviso

Protecção de marcas

De acordo com os artigos 10.º e 210.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, a seguir se publicam os pedidos de registo de marcas para o Território e que, da data de publicação do aviso, começa a contar-se o prazo de dois meses para apresentação de reclamações, em conformidade com o n.º 1 do artigo 211.º do mesmo diploma.

商標編號：N/8 678 類別： 12
 申請人：Sumida Corporation, 3-6, Nihonbashi-Ningyocho
 3-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2001/09/14

產品：汽車及摩托車制動器防鎖裝置；氣袋（汽車用安全裝置）；汽車及摩托車制動器防鎖系統用的彈簧；汽車及摩托車制動器防鎖系統用的控制單元；氣袋系統電路控制用的彈簧；氣袋系統及相關零件；車輛引擎起動用的點火彈簧。

商標構成：



Marca n.º N/8 678 Classe: 12.^a
 Requerente: Sumida Corporation, 3-6, Nihonbashi-Ningyocho
 3-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

Nacionalidade: do Japão

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2001/09/14

Produtos: aparelhos de «anti lock» para travões para automóveis e motociclos; «airbags» (dispositivos de segurança para automóveis); mola para sistemas de «anti lock» para travões para automóveis e motociclos; unidade de controlo para sistemas de «anti lock» para travões para automóveis e motociclos; molas para controlo de circuitos dos sistemas de «airbags»; sistemas de «airbags» e respectivas partes; molas de ignição para arranque do motor dos veículos.

A marca consiste em:



商標編號：N/8 679 類別： 35
 申請人：Sumida Corporation, 3-6, Nihonbashi-Ningyocho
 3-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2001/09/14

服務：透過全球通訊網絡提供電子零件方面的零售服務；提供關於電子零件供應商務的資訊；關於建立海外業務的商業服務；專業商業顧問；市場研究；提供關於產品銷售的資訊；透過全球通訊網絡進行電子零件方面的訂貨服務（為他人）；人事管理；人員招聘顧問；辦公室設備和儀器的出租；屬第35類的不動產業務管理（為他人）；貨物製造工廠所需人員的介紹；消費品生產領域的人員配置服務；消費品生產領域商務管理代理服務。

商標構成：



Marca n.º N/8 679 Classe: 35.^a
 Requerente: Sumida Corporation, 3-6, Nihonbashi-Ningyocho
 3-Chome, Chuo-Ku, Tokyo, Japão.

Nacionalidade: do Japão

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2001/09/14

Serviços: serviços de venda a retalho no ramo de sobressalentes electrónicos, todos fornecidos «on line» pela rede de comunicação global; provisão de informação relacionada com o negócio de fornecimento de sobressalentes electrónicos; serviços de negócios relacionados com o estabelecimento de negócios no estrangeiro; consultadoria profissional de negócios; estudo de mercado; provisão de informação relacionada com a venda de produtos; serviços de encomenda (para terceiros) no ramo de sobressalentes electrónicos da rede de comunicação global; gestão de pessoal; consultadoria para o recrutamento de pessoal; aluguer de equipamentos e aparelhos de escritório; gestão de negócios de imobiliário (para terceiros) na classe 35.^a; introdução de pessoal necessário na fábrica de manufactura de bens; serviço de colocação de pessoal no ramo de fabrico de bens de consumo; serviços de agentes de gestão de negócios no ramo de fabrico de bens de consumo.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 398

類別： 18

申請人：Wolverine Outdoors, Inc., uma sociedade norte-americana (Estado de Michigan), 9 341 Courtland Drive, N.E. Rockford, Michigan 49 351, Estados Unidos da América.

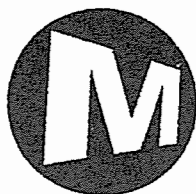
國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/15

產品：皮革及人造皮革，不屬別類的皮革及人造皮革，包括手套及皮帶，動物毛皮，皮箱及小旅行箱，尤指皮箱，背袋，步行用背包，郵運袋，旅行袋，攜載個人設備用袋，攜載各類工具用箱，雨傘，陽傘及手杖，鞭和馬具。

商標構成：



Marca n.º N/9 398

Classe: 18.^a

Requerente: Wolverine Outdoors, Inc., uma sociedade norte-americana (Estado de Michigan), 9 341 Courtland Drive, N.E. Rockford, Michigan 49 351, Estados Unidos da América.

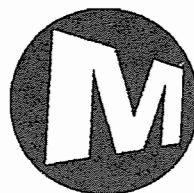
Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/15

Produtos: couro e imitações de couro, produtos nestas matérias não incluídos noutras classes, incluindo luvas e cintos de couro, peles de animais, malas e maletas de viagem, nomeadamente malas, sacolas para usar às costas, mochilas para uso em passeios a pé, sacos de transporte de correio, sacos de viagem, sacos para transporte de equipamento pessoal, caixas para transporte de todo o tipo de ferramentas, chapéus-de-chuva, chapéus-de-sol e bengalas, chicotes e selaria.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 399

類別： 18

申請人：Wolverine Outdoors, Inc., uma sociedade norte-americana (Estado de Michigan), 9 341 Courtland Drive, N.E. Rockford, Michigan 49 351, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/03/15

產品：皮革及人造皮革，不屬別類的皮革及人造皮革，包括手套及皮帶，動物毛皮，皮箱及小旅行箱，尤指皮箱，背袋，步行用背包，郵運袋，旅行袋，攜載個人設備用袋，攜載各類工具用箱，雨傘，陽傘及手杖，鞭和馬具。

商標構成：

MERRELL

Marca n.º N/9 399

Classe: 18.^a

Requerente: Wolverine Outdoors, Inc., uma sociedade norte-americana (Estado de Michigan), 9 341 Courtland Drive, N.E. Rockford, Michigan 49 351, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/03/15

Produtos: couro e imitações de couro, produtos nestas matérias não incluídos noutras classes, incluindo luvas e cintos de couro, peles de animais, malas e maletas de viagem, nomeadamente malas, sacolas para usar às costas, mochilas para uso em passeios a pé, sacos de transporte de correio, sacos de viagem, sacos para transporte de equipamento pessoal, caixas para transporte de todo o tipo de ferramentas, chapéus-de-chuva, chapéus-de-sol e bengalas, chicotes e selaria.

A marca consiste em:

MERRELL

商標編號：N/9 438

類別： 25

申請人：東莞市東越服裝有限公司，地址：廣東省東莞市虎門

Marca n.º N/9 438

Classe: 25.^a

Requerente: Dongguan Dongyue Caparison Co., Ltd, uma comp. de resp. lda. org. e existindo seg. as leis da R.P.C., n.º 1

鎮口第一工業區，中國。

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/09

產品：服裝；針織衣服（服裝）；運動服；童裝；長褲；內衣；泳衣；襪子；鞋；帽。

商標構成：



Industrial Area, Zhenkou, Humen Town, Dongguan City, Guangdong, R.P. China

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/09

Produtos: vestuário roupa de malha (vestuário); roupa desportiva; vestuário para crianças; calças; roupa íntima; fatos de banho; meias; calçado; chapéus.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 505

類別： 42

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/16

服務：提供旅店和住宿服務；預訂臨時住宿的旅行社服務；餐廳及酒吧服務。

商標構成：

MIHIRA

Marca n.º N/9 505

Classe: 42.^a

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/16

Serviços: prestação de serviços de pousadas e alojamento; serviços de agências de viagens, reservas para alojamento temporário; serviços de restaurante e bar.

A marca consiste em:

MIHIRA

商標編號：N/9 506

類別： 41

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/16

服務：夜總會形式的娛樂，提供賭場設施；提供兒童營地服務。

商標構成：

MIHIRA

Marca n.º N/9 506

Classe: 41.^a

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/16

Serviços: entretenimento sob a forma de clubes nocturnos, fornecimento de instalações para casinos; serviços de acampamentos para crianças.

A marca consiste em:

MIHIRA

商標編號：N/9 507 類別： 39
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/04/16
服務：旅行社服務，為旅客安排水底水肺潛水及游泳方面的遊覽；遊船觀光及出租船隻。
商標構成：

MIHIRA

Marca n.º N/9 507 Classe: 39.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/04/16
Serviços: serviços de agências de viagens, organização de excursões para turistas nos sectores de mergulho e natação sub-aquática com garrafas de gás; cruzeiros e aluguer de barcos.
A marca consiste em:

MIHIRA

商標編號：N/9 508 類別： 36
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/04/16
服務：不動產管理服務。
商標構成：

MIHIRA

Marca n.º N/9 508 Classe: 36.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/04/16
Serviços: serviços de gestão imobiliária.
A marca consiste em:

MIHIRA

商標編號：N/9 509 類別： 28
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/04/16
產品：運動用品，高爾夫球，高爾夫球手套，高爾夫球記分裝置，網球；玩具及遊戲，豆袋娃娃，毛絨玩具，沐浴玩具，聖誕樹裝飾物，玩具娃娃及玩具娃娃服，拼圖。
商標構成：

MIHIRA

Marca n.º N/9 509 Classe: 28.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.
Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/04/16
Produtos: artigos desportivos, bolas de golfe, luvas de golfe, marcadores para bolas de golfe, bolas de ténis; brinquedos e jogos, bonecas de bolas de esferovite, brinquedos de pelúcia, brinquedos para o banho, enfeites para árvores de Natal, bonecas e roupa para bonecas, «puzzles».
A marca consiste em:

MIHIRA

商標編號：N/9 510

類別： 25

Marca n.º N/9 510

Classe: 25.^a

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/16

產品：服裝，泳服，沙灘服，布圍涎，內衣，汗衣，連衣裙，帽，鴨嘴帽，針織品，嬰兒服，大衣，睡衣，長褲，運動褲及運動上衣，襯衫，鞋，短褲，拖鞋，短襪，女士襪，背心，領巾及領帶。

商標構成：

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/16

Produtos: vestuário, fatos de banho, roupa de praia, babetos de tecido, roupa interior, «sweaters», vestidos, chapéus, bonés, artigos de malha, roupa para bebés, casacos, pijamas, calças, calças e camisolas para treino, camisas, sapatos, calções, chinelos, peúgas, meias para senhora, coletes, lenços e gravatas.

A marca consiste em:

MIHIRA**MIHIRA**

商標編號：N/9 555

類別： 12

Marca n.º N/9 555

Classe: 12.^a

申請人：Adam Opel AG, Adam Opel Haus, 65 423 Russelsheim, Alemanha.

國籍：德國

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/30

產品：機動車輛及其零件。

商標構成：

Requerente: Adam Opel AG, Adam Opel Haus, 65 423 Russelsheim, Alemanha.

Nacionalidade: alemã

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: veículos motorizados e peças para os mesmos.

A marca consiste em:

MERIVA**MERIVA**

商標編號：N/9 569

類別： 5

Marca n.º N/9 569

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey 07940-0874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/29

產品：荷爾蒙替代治療法用的藥品。

商標構成：

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey 07 940-0 874, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/29

Produtos: produtos farmacêuticos para tratamento de substituição hormonal.

A marca consiste em:

盈倍美力**盈倍美力**

商標編號：N/9 570

類別： 5

Marca n.º N/9 570

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey 07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey 07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/29
 產品：荷爾蒙替代治療法用的藥品。

商標構成：

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/29
 Produtos: produtos farmacêuticos para tratamento de substituição hormonal.
 A marca consiste em:

金倍美力

金倍美力

商標編號：N/9 571 類別： 5
 申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07940-0874, Estados Unidos da América.
 國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/29
 產品：荷爾蒙替代治療法用的藥品。
 商標構成：

Marca n.º N/9 571 Classe: 5.^a
 Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07 940-0 874, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/29
 Produtos: produtos farmacêuticos para tratamento de substituição hormonal.
 A marca consiste em:

PREMELLE LITE

PREMELLE LITE

商標編號：N/9 572 類別： 32
 申請人：Beijing Yanjing Beer (Group) Corporation, uma soc. org. e existindo segundo as leis da R.P. da China, n.º 9, Shuanghe Road, Shunyi District, Beijing, R.P. China.
 國籍：中國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/30
 產品：啤酒，不含酒精飲料，糖漿，供飲料用製劑。
 商標構成：

Marca n.º N/9 572 Classe: 32.^a
 Requerente: Beijing Yanjing Beer (Group) Corporation, uma soc. org. e existindo segundo as leis da R.P. da China, n.º 9, Shuanghe Road, Shunyi District, Beijing, R.P. China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/30
 Produtos: cerveja, bebidas não-alcoólicas, xaropes, preparações para a feitura de bebidas.
 A marca consiste em:



商標編號：N/9 574 類別： 5
 申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07940-0874, Estados Unidos da América.
 國籍：美國德拉瓦州

Marca n.º N/9 574 Classe: 5.^a
 Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07 940-0 874, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 SMA

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

A marca consiste em:

S-26 SMA

商標編號：N/9 575

類別： 5

Marca n.º N/9 575

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 愛兒樂

S-26 愛兒樂

商標編號：N/9 576

類別： 5

Marca n.º N/9 576

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 SMA GOLD

S-26 SMA GOLD

商標編號：N/9 577

類別： 5

Marca n.º N/9 577

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 金裝愛兒樂

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

A marca consiste em:

S-26 金裝愛兒樂

商標編號：N/9 578

類別： 5

Marca n.º N/9 578

Classe: 5.ª

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 PROMIL

S-26 PROMIL

商標編號：N/9 579

類別： 5

Marca n.º N/9 579

Classe: 5.ª

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 健兒樂

S-26 健兒樂

商標編號：N/9 580

類別： 5

Marca n.º N/9 580

Classe: 5.ª

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 PROMIL GOLD

商標編號：N/9 581

類別： 5

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 金裝健兒樂

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

A marca consiste em:

S-26 PROMIL GOLD

Marca n.º N/9 581

Classe: 5.^a

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

A marca consiste em:

S-26 金裝健兒樂

商標編號：N/9 582

類別： 5

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 PROGRESS

Marca n.º N/9 582

Classe: 5.^a

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

A marca consiste em:

S-26 PROGRESS

商標編號：N/9 583

類別： 5

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

活動：工業與商業

申請日期：2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Marca n.º N/9 583

Classe: 5.^a

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/04/30

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 幼兒樂

S-26 幼兒樂

商標編號：N/9 584

類別： 5

Marca n.º N/9 584

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 PROGRESS GOLD

S-26 PROGRESS GOLD

商標編號：N/9 585

類別： 5

Marca n.º N/9 585

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 金裝幼兒樂

S-26 金裝幼兒樂

商標編號：N/9 586

類別： 5

Marca n.º N/9 586

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

S-26 PROMISE

A marca consiste em:

S-26 PROMISE

商標編號：N/9 587

類別： 5

Marca n.º N/9 587

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 學兒樂**S-26 學兒樂**

商標編號：N/9 588

類別： 5

Marca n.º N/9 588

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 PROMISE GOLD**S-26 PROMISE GOLD**

商標編號：N/9 589

類別： 5

Marca n.º N/9 589

Classe: 5.^a

申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07940-0874, Estados Unidos da América.

Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
07 940-0 874, Estados Unidos da América.

國籍：美國德拉瓦州

Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/04/30

Data do pedido: 2002/04/30

產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.

商標構成：

A marca consiste em:

S-26 金裝學兒樂**S-26 金裝學兒樂**

商標編號：N/9 590 類別： 5
 申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07940-0874, Estados Unidos da América.
 國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/30
 產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 MATERNA

Marca n.º N/9 590 Classe: 5.^a
 Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07 940-0 874, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/30
 Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.
 A marca consiste em:

S-26 MATERNA

商標編號：N/9 591 類別： 5
 申請人：Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07940-0874, Estados Unidos da América.
 國籍：美國德拉瓦州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/04/30
 產品：營養配方品及補充品，維他命及礦物質製劑及醫用食品，幼兒及病弱人士食用製劑。

商標構成：

S-26 瑪特納

Marca n.º N/9 591 Classe: 5.^a
 Requerente: Wyeth, Five Giralda Farms, Madison, New Jersey
 07 940-0 874, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: Estado de Delaware, norte-americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/04/30
 Produtos: fórmulas e suplementos nutritivos, preparados vitamínicos e minerais e alimentos para uso medicinal, e preparados alimentares para lactentes e inválidos.
 A marca consiste em:

S-26 瑪特納

商標編號：N/9 606 類別： 25
 申請人：鈺兔（香港）有限公司，地址：九龍官塘鴻圖道51號保華企業中心2511室，中國香港。
 國籍：根據香港法例成立
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/03
 產品：服裝，鞋，帽；兒童用紡織產品；內衣；特別運動服；西服，大衣，腰帶，長褲，牛仔褲，半截裙，雨衣，T恤，襯衣，罩衣，上衣，連衣裙，泳衣，睡衣；防水服；戲服；（服裝）；特殊用途鞋；鞋；高筒靴，運動拖鞋，矮鞋，橡膠鞋，靴子，高爾夫球鞋；鴨嘴帽；帶邊圓帽；襪子；手套（特殊用途的除外）；領帶；頸巾；披肩，面紗；腰帶（服裝）。

Marca n.º N/9 606 Classe: 25.^a
 Requerente: Yutu (Hong Kong) Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, room 2 511 Paul Y. Centre, 51 Hung To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong, China.
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/03
 Produtos: vestuário, calçado, chapelaria; mercadorias de criança em têxtil; roupas interiores; roupa desportiva especial; fatos, casacos, cintos, calças, calças de ganga, saias, casacos impermeáveis, «T-shirts», camisas, blusas, camisolas, vestidos, roupa de natação, roupa de dormir; vestuário à prova de água; trajes teatrais; (vestuário); sapatos para uso especial; sapatos; botas altas, chinelos para desporto, sapatos baixos, sapatos de borracha, botas, sapatos de golfe; bonés; chapéus; meias; luvas (excluindo luvas para uso especial); gravatas; lenços para o pescoço; xales, véus; cintos (vestuário).

商標構成：

X ONE

A marca consiste em:

X ONE

商標編號：N/9 607

類別： 25

申請人：鈺兔（香港）有限公司，地址：九龍官塘鴻圖道51號
保華企業中心2511室，中國香港。

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/03

產品：服裝，鞋，帽；兒童用紡織產品；內衣；特別運動服；
西服，大衣，腰帶，長褲，牛仔褲，半截裙，雨衣，T恤，襯
衣，罩衣，上衣，連衣裙，泳衣，睡衣；防水服；戲服；（服
裝）；特殊用途鞋；鞋；高筒靴，運動拖鞋，矮鞋，橡膠鞋，靴
子，高爾夫球鞋；鴨嘴帽；帶邊圓帽；襪子；手套（特殊用途的
除外）；領帶；頸巾；披肩，面紗；腰帶（服裝）。

商標構成：

X One X

Marca n.º N/9 607

Classe: 25.^a

Requerente: Yutu (Hong Kong) Limited, uma companhia de
responsabilidade limitada, room 2 511 Paul Y. Centre, 51 Hung
To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/03

Produtos: vestuário, calçado, chapelaria; mercadorias de crian-
ça em têxtil; roupas interiores; roupa desportiva especial; fatos,
casacos, cintos, calças, calças de ganga, saias, casacos imperme-
áveis, «T-shirts», camisas, blusas, camisolas, vestidos, roupa de
natação, roupa de dormir; vestuário à prova de água; trajes tea-
trais; (vestuário); sapatos para uso especial; sapatos; botas altas,
chinelos para desporto, sapatos baixos, sapatos de borracha,
botas, sapatos de golfe; bonés; chapéus; meias; luvas (excluindo
luvas para uso especial); gravatas; lenços para o pescoço; xales,
véus; cintos (vestuário).

A marca consiste em:

X One X

商標編號：N/9 608

類別： 18

申請人：鈺兔（香港）有限公司，地址：九龍官塘鴻圖道51號
保華企業中心2511室，中國香港。

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/03

產品：皮革及人造皮革；動物毛皮；不屬別類的皮革及人造皮
革製品；旅行袋及旅行箱，行李箱，公事包，衣箱，手提箱，掛
肩袋，背包，袋；人造皮革製品；鎖匙包，輔幣包；毛皮；雨傘
及其組件；手杖；皮革製動物用品；錢包；護照套，眼鏡套，鋼
筆袋，領帶托，旅行記事本，鎖匙袋，全為皮革或人造皮革所
製；腸線，上述所有產品的零配件。

Marca n.º N/9 608

Classe: 18.^a

Requerente: Yutu (Hong Kong) Limited, uma companhia de
responsabilidade limitada, room 2 511 Paul Y. Centre, 51 Hung
To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/03

Produtos: couro e imitação de couro; peles de animais; produ-
tos feitos de couro e de imitação de couro não incluídos noutras
classes; sacos e malas de viagem, bagagem, pastas de documen-
tos, malas, malas de mão, sacos de transportar ao ombro, mo-
chilas, sacos; mercadorias feitas de imitação de couro; bolsas para
chaves, bolsas porta-moedas; peles; chapéus-de-chuva e seus
componentes; bengalas; produtos para animais feitos em couro;
carteiras; portadores de passaportes, estojos para óculos, bolsas
para canetas, portadores de gravatas, organizadores para via-
gem, porta-chaves, todos feitos em couro ou imitação de couro;
«guts», partes e acessórios para todos os mencionados produ-
tos.

商標構成：

A marca consiste em:

X ONE

X ONE

商標編號：N/9 609

類別：18

Marca n.º N/9 609

Classe: 18.^a

申請人：鈺兔（香港）有限公司，地址：九龍官塘鴻圖道51號
保華企業中心2511室，中國香港。

Requerente: Yutu (Hong Kong) Limited, uma companhia de
responsabilidade limitada, room 2 511 Paul Y. Centre, 51 Hung
To Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/03

Data do pedido: 2002/05/03

產品：皮革及人造皮革；動物毛皮；不屬別類的皮革及人造皮
革製品；旅行袋及旅行箱，行李箱，公事包，衣箱，手提箱，掛
肩袋，背包，袋；人造皮革製品；鎖匙包，輔幣包；毛皮；雨傘
及其組件；手杖；皮革製動物用品；錢包；護照套，眼鏡套，鋼
筆袋，領帶托，旅行記事本，鎖匙袋，全為皮革或人造皮革所
製；腸線，上述所有產品的零配件。

Produtos: couro e imitação de couro; peles de animais; produ-
tos feitos de couro e de imitação de couro não incluídos noutras
classes; sacos e malas de viagem, bagagem, pastas de documen-
tos, malas, malas de mão, sacos de transportar ao ombro, mo-
chilas, sacos; mercadorias feitas de imitação de couro; bolsas para
chaves, bolsas porta-moedas; peles; chapéus-de-chuva e seus
componentes; bengalas; produtos para animais feitos em couro;
carteiras; portadores de passaportes, estojos para óculos, bolsas
para canetas, portadores de gravatas, organizadores para via-
gem, porta-chaves, todos feitos em couro ou imitação de couro;
«guts», partes e acessórios para todos os mencionados produ-
tos.

商標構成：

A marca consiste em:

X One X

X One X

商標編號：N/9 632

類別：29

Marca n.º N/9 632

Classe: 29.^a

申請人：Unilever N.V., Weena 455, 3013 AL Rotterdam,
Holanda.

Requerente: Unilever N.V., Weena 455, 3 013 AL Rotterdam,
Holanda.

國籍：荷蘭

Nacionalidade: holandesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/13

Data do pedido: 2002/05/13

產品：食用油及油脂，食用粟米油，煮食用油，人造奶油，牛
油，牛油奶油，製造食用油脂用的含油脂物質。

Produtos: óleos e gorduras alimentares, óleo de milho alimen-
tar, óleo para cozinhar, margarina, manteiga, creme de mantei-
ga e substâncias gordurosas para fabrico de gorduras comestí-
veis.

商標構成：

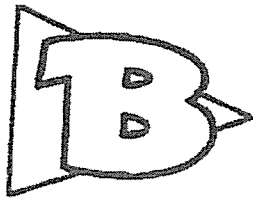
A marca consiste em:

MAZOLA

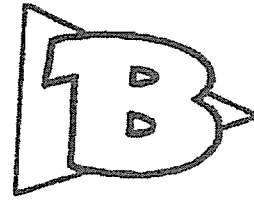
MAZOLA

商標編號：N/9 633 類別： 6
 申請人：Newise International Limited, Room 2307-11, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.
 國籍：根據香港法例成立
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：鎖；百葉門簾；金屬渠和金屬管；門的球形把手；拉手桿；鉸鏈；未加工金屬及部分鍛造金屬及其合金；輔助桿；掛毛巾桿；毛巾支持物。

商標構成：



Marca n.º N/9 633 Classe: 6.^a
 Requerente: Newise International Limited, room 2 307-11, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.
 Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: fechaduras; persianas para portas; canos e tubos metálicos; maçanetas de porta; puxador de alavanca; dobradiças; metal não trabalhado e parcialmente forjado e suas ligas; barras de apoio; barras para toalhas; suportes para toalhas.
 A marca consiste em:



商標編號：N/9 634 類別： 1
 申請人：Noveon IP Holdings Corp., 9911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44141-3247, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：用於工業、農業、園藝、森林、攝影和科學的化學品及化學配方；用於未來生產的未經加工塑料和聚合體。

商標構成：

NOVEON

Marca n.º N/9 634 Classe: 1.^a
 Requerente: Noveon IP Holdings Corp., 9 911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44 141-3 247, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: produtos químicos e fórmulas químicas para uso na indústria, agricultura, horticultura, silvicultura, fotografia e ciência; matérias plásticas e polímeros em estado bruto para futuro processamento.
 A marca consiste em:

NOVEON

商標編號：N/9 635 類別： 17
 申請人：Noveon IP Holdings Corp., 9911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44141-3247, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：塑料和聚合體，包括聚丙烯酸脂、聚氨基甲酸脂及含氮的聚乙烯氯化物。
 商標構成：

NOVEON

Marca n.º N/9 635 Classe: 17.^a
 Requerente: Noveon IP Holdings Corp., 9 911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44 141-3 247, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: plásticos e polímeros incluindo ácido poliacrílico, poliuretanos e cloreto de polivinilo clorado.
 A marca consiste em:

NOVEON

商標編號：N/9 636 類別： 1
 申請人：Noveon IP Holdings Corp., 9911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44141-3247, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：用於工業、農業、園藝、森林、攝影和科學的化學品及化學配方；用於未來生產的未經加工塑料和聚合體。

商標構成：

諾 譽

Marca n.º N/9 636 Classe: 1.ª
 Requerente: Noveon IP Holdings Corp., 9 911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44 141-3 247, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: produtos químicos e fórmulas químicas para uso na indústria, agricultura, horticultura, silvicultura, fotografia e ciência; matérias plásticas e polímeros em estado bruto para futuro processamento.
 A marca consiste em:

諾 譽

商標編號：N/9 637 類別： 17
 申請人：Noveon IP Holdings Corp., 9911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44141-3247, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：塑料和聚合體，包括聚丙烯酸脂、聚氨基甲酸脂及含氮的聚乙烯氯化物。
 商標構成：

諾 譽

Marca n.º N/9 637 Classe: 17.ª
 Requerente: Noveon IP Holdings Corp., 9 911 Brecksville Road, Cleveland, Ohio 44 141-3 247, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: plásticos e polímeros incluindo ácido poliacrílico, poliuretanos e cloreto de polivinilo clorado.
 A marca consiste em:

諾 譽

商標編號：N/9 638 類別： 16
 申請人：Illycaffè S.p.A., 110, Via Flavia - 34147 Trieste, Itália.
 國籍：意大利
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：雜誌。
 商標構成：

ILLYWORDS

Marca n.º N/9 638 Classe: 16.ª
 Requerente: Illycaffè S.p.A., 110, Via Flavia — 34 147 Trieste, Itália.
 Nacionalidade: italiana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: revistas.
 A marca consiste em:

ILLYWORDS

商標編號：N/9 639 類別： 42
 申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Marca n.º N/9 639 Classe: 42.ª
 Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/13
服務：提供旅店和住宿服務；預訂臨時住宿的旅行社服務；餐廳及酒吧服務。

商標構成：

KERZNER

Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/13
Serviços: prestação de serviços de pousadas e alojamentos; serviços de agências de viagens, reservas para alojamento temporário; serviços de restaurante e bar.
A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 640 類別： 41
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/13
服務：夜總會形式的娛樂，提供賭場設施；提供兒童營地服務。

商標構成：

KERZNER

Marca n.º N/9 640 Classe: 41.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/13
Serviços: entretenimento sob a forma de clubes nocturnos, fornecimento de instalações para casinos; serviços de acampamentos para crianças.
A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 641 類別： 39
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/13
服務：旅行社服務，為旅客安排水底水肺潛水及游泳方面的遊覽；遊船觀光及出租船隻。

商標構成：

KERZNER

Marca n.º N/9 641 Classe: 39.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/13
Serviços: serviços de agências de viagens, organização de excursões para turistas nos sectores de mergulho e natação subaquática com garrafas de gás; cruzeiros e aluguer de barcos.
A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 642 類別： 36
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Marca n.º N/9 642 Classe: 36.^a
Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 服務：不動產管理服務。
 商標構成：

Nacionalidade: das Bahamas
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Serviços: serviços de gestão imobiliária.
 A marca consiste em:

KERZNER

KERZNER

商標編號：N/9 643 類別： 28
 申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：運動用品，高爾夫球，高爾夫球手套，高爾夫球記分裝置，網球；玩具及遊戲，豆袋娃娃，毛絨玩具，沐浴玩具，聖誕樹裝飾物，玩具娃娃及玩具娃娃服，拼圖。

商標構成：

KERZNER

通知：根據12月13日第97/99/M號法令第209條第1至3款規定，刪除了“紙牌”一項，因屬其他類別。

Marca n.º N/9 643 Classe: 28.ª
 Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: artigos desportivos, bolas de golfe, luvas de golfe, marcadores para bolas de golfe, bolas de ténis; brinquedos e jogos, bonecas de bolas de esferovite, brinquedos de pelúcia, brinquedos para o banho, enfeites para árvores de Natal, bonecas e roupa para bonecas, «puzzles».

A marca consiste em:

KERZNER

Notificações: nos termos dos n.ºs 1 a 3 do artigo 209.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, excluiu-se «cartas de jogar», por pertencer a outra classe.

商標編號：N/9 644 類別： 25
 申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/13
 產品：服裝，泳服，沙灘服，布圍涎，內衣，汗衣，連衣裙，帽，鴨嘴帽，針織品，嬰兒服，大衣，睡衣，長褲，運動褲及運動上衣，襯衫，鞋，短褲，拖鞋，短襪，女士襪，背心，領巾及領帶。

商標構成：

KERZNER

Marca n.º N/9 644 Classe: 25.ª
 Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/13
 Produtos: vestuário, fatos de banho, roupa de praia, baberoiros de tecido, roupa interior, «sweaters», vestidos, chapéus, bonés, artigos de malha, roupa para bebés, casacos, pijamas, calças, calças e camisolas para treino, camisas, sapatos, calções, chinelos, peúgas, meias para senhora, coletes, lenços e gravatas.

A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 645

類別： 24

Marca n.º N/9 645

Classe: 24.^a

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

Nacionalidade: das Bahamas

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/13

Data do pedido: 2002/05/13

產品：毛巾。

Produtos: toalhas.

商標構成：

A marca consiste em:

KERZNER**KERZNER**

商標編號：N/9 646

類別： 21

Marca n.º N/9 646

Classe: 21.^a

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

Nacionalidade: das Bahamas

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/13

Data do pedido: 2002/05/13

產品：載飲料用水杯，有耳陶瓶，碟子及杯墊和瓶墊。

Produtos: copos para bebidas, canecas, pratos e bases para copos e garrafas.

商標構成：

A marca consiste em:

KERZNER**KERZNER**

商標編號：N/9 647

類別： 18

Marca n.º N/9 647

Classe: 18.^a

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

Nacionalidade: das Bahamas

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/13

Data do pedido: 2002/05/13

產品：運動袋，手提袋，背包，沙灘袋，書袋，尿片袋，雨傘及錢包。

Produtos: sacos para desporto, malas de mão, mochilas, sacos de praia, sacos para livros, sacos para fraldas, chapéus-de-chuva e carteiras.

商標構成：

A marca consiste em:

KERZNER**KERZNER**

商標編號：N/9 648

類別： 16

Marca n.º N/9 648

Classe: 16.^a

申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/13
產品：辦公室用輔助品，日曆，文具用品，賀卡，圖案明信片，鋼筆及鉛筆；杯墊和瓶墊。

商標構成：

KERZNER

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/13

Produtos: acessórios para secretária, calendários, artigos de papelaria, cartões de felicitações, postais ilustrados, canetas e lápis; bases para copos e garrafas.

A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 649 類別： 14
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/13

產品：鐘錶，珠寶及煙灰缸。

商標構成：

KERZNER

Marca n.º N/9 649

Classe: 14.ª

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/13

Produtos: relógios, joalharia e cinzeiros.

A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 650 類別： 9
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/13

產品：照相機，雙目望遠鏡及太陽眼鏡。

商標構成：

KERZNER

Marca n.º N/9 650

Classe: 9.ª

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/13

Produtos: câmaras, binóculos e óculos de sol.

A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 651 類別： 6
申請人：Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4777, Nassau, Bahamas.

國籍：巴哈馬

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/13

產品：鎖匙鏈。

Marca n.º N/9 651

Classe: 6.ª

Requerente: Sun International Hotels Limited, Atlantis Paradise Island, Coral Towers Executive Office, P.O. Box N4 777, Nassau, Bahamas.

Nacionalidade: das Bahamas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/13

Produtos: correntes para chaves.

商標構成：

KERZNER

A marca consiste em:

KERZNER

商標編號：N/9 653

類別： 14

申請人：萊茵名錶有限公司，地址：九龍土瓜灣上鄉道33號地下，中國香港。

國籍：根據香港法例成立

活動：商業

申請日期：2002/05/14

產品：錶，鐘，鐘錶構件，鐘錶盒，錶帶，精密計時計，裝飾品（珠寶），寶石（珠寶），電鍍製品（貴重金屬電鍍），貴重金屬合金。

商標構成：



Marca n.º N/9 653

Classe: 14.ª

Requerente: Rhine Watches Limited, G/F, 33 Sheung Heung Road, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/05/14

Produtos: relógios, componentes de relógios, estojos para relógios, braceletes de relógios, cronómetros, ornamentos (joalheria), pedras preciosas (joalheria), produtos galvanizados (com metais preciosos), ligas de metais preciosos.

A marca consiste em:



商標編號：N/9 654

類別： 41

申請人：Emerson Electric Co., sociedade do Missouri, 8000 West Florissant Avenue, St. Louis, Missouri 63136, Estados Unidos da América.

國籍：美國

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/14

服務：與工商業機械和設備的使用和運作有關的培訓，文化事務範疇的教育及娛樂服務。

商標構成：

CONSIDER IT SOLVED

優先權之要求：申請日期：2001/11/14；所屬國：美國；請求編號：76/343269。

通知：由呈交澳門特區註冊請求書日期計算三個月期限內，必須附上註冊請求書經認證之副本，作為優先權之依據。

Marca n.º N/9 654

Classe: 41.ª

Requerente: Emerson Electric Co., sociedade do Missouri, 8000 West Florissant Avenue, St. Louis, Missouri 63136, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: americana

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/14

Serviços: formação relativamente à utilização e funcionamento de maquinaria e equipamento industrial e comercial, serviços educacionais e de entretenimento no âmbito de eventos culturais.

A marca consiste em:

CONSIDER IT SOLVED

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 14 de Novembro de 2001, sob o n.º 76/343 269.

Notificações: deve juntar cópia autenticada do pedido de registo como fundamento da prioridade no prazo de três meses a contar da data da apresentação do pedido de registo na RAEM.

商標編號：N/9 657

類別： 9

申請人：Nvidia Corporation, 2701 San Tomas Expressway, Santa Clara, California 95050, Estados Unidos da América.

國籍：美國

Marca n.º N/9 657

Classe: 9.ª

Requerente: Nvidia Corporation, 2701 San Tomas Expressway, Santa Clara, California 95050, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: americana

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/15

產品：集成電路，圖像及視像系統用的集成電路元件；多媒體加速器，圖像加速器及操作及處理集成電路元件的電腦軟件。

商標構成：

SHADERFX

優先權之要求：申請日期：2001/11/20；所屬國：美國；請求編號：76/340,153。

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/15

Produtos: circuitos integrados, componentes de circuitos integrados para gráficos e sistemas de vídeo; aceleradores multi-média, aceleradores gráficos e «software» de computadores para operação e gestão de componentes dos circuitos integrados.

A marca consiste em:

SHADERFX

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca nos Estados Unidos da América, em 20 de Novembro de 2001, sob o n.º 76/340,153.

商標編號：N/9 658

類別： 3

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/16

產品：清潔乳霜及保濕劑，浸滿於清潔布的護理及個人衛生用乳液和肥皂。

商標構成：

POP-UP

Marca n.º N/9 658

Classe: 3.ª

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/16

Produtos: cremes de limpeza e hidratantes, loções e sabões impregnados em tecidos de limpeza para uso no cuidado e na higiene pessoal.

A marca consiste em:

POP-UP

商標編號：N/9 659

類別： 5

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/16

產品：浸滿於布的皮膚病護理及治療用醫藥劑。

商標構成：

POP-UP

Marca n.º N/9 659

Classe: 5.ª

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/16

Produtos: preparações medicinais impregnadas em tecidos usados no cuidado e no tratamento de situações dermatológicas.

A marca consiste em:

POP-UP

商標編號：N/9 660

類別： 16

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/16

Marca n.º N/9 660

Classe: 16.ª

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/16

產品：紙面巾及紙手帕。

商標構成：

POP-UP

Produtos: toalhetes e lenços de papel.

A marca consiste em:

POP-UP

商標編號：N/9 661

類別： 21

Marca n.º N/9 661

Classe: 21.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：清潔布及清潔布分配容器。

Produtos: tecidos de limpeza e recipientes distribuidores de
tecidos de limpeza.

商標構成：

A marca consiste em:

POP-UP

POP-UP

商標編號：N/9 662

類別： 24

Marca n.º N/9 662

Classe: 24.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：小毛巾及布手帕。

Produtos: toalhetes e lenços de tecido.

商標構成：

A marca consiste em:

POP-UP

POP-UP

商標編號：N/9 663

類別： 3

Marca n.º N/9 663

Classe: 3.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：清潔乳霜及保濕劑，浸滿於清潔布的護理及個人衛生用
乳液和肥皂。

Produtos: cremes de limpeza e hidratantes, loções e sabões
impregnados em tecidos de limpeza para uso no cuidado e na
higiene pessoal.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 664

類別： 5

Marca n.º N/9 664

Classe: 5.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：浸滿於布的皮膚病護理及治療用醫藥劑。

Produtos: preparações medicinais impregnadas em tecidos
usados no cuidado e no tratamento de situações dermatológicas.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 665

類別： 16

Marca n.º N/9 665

Classe: 16.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：紙面巾及紙手帕。

Produtos: toalhetes e lenços de papel.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 666

類別： 21

Marca n.º N/9 666

Classe: 21.^a

申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.

國籍：美國新澤西州

Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/16

Data do pedido: 2002/05/16

產品：清潔布及清潔布分配容器。

Produtos: tecidos de limpeza e recipientes distribuidores de
tecidos de limpeza.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 667 類別： 24
 申請人：Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson Plaza,
 New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.
 國籍：美國新澤西州
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/16
 產品：小毛巾及布手帕。
 商標構成：



Marca n.º N/9 667 Classe: 24.^a
 Requerente: Johnson & Johnson, One Johnson & Johnson
 Plaza, New Brunswick, New Jersey, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: norte-americana, Est. de New Jersey
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/16
 Produtos: toalhetes e lenços de tecido.
 A marca consiste em:



商標編號：N/9 668 類別： 30
 申請人：Hoi Sio Hong, Rua dos Pescadores, n.º 50, Edifício
 Industrial Ocean, 6.º andar C, Macau, China.
 國籍：中國
 活動：商業
 申請日期：2002/05/24
 產品：米。
 商標構成：



Marca n.º N/9 668 Classe: 30.^a
 Requerente: Hoi Sio Hong, Rua dos Pescadores, n.º 50, edifí-
 cio industrial Ocean, 6.º andar C, Macau, China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: comercial
 Data do pedido: 2002/05/24
 Produtos: arroz.
 A marca consiste em:



顏色之要求：商標外框：由紅色、黃色、綠色粗線劃成長方
 形；

地球圖形：地球底色為綠色，地球外框及經緯線為黃色，地球
 中的陸地部分為紅色並以黃色線作為外框；

中文字：“金地球” 中文字為紅色；英文字：“GOLDEN
 EARTH” 英文字為紅色。

Reivindicação de cores: a moldura da marca: rectângulo tra-
 çado pelas linhas grossas vermelha, amarela e verde; a figura do
 globo: fundo a verde, o contorno, o meridiano e o paralelo de
 latitude são amarelos; a terra é vermelha limitada pelas linhas
 amarelas; os caracteres chineses «Kam Tei Kao» são vermelhos;
 as letras inglesas «Golden Earth» são vermelhas.

商標編號：N/9 669 類別： 5
 申請人：榮豐，地址：菜園涌街 192 號地下，中國澳門。
 國籍：根據澳門法例成立
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/20
 產品：中成藥油。

Marca n.º N/9 669 Classe: 5.^a
 Requerente: Weng Fong, Rua do Canal das Hortas, n.º 192, r/c,
 Macau, China.
 Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/20
 Produtos: óleos medicinais chineses.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 670

類別： 5

Marca n.º N/9 670

Classe: 5.ª

申請人：榮豐，地址：菜園涌街192號地下，中國澳門

Requerente: Weng Fong, Rua do Canal das Hortas, n.º 192, r/c, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/20

Data do pedido: 2002/05/20

產品：中成藥油

Produtos: óleos medicinais chineses.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 671

類別： 33

Marca n.º N/9 671

Classe: 33.ª

申請人：四川舍得酒業有限公司，地址：四川省射洪縣太和鎮太和大道252號，中國

Requerente: Shede Winery Co., Ltd. Sichuan, uma sociedade organizada e existindo segundo as leis da R.P.C., 252, Taihe Avenue, Taihe Town, Shehong County, Sichuan 629 200 R.P. China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/22

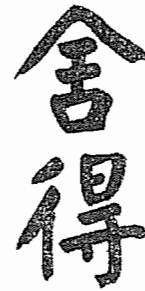
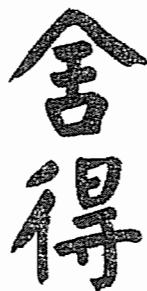
Data do pedido: 2002/05/22

產品：果酒（含酒精），開胃酒，蒸餾酒精飲料，雞尾酒，酒（飲料），米酒，威士忌酒，葡萄酒，含酒精果子飲料，酒精飲料（啤酒除外）。

Produtos: extractos de fruta (alcoólicos), aperitivos, bebidas alcoólicas destiladas, cocktails, vinhos (bebidas), vinhos de arroz, uísques, vinhos, bebidas de fruto alcoólicas, bebidas alcoólicas (com excepção de cervejas).

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 672

類別： 33

Marca n.º N/9 672

Classe: 33.ª

申請人：四川沱牌曲酒股份有限公司，地址：四川省射洪縣柳樹鎮中街49號，中國

Requerente: Tuopai Yeast Liquor Co., Ltd. Sichuan, China, uma soc. org. e existindo segundo as leis da R.P.C., n.º 49,

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/22

產品：果酒（含酒精），開胃酒，蒸餾酒精飲料，雞尾酒，酒（飲料），米酒，威士忌酒，葡萄酒，含酒精果子飲料，酒精飲料（啤酒除外）。

商標構成：



Zhongjie, Willow Town, Shehong County, Sichuan 629 209 R.P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/22

Produtos: extractos de fruta (alcoólicos), aperitivos, bebidas alcoólicas destiladas, cocktails, vinhos (bebidas), vinhos de arroz, uísques, vinhos, bebidas de fruto alcoólicas, bebidas alcoólicas (com excepção de cervejas).

A marca consiste em:



商標編號：N/9 673

類別： 25

申請人：浙江步森集團有限公司，地址：浙江省諸暨市楓橋鎮步森大道，中國

國籍：中國

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/22

產品：服裝，襯衫，褲子，針織服裝，大衣，夾克（服裝），T恤衫，內衣，風衣，鞋，運動鞋，襪，帽子，皮帶，領帶，童裝，旗袍，睡衣，裙子，皮衣。

商標構成：

Marca n.º N/9 673

Classe: 25.^a

Requerente: Zhe Jiang Busen Group Co., Ltd., uma sociedade organizada e existindo segundo as leis da R.P.C., Busen Avenue, Fengqiao Town, Zhuji City, Zhejiang 311 811, R.P. China.

Nacionalidade: chinesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/22

Produtos: vestuário, camisas, calças, roupas de malha, casacos, jaquetas (vestuário), T-shirt, roupas interiores, casacos contra vento, sapatos, sapatos de desporto, meias, chapelaria, cintos de couro, gravatas, vestuário para crianças, cabaia, pijamas, saias, vestuário de couro.

A marca consiste em:

BUSEN 步森

BUSEN 步森

商標編號：N/9 674

類別： 42

申請人：Forum Restaurant (1977) Ltd., 485 Lockhart Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/24

服務：餐廳服務；提供食物和飲料作堂食及外賣以及提供餐食服務。

Marca n.º N/9 674

Classe: 42.^a

Requerente: Forum Restaurant (1977) Ltd., 485 Lockhart Road, Causeway Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/24

Serviços: serviços de restauração; fornecimento de comidas e bebidas para consumo no local e para levar para fora e serviços de fornecimento de refeições.

商標構成：

A marca consiste em:

商標編號：N/9 675

類別： 9

Marca n.º N/9 675

Classe: 9.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

產品：錄製、接收、傳送及/或重放數據、資訊、照片、影像及/或聲音的儀器和工具；磁性數據載體，錄製碟；電腦及數據處理裝置；電腦程序；電訊儀器；處理財務帳戶的借及/或貸及/或支付產品或服務用的儀器和工具，閱讀借及/或貸及/或卡過帳用的機器；電視、無線電、影音儀器、設備和裝置；電池；上述所有產品的零部件，全屬第 9 類。

Produtos: aparelhos e instrumentos para o registo, recepção, transmissão e/ou reprodução de dados, informações, fotografia, imagens e/ou som; suportes de registo magnético, discos de registo; computadores e equipamento para o processamento de dados; programas de computadores; aparelhos para telecomunicações; aparelhos e instrumentos para processamento de débitos e/ou crédito de contas financeiras e/ou para pagamento de produtos ou serviços, máquinas para a leitura de débitos e/ou créditos e/ou creditar cartões; aparelhos, equipamento e dispositivos de televisão, de rádio, de vídeo e áudio; baterias; partes e peças para todos os mencionados produtos, todos incluídos na classe 9.^a

商標構成：

A marca consiste em:

商標編號：N/9 676

類別： 16

Marca n.º N/9 676

Classe: 16.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

產品：不屬別類的紙、紙板及其製品，指南，通告，雜誌，書籍，日記，小冊子及印刷品，文具用品，照片，不屬別類的包裝材料，結算卡、信用卡、增值卡及電話卡等形狀的紙卡。

Produtos: papel, cartão e produtos destas matérias, não compreendidos noutras classes, directórios, circulares, revistas, livros, diários, folhetos e material impresso, artigos de papelaria, fotografia, material para embalagem não compreendido noutras classes, cartões, em forma de cartões de débito, de cartões de crédito, de cartões carregáveis e cartões telefónicos.

商標構成：

A marca consiste em:

電訊盈科

電訊盈科

商標編號：N/9 677

類別： 35

Marca n.º N/9 677

Classe: 35.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：廣告及貿易服務，新聞服務，為電腦數據庫匯編資訊，電腦複製（為不方便的登記者），透過全球電腦網絡提供關於他人產品和服務的資訊；與上述所有服務有關的諮詢、資訊、管理和顧問服務；全屬第 35 類。

Serviços: serviços de publicidade e negócios, serviços de notícias, compilação de informação para base de dados computadorizados, réplicas computadorizadas (para subscritores indisponíveis), providenciar informações relativas a produtos e serviços de outros através de redes globais computadorizadas; serviços de consultadoria, informação, gestão e aconselhamento relacionado com os acima mencionados serviços; todos incluídos na classe 35.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電訊盈科

電訊盈科

商標編號：N/9 678

類別： 36

Marca n.º N/9 678

Classe: 36.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：保險及金融服務，信用卡服務，結算卡服務，增值卡服務，擔保支票服務；儲蓄及投資銀行服務；取得支付電子服務及購物支付電子服務；電子銀行服務；簽發預付電話卡、其他預付卡、增值卡及結算卡；與上述所有服務有關的諮詢、資訊、管理和顧問服務；全屬第 36 類。

Serviços: serviços de seguros e de finanças; serviços de cartões de crédito, serviços de cartões de débito, serviços de cartões carregáveis, serviços de cheques garantia; serviços bancários de poupança e de investimento; serviços electrónicos de pagamento de aquisições e serviços electrónicos de pagamento de compras; serviços electrónicos bancários; emissão de cartões telefónicos pré-pagos, outros cartões pré-pagos, cartões carregáveis e cartões de débito; serviços de consultadoria, informação, gestão e aconselhamento relacionados com os acima mencionados serviços; todos incluídos na classe 36.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電訊盈科

電訊盈科

商標編號：N/9 679

類別：37

Marca n.º N/9 679

Classe: 37.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：關於通訊儀器和設備的建築和修理服務；電訊、接收無線電廣播、寄發和接收信息的儀器和設備的安裝、修理和保養服務；水下建築、安裝及修理；海底電纜的連接服務；電纜（包括光纖及海底電纜）的修理、保養、佈置及埋地；及與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第 37 類。

Serviços: serviços de construção e de reparação relativos a aparelhos e equipamento de comunicações; serviços de instalação, reparação e manutenção de equipamentos e aparelhos de telecomunicações, de recepção radiodifusão, de envio e recepção de mensagens; construções, instalações e reparações subaquáticas; serviços de ligação de cabos submarinos; reparação, manutenção, colocação e enterro de cabos (incluindo cabos de fibra óptica e submarinos); e serviços de consultadoria, informação e aconselhamento relacionados com os acima mencionados; todos incluídos na classe 37.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電訊盈科

電訊盈科

商標編號：N/9 680

類別：38

Marca n.º N/9 680

Classe: 38.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：電訊服務；電訊設備的出租和租賃；編碼信號及解碼信號；全屬第 38 類。

Serviços: serviços de telecomunicações; aluguer e «leasing» de equipamentos de telecomunicações; sinais codificados e decodificados; todos incluídos na classe 38.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電訊盈科

電訊盈科

商標編號：N/9 681

類別：39

Marca n.º N/9 681

Classe: 39.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

服務：旅遊服務，資訊及預訂旅遊服務；透過互聯網或通訊網絡提供關於旅遊及旅行的資訊；貨運及客運；貨物包裝及儲藏；與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第39類。

商標構成：

電訊盈科

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de viagens, serviços de informação e reserva de viagens; provisão de informação relacionada com viagens e turismo através da «internet» ou através de redes de comunicação; transporte de bens e passageiros; empacotamento e armazenagem de bens; serviços de informação, aconselhamento e consultadoria relacionada com os acima relacionados serviços, todos incluídos na classe 39.^a

A marca consiste em:

電訊盈科

商標編號：N/9 682

類別： 41

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：教育及娛樂服務；出版文章（非廣告文章）；出版圖表、影像及照片；準備及組織研討會；提供互動討論及會談設施；與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第41類。

商標構成：

電訊盈科

Marca n.º N/9 682

Classe: 41.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de educação e de divertimento; publicação de textos (outros além de textos publicitários); publicação de diagramas, imagens e fotografias; preparação e condução de conferências; providenciar facilidades para discussões interativas e conversação; serviços de consultadoria, informação e aconselhamento relacionados com os acima mencionados serviços, todos incluídos na classe 41.^a

A marca consiste em:

電訊盈科

商標編號：N/9 683

類別： 42

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：進入電腦數據庫途徑的時間租賃，建立資訊、網站及電腦網絡上其他形式的資源索引；搜尋及收復網站的資訊、數據、程序及其他可在電腦網絡上取得的資源；電腦編程；電腦軟件和

Marca n.º N/9 683

Classe: 42.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: aluguer de tempo para acesso a bases de dados computadorizados, criação de índices de informação, «sites» e outras formas de recursos em redes computadorizadas; busca e recuperação de informação, dados, programas de «web sites» e outros recursos disponíveis em redes computadorizadas; programa-

硬件的安裝、保養及修理；提供進入遙距電腦的途徑，其內包含電子刊物及數據，可透過電腦網絡及/或電訊下載及/或處理及/或作展示之用；批發及成批供應產品；全屬第42類。

商標構成：

電訊盈科

ção de computadores; instalação, manutenção e reparação de «software» e «hardware» para computadores; providenciar acesso a computadores remotos contendo publicações electrónicas e dados através de redes de computadores e/ou telecomunicações «downloading» e/ou processamento e/ou afins de exibição; abastecimento de produtos por atacado e por grosso; todos incluídos na classe 42.^a

A marca consiste em:

電訊盈科

商標編號：N/9 684

類別： 9

Marca n.º N/9 684

Classe: 9.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

產品：錄製、接收、傳送及/或重放數據、資訊、照片、影像及/或聲音的儀器和工具；磁性數據載體，錄製碟；電腦及數據處理裝置；電腦程序；電訊儀器；處理財務帳戶的借及/或貸及/或支付產品或服務用的儀器和工具，閱讀借及/或貸及/或卡過帳用的機器；電視、無線電、影音儀器、設備和裝置；電池；上述所有產品的零部件，全屬第9類。

Produtos: aparelhos e instrumentos para o registo, recepção, transmissão e/ou reprodução de dados, informações, fotografia, imagens e/ou som; suportes de registo magnético, discos de registo; computadores e equipamento para o processamento de dados; programas de computadores; aparelhos para telecomunicações; aparelhos e instrumentos para processamento de débitos e/ou crédito de contas financeiras e/ou para pagamento de produtos ou serviços, máquinas para a leitura de débitos e/ou créditos e/ou creditar cartões; aparelhos, equipamento e dispositivos de televisão, de rádio, de vídeo e áudio; baterias; partes e peças para todos os mencionados produtos, todos incluídos na classe 9.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電盈

電盈

商標編號：N/9 685

類別： 16

Marca n.º N/9 685

Classe: 16.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

產品：不屬別類的紙、紙板及其製品，指南，通告，雜誌，書

Produtos: papel, cartão e produtos destas matérias, não com-

籍，日記，小冊子及印刷品，文具用品，照片，不屬別類的包裝材料，結算卡、信用卡、增值卡及電話卡等形狀的紙卡。

商標構成：

電盈

商標編號：N/9 686

類別： 35

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：廣告及貿易服務，新聞服務，為電腦數據庫匯編資訊，電腦複製（為不方便的登記者），透過全球電腦網絡提供關於他人產品和服務的資訊；與上述所有服務有關的諮詢、資訊、管理和顧問服務；全屬第35類。

商標構成：

電盈

商標編號：N/9 687

類別： 36

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：保險及金融服務，信用卡服務，結算卡服務，增值卡服務，擔保支票服務；儲蓄及投資銀行服務；取得支付電子服務及

preendidos noutras classes, directórios, circulares, revistas, livros, diários, folhetos e material impresso, artigos de papelaria, fotografia, material para embalagem não compreendido noutras classes, cartões, em forma de cartões de débito, de cartões de crédito, de cartões carregáveis e cartões telefónicos.

A marca consiste em:

電盈

Marca n.º N/9 686

Classe: 35.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de publicidade e negócios, serviços de notícias, compilação de informação para base de dados computadorizados, réplicas computadorizadas (para subscritores indisponíveis), providenciar informações relativas a produtos e serviços de outros através de redes globais computadorizadas; serviços de consultadoria, informação, gestão e aconselhamento relacionado com os acima mencionados serviços; todos incluídos na classe 35.^a

A marca consiste em:

電盈

Marca n.º N/9 687

Classe: 36.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de seguros e de finanças; serviços de cartões de crédito, serviços de cartões de débito, serviços de cartões carregáveis, serviços de cheques garantia; serviços bancários de poupança e de investimento; serviços electrónicos de pagamento de aquisições e serviços electrónicos de pagamento de compras; serviços electrónicos bancários; emissão de cartões te-

購物支付電子服務；電子銀行服務；簽發預付電話卡、其他預付卡、增值卡及結算卡；與上述所有服務有關的諮詢、資訊、管理和顧問服務；全屬第36類。

商標構成：

電盈

telefónicos pré-pagos, outros cartões pré-pagos, cartões carregáveis e cartões de débito; serviços de consultadoria, informação, gestão e aconselhamento relacionados com os acima mencionados serviços; todos incluídos na classe 36.^a

A marca consiste em:

電盈

商標編號：N/9 688

類別： 37

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：關於通訊儀器和設備的建築和修理服務；電訊、接收無線電廣播、寄發和接收信息的儀器和設備的安裝、修理和保養服務；水下建築、安裝及修理；海底電纜的連接服務；電纜（包括光纖及海底電纜）的修理、保養、佈置及埋地；及與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第37類。

商標構成：

電盈

Marca n.º N/9 688

Classe: 37.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de construção e de reparação relativos a aparelhos e equipamento de comunicações; serviços de instalação, reparação e manutenção de equipamentos e aparelhos de telecomunicações, de recepção radiodifusão, de envio e recepção de mensagens; construções, instalações e reparações subaquáticas; serviços de ligação de cabos submarinos; reparação, manutenção, colocação e enterro de cabos (incluindo cabos de fibra óptica e submarinos); e serviços de consultadoria, informação e aconselhamento relacionados com os acima mencionados; todos incluídos na classe 37.^a

A marca consiste em:

電盈

商標編號：N/9 689

類別： 38

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：電訊服務；電訊設備的出租和租賃；編碼信號及解碼信號；全屬第38類。

Marca n.º N/9 689

Classe: 38.^a

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de telecomunicações; aluguer e «leasing» de equipamentos de telecomunicações; sinais codificados e decodificados; todos incluídos na classe 38.^a

商標構成：

電盈

A marca consiste em:

電盈

商標編號：N/9 690

類別： 39

Marca n.º N/9 690

Classe: 39.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：旅遊服務，資訊及預訂旅遊服務；透過互聯網或通訊網絡提供關於旅遊及旅行的資訊；貨運及客運；貨物包裝及儲藏；與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第 39 類。

Serviços: serviços de viagens, serviços de informação e reserva de viagens; provisão de informação relacionada com viagens e turismo através da «internet» ou através de redes de comunicação; transporte de bens e passageiros; empacotamento e armazenagem de bens; serviços de informação, aconselhamento e consultadoria relacionada com os acima relacionados serviços, todos incluídos na classe 39.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電盈

電盈

商標編號：N/9 691

類別： 41

Marca n.º N/9 691

Classe: 41.^a

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Requerente: PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/27

Data do pedido: 2002/05/27

服務：教育及娛樂服務；出版文章（非廣告文章）；出版圖表、影像及照片；準備及組織研討會；提供互動討論及會談設施；與上述所有服務有關的諮詢、資訊和顧問服務；全屬第 41 類。

Serviços: serviços de educação e de divertimento; publicação de textos (outros além de textos publicitários); publicação de diagramas, imagens e fotografias; preparação e condução de conferências; providenciar facilidades para discussões interactivas e conversação; serviços de consultadoria, informação e aconselhamento relacionados com os acima mencionados serviços, todos incluídos na classe 41.^a

商標構成：

A marca consiste em:

電盈

電盈

商標編號：N/9 692

類別： 42

申請人：PCCW-HKT DataCom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：進入電腦數據庫途徑的時間租賃，建立資訊、網站及電腦網絡上其他形式的資源索引；搜尋及收復網站的資訊、數據、程序及其他可在電腦網絡上取得的資源；電腦編程；電腦軟件和硬件的安裝、保養及修理；提供進入遙距電腦的途徑，其內包含電子刊物及數據，可透過電腦網絡及/或電訊下載及/或處理及/或作展示之用；批發及成批供應產品；全屬第42類。

商標構成：

電盈

Marca n.º N/9 692

Classe: 42.^a

Requerente: PCCW-HKT Datacom Services Limited, uma companhia de responsabilidade limitada, 39th Floor, PCCW Tower, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: aluguer de tempo para acesso a bases de dados computadorizados, criação de índices de informação, «sites» e outras formas de recursos em redes computadorizadas; busca e recuperação de informação, dados, programas de «web sites» e outros recursos disponíveis em redes computadorizadas; programação de computadores; instalação, manutenção e reparação de «software» e «hardware» para computadores; providenciar acesso a computadores remotos contendo publicações electrónicas e dados através de redes de computadores e/ou telecomunicações «downloading» e/ou processamento e/ou afins de exibição; abastecimento de produtos por atacado e por grosso; todos incluídos na classe 42.^a

A marca consiste em:

電盈

商標編號：N/9 693

類別： 36

申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

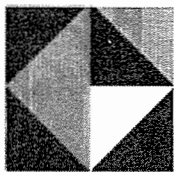
國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：證券經紀；期貨經紀；透過電腦數據庫或互聯網在線提供關於保險、金融、證券及期貨經紀的資訊；家居銀行；透過電腦數據庫或互聯網在線提供銀行服務；全屬第36類。

商標構成：



顏色之要求：藍色、白色、橙色及青綠色，如圖案所示般分佈於七個三角形內。

Marca n.º N/9 693

Classe: 36.^a

Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

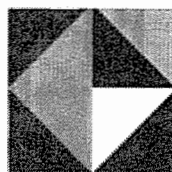
Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: corretagem de títulos; corretagem de futuros; serviços de informação relacionados com seguros, finanças, corretagem de títulos e futuros providenciada «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; «home-banking»; serviços bancários providenciados «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; todos incluídos na classe 36.^a

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: azul, branco, laranja e verde alface na forma como está representada nos sete triângulos contidos na figura.

商標編號：N/9 694

類別： 38

Marca n.º N/9 694

Classe: 38.^a

申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

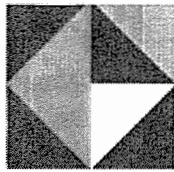
國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：電訊服務；全屬第 38 類。

商標構成：



顏色之要求：藍色、白色、橙色及青綠色，如圖案所示般分佈於七個三角形內。

Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

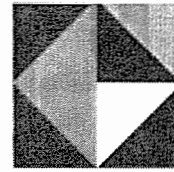
Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: serviços de telecomunicações; todos incluídos na classe 38.^a

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: azul, branco, laranja e verde alface na forma como está representada nos sete triângulos contidos na figura.

商標編號：N/9 695

類別： 36

Marca n.º N/9 695

Classe: 36.^a

申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/27

服務：證券經紀；期貨經紀；透過電腦數據庫或互聯網在線提供關於保險、金融、證券及期貨經紀的資訊；家居銀行；透過電腦數據庫或互聯網在線提供銀行服務；全屬第 36 類。

商標構成：

KGI

Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/27

Serviços: corretagem de títulos; corretagem de futuros; serviços de informação relacionados com seguros, finanças, corretagem de títulos e futuros providenciada «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; «home-banking»; serviços bancários providenciados «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; todos incluídos na classe 36.^a

A marca consiste em:

KGI

商標編號：N/9 696

類別： 38

Marca n.º N/9 696

Classe: 38.^a

申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業
申請日期：2002/05/27
服務：電訊服務；全屬第 38 類。

商標構成：

KGI

Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/27
Serviços: serviços de telecomunicações; todos incluídos na classe 38.^a
A marca consiste em:

KGI

商標編號：N/9 697 類別： 36
申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.
國籍：根據香港法例成立
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/27
服務：證券經紀；期貨經紀；透過電腦數據庫或互聯網在線提供關於保險、金融、證券及期貨經紀的資訊；家居銀行；透過電腦數據庫或互聯網在線提供銀行服務；全屬第 36 類。

商標構成：

凱基

Marca n.º N/9 697 Classe: 36.^a
Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.
Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/27
Serviços: corretagem de títulos; corretagem de futuros; serviços de informação relacionados com seguros, finanças, corretagem de títulos e futuros providenciada «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; «home-banking»; serviços bancários providenciados «on-line» através de uma base de dados computadorizada ou da «internet»; todos incluídos na classe 36.^a
A marca consiste em:

凱基

商標編號：N/9 698 類別： 38
申請人：KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.
國籍：根據香港法例成立
活動：工業與商業
申請日期：2002/05/27
服務：電訊服務；全屬第 38 類。
商標構成：

凱基

Marca n.º N/9 698 Classe: 38.^a
Requerente: KGI Hong Kong Limited, uma companhia de respons. limitada incorp. e existindo seg. as leis de H.K., 27-F, Asia Pacific Finance Tower Citibank Plaza, 3 Garden Road, Central, Hong Kong, China.
Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/05/27
Serviços: serviços de telecomunicações; todos incluídos na classe 38.^a
A marca consiste em:

凱基

商標編號：N/9 707

類別： 25

Marca n.º N/9 707

Classe: 25.^a

申請人：張琮，地址：氹仔佛山街金利達花園利苑第二座28樓H座，中國澳門。

Requerente: Zhang Qiong, Rua Fat San s/n Bloco II, 28H Edif. Lei Yuen King Light, Taipa, Macau, China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa

活動：商業

Actividade: comercial

申請日期：2002/05/28

Data do pedido: 2002/05/28

產品：服裝，鞋。

Produtos: vestuário, calçado.

商標構成：

A marca consiste em:




商標編號：N/9 711

類別： 5

Marca n.º N/9 711

Classe: 5.^a

申請人：巨能實業有限公司，地址：北京宣武門西大街甲129號金隅大廈901室，中國。

Requerente: Juneng Industry Co., Ltd, room 901, Jinyu Building, n.º A129 Xuanwumen West Street, Beijing, R.P. China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/28

Data do pedido: 2002/05/28

產品：補鈣製劑，補鐵製劑，補鋅製劑，補鉻製劑，維生素C。

Produtos: suplementos de cálcio, suplementos ferruginosos, suplementos de zinco, suplementos de cromo, vitamina C.

商標構成：

A marca consiste em:




商標編號：N/9 712

類別： 5

Marca n.º N/9 712

Classe: 5.^a

申請人：巨能實業有限公司，地址：北京宣武門西大街甲129號金隅大廈901室，中國。

Requerente: Juneng Industry Co., Ltd, room 901, Jinyu Building, n.º A129 Xuanwumen West Street, Beijing, R.P. China.

國籍：中國

Nacionalidade: chinesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/05/28

Data do pedido: 2002/05/28

產品：補鈣製劑，補鐵製劑，補鋅製劑，補鉻製劑，維生素C。

Produtos: suplementos de cálcio, suplementos ferruginosos, suplementos de zinco, suplementos de cromo, vitamina C.

商標構成：

A marca consiste em:




商標編號：N/9 713

類別： 32

Marca n.º N/9 713

Classe: 32.^a

申請人：澳門啤酒有限公司，Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 13/13E, Edifício Industrial Airway, Bloco I, 1.º andar B, Macau, China.

Requerente: Companhia de Cervejas de Macau, Limitada, Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 13/13E, Edifício Industrial Airway, Bloco I, 1.º andar B, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

活動：工業

申請日期：2002/05/29

產品：啤酒。

商標構成：



顏色之要求：白色底；中英文字體、圖案及橢圓邊框均為綠色。

Actividade: industrial

Data do pedido: 2002/05/29

Produtos: cervejas.

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: fundo a branco; os caracteres chineses, as letras inglesas e a moldura em forma oval são verdes.

商標編號：N/9 714

類別：32

申請人：澳門啤酒有限公司，Avenida de Venceslau de Morais, n.º 13/13E, Edifício Industrial Airway, Bloco I, 1.º andar B, Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

活動：工業

申請日期：2002/05/29

產品：啤酒。

商標構成：



顏色之要求：綠色底；內邊框、外邊框、英文字體及圖案均為黃色。

Marca n.º N/9 714

Classe: 32.ª

Requerente: Companhia de Cervejas de Macau, Limitada, Avenida de Venceslau de Morais, n.º 13/13E, Edifício Industrial Airway, Bloco I, 1.º andar B, Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

Actividade: industrial

Data do pedido: 2002/05/29

Produtos: cervejas.

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: fundo a verde; as molduras interior e exterior, as letras inglesas e o desenho são amarelos.

商標編號：N/9 715

類別：9

申請人：Bourdon-Haenni Holding AG, Bernstrasse 59, 3303 Jegenstorf, Suíça.

國籍：瑞士

活動：工業與商業

申請日期：2002/05/30

產品：測量壓力、溫度、濕度、力度、容積及其他物理量的工具；天秤，尤指輪子載荷天秤。

商標構成：

BOURDON HAENNI

優先權之要求：申請日期：2001/12/14；所屬國：瑞士；請求編號：11788/2001。

Marca n.º N/9 715

Classe: 9.ª

Requerente: Bourdon-Haenni Holding AG, Bernstrasse 59, 3303 Jegenstorf, Suíça.

Nacionalidade: suíça

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/05/30

Produtos: instrumentos de medida para a pressão, temperatura, humidade, força, massa e outras quantidades físicas; balanças, em particular equilibradores de carga de roda.

A marca consiste em:

BOURDON HAENNI

A requerente declara haver depositado o primeiro pedido desta marca na Suíça, em 14 de Dezembro de 2001, sob o n.º 11788/2001.

商標編號：N/9 716 類別： 5
 申請人：S.C. Johnson & Son, Inc., 1 525 Howe Street, Racine,
 Wisconsin, 53 403-2 236, Estados Unidos da América.
 國籍：美國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/05/30
 產品：空氣清新器。
 商標構成：

Marca n.º N/9 716 Classe: 5.^a
 Requerente: S.C. Johnson & Son, Inc., 1 525 Howe Street,
 Racine, Wisconsin, 53 403-2 236, Estados Unidos da América.
 Nacionalidade: americana
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/05/30
 Produtos: ambientadores (para o ar).
 A marca consiste em:

按 飄 香

按 飄 香

商標編號：N/9 717 類別： 12
 申請人：河南輪胎股份有限公司，地址：河南省焦作市焦東南
 路48號，中國。
 國籍：中國
 活動：工業
 申請日期：2002/05/31
 產品：自行車輪胎，車輛輪胎，車輛實心輪胎，汽車輪胎。
 商標構成：

Marca n.º N/9 717 Classe: 12.^a
 Requerente: Henan Tyre Co., Ltd., n.º 48 Jiaodong South Road,
 Jiaozuo, Henan, R.P. China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: industrial
 Data do pedido: 2002/05/31
 Produtos: pneus de bicicletas, pneus de veículos, pneus maci-
 ços de veículos, pneus de automóveis.
 A marca consiste em:

河  南

河  南

商標編號：N/9 718 類別： 12
 申請人：河南輪胎股份有限公司，地址：河南省焦作市焦東南
 路48號，中國。
 國籍：中國
 活動：工業
 申請日期：2002/05/31
 產品：自行車輪胎，車輛輪胎，車輛實心輪胎，汽車輪胎。
 商標構成：

Marca n.º N/9 718 Classe: 12.^a
 Requerente: Henan Tyre Co., Ltd., n.º 48 Jiaodong South Road,
 Jiaozuo, Henan, R.P. China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: industrial
 Data do pedido: 2002/05/31
 Produtos: pneus de bicicletas, pneus de veículos, pneus maci-
 ços de veículos, pneus de automóveis.
 A marca consiste em:

風  神
 AEOLUS

風  神
 AEOLUS

商標編號：N/9 719 類別： 33
 申請人：程超豪，Travessa Gamboa, 3 LJ. A S/L Esq. Cheong
 Va, RC, Macau, China.
 國籍：中國
 活動：商業

Marca n.º N/9 719 Classe: 33.^a
 Requerente: Ching, Chiu Ho, Travessa Gamboa, 3 LJ. A S/L
 Esq. Cheong Va, RC, Macau, China.
 Nacionalidade: chinesa
 Actividade: comercial

申請日期：2002/05/31

產品：玫瑰露酒，五加皮酒。

商標構成：



顏色之要求：粉紅色底，白色暗間，黑色字，黑色圖案。

Data do pedido: 2002/05/31

Produtos: rosólio, vinho de cortex «acanthopanacis».

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: fundo a cor de rosa com linhas brancas, letras a preto, desenho a preto.

商標編號：N/9 739

類別： 4

申請人：Castrol Limited, Wakefield House, Pipers Way, Swindon, Wiltshire, SN3 IRE, Inglaterra.

國籍：英國

活動：工業

申請日期：2002/06/04

產品：工業用油及油脂；潤滑劑；潤滑劑及潤滑油脂；燃料；燃料用非化學添加劑；油及潤滑劑；吸收、噴灑和黏結灰塵用合成物；照明材料。

商標構成：

MAGNATEC

Marca n.º N/9 739

Classe: 4.ª

Requerente: Castrol Limited, Wakefield House, Pipers Way, Swindon, Wiltshire, SN3 IRE, Inglaterra.

Nacionalidade: inglesa

Actividade: industrial

Data do pedido: 2002/06/04

Produtos: óleos e gorduras industriais; lubrificantes; lubrificantes e gorduras lubrificantes; combustíveis; aditivos não químicos para combustíveis; óleo e lubrificantes; composições para absorver, molhar e ligar a poeira; matérias iluminantes.

A marca consiste em:

MAGNATEC

商標編號：N/9 740

類別： 30

申請人：Tan Heong San — Importação e Exportação, Limitada, Rua dos Pescadores, s/n, Edif. Industrial "Ocean", 6.º andar «D», Macau, China.

國籍：根據澳門法例成立

活動：商業

申請日期：2002/06/04

產品：咖啡，茶。

商標構成：



顏色之要求：商標的幾何圖案由一圓形及與之相連的半環組成，均以黑線圍邊，圓形外圍的英文字字身為淺綠色，陰影為黑

Marca n.º N/9 740

Classe: 30.ª

Requerente: Tan Heong San — Importação e Exportação, Limitada, Rua dos Pescadores, s/n, edifício industrial Ocean, 6.º andar «D», Macau, China.

Nacionalidade: const. segundo as leis de Macau

Actividade: comercial

Data do pedido: 2002/06/04

Produtos: café, chá.

A marca consiste em:



Reivindicação de cores: o desenho geométrico da marca é composto por um círculo e uma semiargola ligada com o círculo, limitados pelas linhas pretas. As letras inglesas fora do círculo são verdes claras ensombradas em preto; a semiargola é cas-

色；半環為淺褐色；圓形和其中的英文字母為白色及淺褐色，以環形的直線部份與圓形相切的兩點所連成的直線為界，伴以文字的半圓以淺褐色為底色，內含的文字部份為白色，伴以環形的半圓則以白色為底色，內含的文字部份為褐色。

tanha clara; o círculo e a letra inglesa dentro do mesmo são brancos e castanhos claros. O círculo é cortado em duas partes pela linha recta da semiargola. A parte com letras fora tem fundo a cor de castanho claro, contendo no interior letra branca, enquanto outra parte cercada pela argola tem fundo a cor de branco, contendo no interior letra castanha.

商標編號：N/9 744

類別： 5

申請人：Chap Tat Holdings Limited, Room 1 203, 12th Floor, United Chinese Bank Building, 31-37 Des Voeux Road, Central, Hong Kong, China.

國籍：英屬處女島

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/04

產品：營養補充品；醫用營養劑及補充品；礦物質及維他命酶補充品；醫用酒精；醫用飲料，草藥及茶；醫療劑及藥劑；中國草藥茶及飲料；含中國草藥的健康食劑；纖維藥劑及藥物；護理頭髮及皮膚的藥劑；藥油藥膏及藥用香脂，全屬第5類。

商標構成：



Marca n.º N/9 744

Classe: 5.^a

Requerente: Chap Tat Holdings Limited, room 1 203, 12th Floor, United Chinese Bank Building, 31-37 Des Voeux Road, Central, Hong Kong, China.

Nacionalidade: das Ilhas Virgens Britânicas

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/04

Produtos: suplementos nutricionais; preparações e suplementos dietéticos adaptados para fins médicos; suplementos enzimáticos minerais e vitamínicos; álcool medicinal; bebidas medicinais, ervas e chás; preparações médicas e farmacêuticas; chás e bebidas de ervas medicinais chinesas; preparações alimentares saudáveis contendo ervas medicinais chinesas; preparações e substâncias medicinais para emagrecimento do corpo; preparações medicinais para os cuidados dos cabelos e da pele; óleos, pomadas e bálsamos medicinais, todos incluídos na classe 5.^a

A marca consiste em:



商標編號：N/9 746

類別： 5

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/05

產品：醫用鈣質補充品，醫用聚氨基葡萄糖補充品，醫用鎂質補充品，醫用鐵質補充品，醫用鋅質補充品，維他命製劑，醫療用口腔清新劑，醫用成膠質補充品，醫用磷油脂補充品，醫用蛋白質補充品，醫用植物兩裂補充品，醫用蜂膠補充品，醫用蕈精補充品，醫用肉汁補充品，醫用蔬菜補充品，蜂皇漿，醫用氨基

Marca n.º N/9 746

Classe: 5.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/05

Produtos: suplementos medicinais de cálcio, suplementos medicinais de quitosano, suplementos medicinais de magnésio, suplementos medicinais de ferro, suplementos medicinais de zinco, preparados vitamínicos, agentes orais refrescantes para tratamento médico, suplementos medicinais de colagénio, suplementos medicinais de lípidos, de fósforo, suplementos medicinais de proteínas, suplementos medicinais de bífidos, suplementos medicinais de própole, suplementos medicinais de extractos de cogumelos, suplementos medicinais de extractos de carne, suplementos medicinais de vegetais, geleia real, suplementos medicinais de aminoácidos, suplementos medicinais de produtos bacterianos, suplementos medicinais de fibras alimentares,

酸補充品，醫用細菌產品補充品，醫用食用纖維補充品，醫用真菌酶補充品，醫用乾蔬菜補充品，全屬第 5 類。

商標構成：

Beauty Charge

商標編號：N/9 747

類別： 29

申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/05

產品：以草藥提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以維他命為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以食物纖維為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以氨基酸為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以真菌為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以肉類提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以魚油為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以水果為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蜂膠為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以碳水化合物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以茶為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第 29 類。

商標構成：

Beauty Charge

suplementos medicinais de enzimas de fungo, suplementos medicinais de vegetais secos, tudo incluído na classe 5.^a

A marca consiste em:

Beauty Charge

Marca n.º N/9 747

Classe: 29.^a

Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/05

Produtos: comidas processadas utilizando extractos de ervas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vitaminas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando minerais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fibras alimentares como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando aminoácidos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fungos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extratos de carne como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando óleos de peixe como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fruta como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando própole como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando hidratos de carbono como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando chá como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; tudo incluído na classe 29.^a

A marca consiste em:

Beauty Charge

商標編號：N/9 748 類別： 30
申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
國籍：日本
活動：工業與商業
申請日期：2002/06/05
產品：使用（調味料）的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；蜂皇漿及以蜂皇漿為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第 30 類。

商標構成：

Beauty Charge

Marca n.º N/9 748 Classe: 30.^a
Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
Nacionalidade: japonesa
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/06/05
Produtos: comidas processadas usando (condimento) sob a forma de comprimidos, cápsulas, granulado, líquida ou pó; geleia real e comidas processadas usando geleia real como ingrediente principal e sob a forma de cápsulas; tudo incluído na classe 30.^a
A marca consiste em:

Beauty Charge

商標編號：N/9 749 類別： 32
申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
國籍：日本
活動：工業與商業
申請日期：2002/06/05
產品：不含酒精飲料；不含酒精水果汁飲料，含維他命 / 礦物質的強身飲料（非醫用）；節食用飲料；不含酒精及低卡路里含量的飲料（非醫用）；用於以卡路里為基礎的節食非醫用飲料。

商標構成：

Slim Up

Marca n.º N/9 749 Classe: 32.^a
Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama, Kanagawa-Ken, Japão.
Nacionalidade: japonesa
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/06/05
Produtos: bebidas não alcoólicas; bebidas de sumos de frutas não alcoólicas, bebidas fortalecidas com vitaminas/minerais (e não utilizadas para uso medicinal); bebidas utilizadas para dieta; bebidas não alcoólicas e de baixo teor calórico (e não utilizadas para uso medicinal); bebidas não medicinais usadas numa dieta à base de calorias.
A marca consiste em:

Slim Up

商標編號：N/9 750 類別： 9
申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.
國籍：日本
活動：工業與商業
申請日期：2002/06/05
產品：眼鏡及太陽眼鏡。
商標構成：

UNIQLO

Marca n.º N/9 750 Classe: 9.^a
Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.
Nacionalidade: japonesa
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/06/05
Produtos: óculos e óculos de sol.
A marca consiste em:

UNIQLO

商標編號：N/9 751

類別：18

Marca n.º N/9 751

Classe: 18.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：背包，公事包，鎖匙包，陽傘，口袋錢包，包裝用皮袋，非貴重金屬袋，書包，購物袋，旅行袋，旅行用行李箱，雨傘及化妝袋（空的）。

Produtos: mochilas, pastas, estojos para chaves, chapéus-de-sol, carteiras de bolso, bolsas de couro para embalagem, bolsas de metais não preciosos, sacos para a escola, sacos das compras, sacos de viagem, malas de porão de viagem, chapéus-de-chuva e bolsas de maquilhagem (não preenchidas).

商標構成：

A marca consiste em:




商標編號：N/9 752

類別：24

Marca n.º N/9 752

Classe: 24.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：紡織品面巾，紡織品手帕及紡織品毛巾。

Produtos: toalhas de face em têxtil, lenços de mão em têxtil e toalhas em têxtil.

商標構成：

A marca consiste em:




商標編號：N/9 753

類別：9

Marca n.º N/9 753

Classe: 9.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：眼鏡及太陽眼鏡。

Produtos: óculos e óculos de sol.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 754

類別： 18

Marca n.º N/9 754

Classe: 18.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：背包，公事包，鎖匙包，陽傘，口袋錢包，包裝用皮袋，非貴重金屬袋，書包，購物袋，旅行袋，旅行用行李箱，雨傘及化妝袋（空的）。

Produtos: mochilas, pastas, estojos para chaves, chapéus-de-sol, carteiras de bolso, bolsas de couro para embalagem, bolsas de metais não preciosos, sacos para a escola, sacos das compras, sacos de viagem, malas de porão de viagem, chapéus-de-chuva e bolsas de maquilhagem (não preenchidas).

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 755

類別： 24

Marca n.º N/9 755

Classe: 24.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：紡織品面巾，紡織品手帕及紡織品毛巾。

Produtos: toalhas de face em têxtil, lenços de mão em têxtil e toalhas em têxtil.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 756

類別： 25

Marca n.º N/9 756

Classe: 25.^a

申請人：Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0894, Japão.

Requerente: Kabushiki Kaisha Fast Retailing (d/b/a Fast Retailing Co., Ltd.), uma companhia limitada, 717-1, Oaza Sayama, Yamaguchi-shi, Yamaguchi, 754-0 894, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/05

Data do pedido: 2002/06/05

產品：服裝，鞋，帽。

Produtos: vestuário, calçado, chapelaria.

商標構成：



A marca consiste em:



商標編號：N/9 757

類別： 3

Marca n.º N/9 757

Classe: 3.^a

申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

產品：防汗劑（梳妝用品），化妝用收斂劑，沐浴用化妝劑，美容面膜，梳妝用清潔乳，面部化妝盒，手部化妝盒，護理皮膚化妝盒，纖體化妝產品，化妝用棉條，化妝用原棉，化妝乳霜，牙膏，個人用除臭劑，脫毛製劑，科隆香水，精油，眉毛化妝品，眼影，液體眼線筆，睫毛用化妝製劑，指甲及皮膚用釉紙，指甲及皮膚用沙紙，處理指甲用製劑，染髮劑，頭髮染料，髮水，口紅，浸化妝水的紙巾，化妝乳液，化妝粉，眼部化妝品，口唇化妝品，卸妝產品，指甲擦光劑，指甲油，化妝筆，香水，化妝用凡士林，去脂溶劑，洗髮水，香皂，液體肥皂，肥皂粉，曬黑用產品，防曬產品，梳妝水，去指甲油產品，皮膚增白產品，柔髮劑，護理及梳理頭髮用的泡沫，胭脂，護理皮膚用化妝品；全屬第3類。

Produtos: antitranspirantes (artigos de «toilette»), adstringentes para fins cosméticos, preparados cosméticos para o banho, máscaras de beleza, leite de limpeza para fins de «toilette», estojos de cosméticos para o rosto, estojos de cosméticos para as mãos, estojos de cosméticos para cuidados da pele, produtos cosméticos para emagrecer, cotonetes para fins cosméticos, algodão em rama para fins cosméticos, cremes cosméticos, dentífricos, desodorizantes para uso pessoal, preparados depilatórios, água de colónia, óleos essenciais, cosméticos para as sbrancelhas, sombras para os olhos, delineador líquido para os olhos, preparados cosméticos para as pestanas, papel vidrado para unhas e pele, papel areado para unhas e pele, preparados para o tratamento de unhas, preparados para colorir o cabelo, tintas para o cabelo, loções para o cabelo, batons, lenços de papel embebidos com loções para fins cosméticos, loções para fins cosméticos, pó para maquilhagem, maquilhagem para os olhos, maquilhagem para os lábios, produtos para remover a maquilhagem, polimento para as unhas, vernizes para as unhas, lápis para fins cosméticos, perfumes, vaselina para fins cosméticos, soluções para desengordurar, «shampoos», sabonete, sabões líquidos, sabões em pó, produtos para bronzear, produtos para protecção solar, águas de «toilette», produtos para remover o verniz, produtos para branquear a pele, amaciadores para o cabelo, espuma para o cabelo para tratamento e pentear, rouge para as faces, cosméticos para o tratamento da pele; tudo incluído na classe 3.^a

商標構成：

A marca consiste em:

CLEARTUNE

CLEARTUNE

商標編號：N/9 758

類別： 5

Marca n.º N/9 758

Classe: 5.^a

申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

產品：醫用鈣質補充品，醫用聚氨基葡萄糖補充品，醫用鎂質補充品，醫用鐵質補充品，醫用鋅質補充品，維他命製劑，醫療用口腔清新劑，醫用成膠質補充品，醫用磷油脂補充品，醫用蛋白質補充品，醫用植物兩裂補充品，醫用蜂膠補充品，醫用草精補充品，醫用肉汁補充品，醫用蔬菜補充品，蜂皇漿，醫用氨基酸補充品，醫用細菌產品補充品，醫用食用纖維補充品，醫用真菌酶補充品，醫用乾蔬菜補充品，全屬第5類。

商標構成：

CLEARTUNE

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: suplementos medicinais de cálcio, suplementos medicinais de chitosano, suplementos medicinais de magnésio, suplementos medicinais de ferro, suplementos medicinais de zinco, preparados vitamínicos, agentes orais refrescantes para tratamento médico, suplementos medicinais de colagénio, suplementos medicinais de lípidos, de fósforo, suplementos medicinais de proteínas, suplementos medicinais de bífidos, suplementos medicinais de própole, suplementos medicinais de extractos de cogumelos, suplementos medicinais de extractos de carne, suplementos medicinais de vegetais, geleia real, suplementos medicinais de aminoácidos, suplementos medicinais de produtos bacterianos, suplementos medicinais de fibras alimentares, suplementos medicinais de enzimas de fungo, suplementos medicinais de vegetais secos, tudo incluído na classe 5.^a

A marca consiste em:

CLEARTUNE

商標編號：N/9 759

類別： 21

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

產品：非貴重金屬製粉底盒，梳妝盒，梳妝海棉，修面刷，眼影刷，口紅刷，身體用海棉，睫毛刷，牙刷，噴香水器，粉撲，化妝品清洗用具（非電的），清潔用廢棉，梳子，肥皂盒及指甲刷；全屬第21類。

商標構成：

CLEARTUNE

Marca n.º N/9 759

Classe: 21.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: estojos de pó-de-arroz de metais não preciosos, estojos de «toilette», esponjas de «toilette», pincéis para a face, pincéis para sombras para os olhos, pincéis para batons, esponjas para corpo, escovas para as sobrancelhas, escovas de dentes, vaporizadores de perfume, borlas para pó-de-arroz, aparelhos para remover a maquilhagem (não eléctricos), desperdício de algodão para limpeza, pentes, saboneteiras e escovas de unhas; tudo incluído na classe 21.^a

A marca consiste em:

CLEARTUNE

商標編號：N/9 760

類別： 29

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

Marca n.º N/9 760

Classe: 29.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

產品：以草藥提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以維他命為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以食物纖維為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以氨基酸為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以真菌為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以肉類提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以魚油為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以水果為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蜂膠為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以碳水化合物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以茶為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第29類。

商標構成：

CLEARTUNE

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: comidas processadas utilizando extractos de ervas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vitaminas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando minerais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fibras alimentares como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando aminoácidos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fungos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extratos de carne como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando óleos de peixe como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fruta como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando própole como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando hidratos de carbono como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando chá como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; tudo incluído na classe 29.^a

A marca consiste em:

CLEARTUNE

商標編號：N/9 761

類別：30

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

產品：使用（調味料）的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；蜂皇漿及以蜂皇漿為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第30類。

Marca n.º N/9 761

Classe: 30.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: comidas processadas usando (condimento) sob a forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquida ou pó; geleia real e comidas processadas usando geleia real como ingrediente principal e sob a forma de cápsulas; tudo incluído na classe 30.^a

商標構成：

A marca consiste em:

CLEARTUNE

CLEARTUNE

商標編號：N/9 762

類別： 3

Marca n.º N/9 762

Classe: 3.^a

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

產品：防汗劑（梳妝用品），化妝用收斂劑，沐浴用化妝劑，美容面膜，梳妝用清潔乳，面部化妝盒，手部化妝盒，護理皮膚化妝盒，纖體化妝產品，化妝用棉條，化妝用原棉，化妝乳霜，牙膏，個人用除臭劑，脫毛製劑，科隆香水，精油，眉毛化妝品，眼影，液體眼線筆，睫毛用化妝製劑，指甲及皮膚用釉紙，指甲及皮膚用沙紙，處理指甲用製劑，染髮劑，頭髮染料，髮水，口紅，浸化妝水的紙巾，化妝乳液，化妝粉，眼部化妝品，口唇化妝品，卸妝產品，指甲擦光劑，指甲油，化妝筆，香水，化妝用凡士林，去脂溶劑，洗髮水，香皂，液體肥皂，肥皂粉，曬黑用產品，防曬產品，梳妝水，去指甲油產品，皮膚增白產品，柔髮劑，護理及梳理頭髮用的泡沫，胭脂，護理皮膚用化妝品；全屬第3類。

Produtos: antitranspirantes (artigos de «toilette»), adstringentes para fins cosméticos, preparados cosméticos para o banho, máscaras de beleza, leite de limpeza para fins de «toilette», estojos de cosméticos para o rosto, estojos de cosméticos para as mãos, estojos de cosméticos para cuidados da pele, produtos cosméticos para emagrecer, cotonetes para fins cosméticos, algodão em rama para fins cosméticos, cremes cosméticos, dentífricos, desodorizantes para uso pessoal, preparados depilatórios, água de colónia, óleos essenciais, cosméticos para as sobrancelhas, sombras para os olhos, delineador líquido para os olhos, preparados cosméticos para as pestanas, papel vidrado para unhas e pele, papel areado para unhas e pele, preparados para o tratamento de unhas, preparados para colorir o cabelo, tintas para o cabelo, loções para o cabelo, batons, lenços de papel embebidos com loções para fins cosméticos, loções para fins cosméticos, pó para maquilhagem, maquilhagem para os olhos, maquilhagem para os lábios, produtos para remover a maquilhagem, polimento para as unhas, vernizes para as unhas, lápis para fins cosméticos, perfumes, vaselina para fins cosméticos, soluções para desengordurar, «shampoos», sabonete, sabões líquidos, sabões em pó, produtos para bronzear, produtos para protecção solar, águas de «toilette», produtos para remover o verniz, produtos para branquear a pele, amaciadores para o cabelo, espuma para o cabelo para tratamento e pentear, rouge para as faces, cosméticos para o tratamento da pele; tudo incluído na classe 3.^a

商標構成：

A marca consiste em:

FENATTY

FENATTY

商標編號：N/9 763

類別： 5

Marca n.º N/9 763

Classe: 5.^a

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

產品：醫用鈣質補充品，醫用聚氨基葡萄糖補充品，醫用鎂質補充品，醫用鐵質補充品，醫用鋅質補充品，維他命製劑，醫療用口腔清新劑，醫用成膠質補充品，醫用磷油脂補充品，醫用蛋白質補充品，醫用植物兩裂補充品，醫用蜂膠補充品，醫用蕈精補充品，醫用肉汁補充品，醫用蔬菜補充品，蜂皇漿，醫用氨基酸補充品，醫用細菌產品補充品，醫用食用纖維補充品，醫用真菌酶補充品，醫用乾蔬菜補充品，全屬第5類。

商標構成：

FENATTY

Produtos: suplementos medicinais de cálcio, suplementos medicinais de chitosano, suplementos medicinais de magnésio, suplementos medicinais de ferro, suplementos medicinais de zinco, preparados vitamínicos, agentes orais refrescantes para tratamento médico, suplementos medicinais de colagénio, suplementos medicinais de lípidos, de fósforo, suplementos medicinais de proteínas, suplementos medicinais de bífidos, suplementos medicinais de própole, suplementos medicinais de extractos de cogumelos, suplementos medicinais de extractos de carne, suplementos medicinais de vegetais, geleia real, suplementos medicinais de aminoácidos, suplementos medicinais de produtos bacterianos, suplementos medicinais de fibras alimentares, suplementos medicinais de enzimas de fungo, suplementos medicinais de vegetais secos, tudo incluído na classe 5.^a

A marca consiste em:

FENATTY

商標編號：N/9 764

類別： 21

Marca n.º N/9 764

Classe: 21.^a

申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

產品：非貴重金屬製粉底盒，梳妝盒，梳妝海棉，修面刷，眼影刷，口紅刷，身體用海棉，睫毛刷，牙刷，噴香水器，粉撲，化妝品清洗用具（非電的），清潔用廢棉，梳子，肥皂盒及指甲刷；全屬第21類。

Produtos: estojos de pó-de-arroz de metais não preciosos, estojos de «toilette», esponjas de «toilette», pincéis para a face, pincéis para sombras para os olhos, pincéis para batons, esponjas para corpo, escovas para as sobrancelhas, escovas de dentes, vaporizadores de perfume, borlas para pó-de-arroz, aparelhos para remover a maquilhagem (não eléctricos), desperdício de algodão para limpeza, pentes, saboneteiras e escovas de unhas; tudo incluído na classe 21.^a

商標構成：

A marca consiste em:

FENATTY

FENATTY

商標編號：N/9 765

類別： 29

Marca n.º N/9 765

Classe: 29.^a

申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

Nacionalidade: japonesa

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

Data do pedido: 2002/06/06

產品：以草藥提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液

Produtos: comidas processadas utilizando extractos de er-

體狀或粉狀的加工食品；以維他命為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以食物纖維為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以氨基酸為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以真菌為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以肉類提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以魚油為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以水果為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蜂膠為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以碳水化合物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以茶為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第 29 類。

商標構成：

FENATTY

商標編號：N/9 766 類別： 30
 申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
 國籍：日本
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/06/06
 產品：使用（調味料）的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；蜂皇漿及以蜂皇漿為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第 30 類。

vas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vitaminas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando minerais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fibras alimentares como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando aminoácidos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fungos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de carne como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando óleos de peixe como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fruta como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando própole como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando hidratos de carbono como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando chá como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; tudo incluído na classe 29.^a

A marca consiste em:

FENATTY

Marca n.º N/9 766 Classe: 30.^a
 Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
 Nacionalidade: japonesa
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/06/06
 Produtos: comidas processadas usando (condimento) sob a forma de comprimidos, cápsulas, granulado, líquida ou pó; geleia real e comidas processadas usando geleia real como ingrediente principal e sob a forma de cápsulas; tudo incluído na classe 30.^a

商標構成：

FENATTY

A marca consiste em:

FENATTY

商標編號：N/9 767

類別： 3

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

產品：防汗劑（梳妝用品），化妝用收斂劑，沐浴用化妝劑，美容面膜，梳妝用清潔乳，面部化妝盒，手部化妝盒，護理皮膚化妝盒，纖體化妝產品，化妝用棉條，化妝用原棉，化妝乳霜，牙膏，個人用除臭劑，脫毛製劑，科隆香水，精油，眉毛化妝品，眼影，液體眼線筆，睫毛用化妝製劑，指甲及皮膚用釉紙，指甲及皮膚用沙紙，處理指甲用製劑，染髮劑，頭髮染料，髮水，口紅，浸化妝水的紙巾，化妝乳液，化妝粉，眼部化妝品，口唇化妝品，卸妝產品，指甲擦光劑，指甲油，化妝筆，香水，化妝用凡士林，去脂溶劑，洗髮水，香皂，液體肥皂，肥皂粉，曬黑用產品，防曬產品，梳妝水，去指甲油產品，皮膚增白產品，柔髮劑，護理及梳理頭髮用的泡沫，胭脂，護理皮膚用化妝品；全屬第3類。

商標構成：

Evanté

Marca n.º N/9 767

Classe: 3.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: antitranspirantes (artigos de «toilette»), adstringentes para fins cosméticos, preparados cosméticos para o banho, máscaras de beleza, leite de limpeza para fins de «toilette», estojos de cosméticos para o rosto, estojos de cosméticos para as mãos, estojos de cosméticos para cuidados da pele, produtos cosméticos para emagrecer, cotonetes para fins cosméticos, algodão em rama para fins cosméticos, cremes cosméticos, dentífricos, desodorizantes para uso pessoal, preparados depilatórios, água de colónia, óleos essenciais, cosméticos para as sobrancelhas, sombras para os olhos, delineador líquido para os olhos, preparados cosméticos para as pestanas, papel vidrado para unhas e pele, papel areado para unhas e pele, preparados para o tratamento de unhas, preparados para colorir o cabelo, tintas para o cabelo, loções para o cabelo, batons, lenços de papel embebidos com loções para fins cosméticos, loções para fins cosméticos, pó para maquilhagem, maquilhagem para os olhos, maquilhagem para os lábios, produtos para remover a maquilhagem, polimento para as unhas, vernizes para as unhas, lápis para fins cosméticos, perfumes, vaselina para fins cosméticos, soluções para desengordurar, «shampoos», sabonete, sabões líquidos, sabões em pó, produtos para bronzear, produtos para protecção solar, águas de «toilette», produtos para remover o verniz, produtos para branquear a pele, amaciadores para o cabelo, espuma para o cabelo para tratamento e pentear, rouge para as faces, cosméticos para o tratamento da pele; tudo incluído na classe 3.^a

A marca consiste em:

Evanté

商標編號：N/9 768

類別： 5

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

Marca n.º N/9 768

Classe: 5.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/06

產品：醫用鈣質補充品，醫用聚氨基葡萄糖補充品，醫用鎂質補充品，醫用鐵質補充品，醫用鋅質補充品，維他命製劑，醫療用口腔清新劑，醫用成膠質補充品，醫用磷油脂補充品，醫用蛋白質補充品，醫用植物兩裂補充品，醫用蜂膠補充品，醫用葶精補充品，醫用肉汁補充品，醫用蔬菜補充品，蜂皇漿，醫用氨基酸補充品，醫用細菌產品補充品，醫用食用纖維補充品，醫用真菌酶補充品，醫用乾蔬菜補充品，全屬第 5 類。

商標構成：

Evanté

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: suplementos medicinais de cálcio, suplementos medicinais de chitosano, suplementos medicinais de magnésio, suplementos medicinais de ferro, suplementos medicinais de zinco, preparados vitamínicos, agentes orais refrescantes para tratamento médico, suplementos medicinais de colagénio, suplementos medicinais de lípidos, de fósforo, suplementos medicinais de proteínas, suplementos medicinais de bífidos, suplementos medicinais de própole, suplementos medicinais de extractos de cogumelos, suplementos medicinais de extractos de carne, suplementos medicinais de vegetais, geleia real, suplementos medicinais de aminoácidos, suplementos medicinais de produtos bacterianos, suplementos medicinais de fibras alimentares, suplementos medicinais de enzimas de fungo, suplementos medicinais de vegetais secos, tudo incluído na classe 5.^a

A marca consiste em:

Evanté

商標編號：N/9 769

類別： 21

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

產品：非貴重金屬製粉底盒，梳妝盒，梳妝海棉，修面刷，眼影刷，口紅刷，身體用海棉，睫毛刷，牙刷，噴香水器，粉撲，化妝品清洗用具（非電的），清潔用廢棉，梳子，肥皂盒及指甲刷；全屬第 21 類。

商標構成：

Evanté

Marca n.º N/9 769

Classe: 21.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: estojos de pó-de-arroz de metais não preciosos, estojos de «toilette», esponjas de «toilette», pincéis para a face, pincéis para sombras para os olhos, pincéis para batons, esponjas para corpo, escovas para as sobrancelhas, escovas de dentes, vaporizadores de perfume, borlas para pó-de-arroz, aparelhos para remover a maquilhagem (não eléctricos), desperdício de algodão para limpeza, pentes, saboneteiras e escovas de unhas; tudo incluído na classe 21.^a

A marca consiste em:

Evanté

商標編號：N/9 770

類別： 29

申請人：Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

國籍：日本

活動：工業與商業

申請日期：2002/06/06

Marca n.º N/9 770

Classe: 29.^a

Requerente: Fancl Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.

Nacionalidade: japonesa

Actividade: industrial e comercial

Data do pedido: 2002/06/06

產品：以草藥提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以維他命為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以食物纖維為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以氨基酸為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以真菌為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以肉類提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜提煉物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以魚油為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蔬菜為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以水果為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以蜂膠為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以碳水化合物為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；以茶為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第29類。

商標構成：

Evanté

商標編號：N/9 771 類別： 30
申請人：FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
國籍：日本
活動：工業與商業
申請日期：2002/06/06

產品：使用（調味料）的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；蜂皇漿及以蜂皇漿為主要成份的藥片狀、囊狀、顆粒狀、液體狀或粉狀的加工食品；全屬第30類。

Produtos: comidas processadas utilizando extractos de ervas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vitaminas como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando minerais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fibras alimentares como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando aminoácidos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fungos como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de carne como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando extractos de vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando óleos de peixe como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando vegetais como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando fruta como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando própole como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando hidratos de carbono como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; comidas processadas utilizando chá como ingrediente principal e na forma de comprimidos, cápsulas, granulados, líquido ou pó; tudo incluído na classe 29.^a

A marca consiste em:

Evanté

Marca n.º N/9 771 Classe: 30.^a
Requerente: FancI Corporation, 109-1, Iijima-cho, Sakae-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, Japão.
Nacionalidade: japonesa
Actividade: industrial e comercial
Data do pedido: 2002/06/06

Produtos: comidas processadas usando (condimento) sob a forma de comprimidos, cápsulas, granulado, líquida ou pó; geleia real e comidas processadas usando geleia real como ingrediente principal e sob a forma de cápsulas; tudo incluído na classe 30.^a

商標構成：

Evanté

A marca consiste em:

Evanté

商標編號：N/9 774

類別： 35

Marca n.º N/9 774

Classe: 35.^a

申請人：Optical 88 Limited, 27th Floor, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong, China.

Requerente: Optical 88 Limited, 27th Floor, 698 Prince Edward Road East, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong, China.

國籍：根據香港法例成立

Nacionalidade: const. segundo as leis de H.K.

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/07

Data do pedido: 2002/06/07

服務：眼鏡產品、光學產品、眼鏡配件、眼鏡零件及眼鏡盒、光學儀器和工具、眼鏡清潔巾、隱形眼鏡用溶劑的零售及批發服務。

Serviços: serviços de venda a retalho e por atacado de produtos oculares, produtos ópticos, acessórios oculares, peças e encaixes para óculos, aparelhos e instrumentos ópticos, lenços para limpeza de óculos, soluções para lentes de contacto.

商標構成：

A marca consiste em:



通知：根據 12 月 13 日第 97/99/M 號法令第 209 條第 1 至 3 款規定，刪除了“視覺檢驗服務，眼科測試及眼科醫生服務”一項，因屬其他類別。

Notificações: nos termos dos n.ºs 1 a 3 do artigo 209.º do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, excluíram-se «serviços de exame da vista, testes oftálmicos e serviços de oculista», por pertencerem a outra classe.

商標編號：N/9 776

類別： 34

Marca n.º N/9 776

Classe: 34.^a

申請人：Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.

Requerente: Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.

國籍：英國

Nacionalidade: britânica

活動：工業與商業

Actividade: industrial e comercial

申請日期：2002/06/07

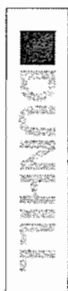
Data do pedido: 2002/06/07

產品：香煙，雪茄煙，捲煙用煙草，煙斗用煙草，煙草及煙草製品。

Produtos: cigarros, charutos, tabaco para enrolar, tabaco para cachimbo, tabaco e produtos derivados do tabaco.

商標構成：

A marca consiste em:



商標編號：N/9 777

類別： 34

Marca n.º N/9 777

Classe: 34.^a

申請人：Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.

Requerente: Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.

國籍：英國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/06/07
 產品：香煙，雪茄煙，捲煙用煙草，煙斗用煙草，煙草及煙草製品。
 商標構成：



Nacionalidade: britânica
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/06/07
 Produtos: cigarros, charutos, tabaco para enrolar, tabaco para cachimbo, tabaco e produtos derivados do tabaco.
 A marca consiste em:



商標編號：N/9 778 類別： 34
 申請人：Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.
 國籍：英國
 活動：工業與商業
 申請日期：2002/06/07
 產品：香煙，雪茄煙，捲煙用煙草，煙斗用煙草，煙草及煙草製品。
 商標構成：



Marca n.º N/9 778 Classe: 34.^a
 Requerente: Dunhill Tobacco London Limited, 1A St. James's Street, London, SW1A 1EF, Reino Unido.
 Nacionalidade: britânica
 Actividade: industrial e comercial
 Data do pedido: 2002/06/07
 Produtos: cigarros, charutos, tabaco para enrolar, tabaco para cachimbo, tabaco e produtos derivados do tabaco.
 A marca consiste em:



根據十二月十三日第97/99/M號法令第十條第一款d)項、第二款及第二百七十五條至第二百七十七條之規定，可於本公佈日起計一個月期限內就下列批示向初級法院提起上訴。

Em conformidade com o artigo 10.º, n.ºs 1, alínea d), e 2, do Decreto-Lei n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro, e de acordo com os artigos 275.º a 277.º do referido diploma, cabe recurso para o Tribunal Judicial de Base, dos despachos abaixo mencionados, no prazo de um mês a contar da data desta publicação.

商標之保護

Protecção de marcas

批給

Concessões

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/5796	11-06-2002	11-06-2002	Burberry Limited	GB	25
N/5797	“	“	同上 O mesmo	GB	18

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/5798	11-06-2002	11-06-2002	同上 O mesmo	GB	03
N/7426	“	“	Circle K Stores Inc.	US	42
N/7997	“	“	Groupement Foncier Agricole Des Vignobles de La Baronne Philippine de Rothschild	FR	33
N/8257	“	“	Imperial Tobacco Limited	GB	34
N/8263	21-05-2002	21-05-2002	Jilin Aodong Pharmaceutical Industry Group Co., Ltd.	CN	05
N/8306	“	“	Angel Co., Ltd.	JP	09
¹ N/8387	31-05-2002	31-05-2002	Knorr-Naehrmittel Aktiengesellschaft	CH	30
² N/8408	“	“	同上 O mesmo	CH	30
N/8424	11-06-2002	11-06-2002	Angel Co., Ltd.	JP	16
N/8425	“	“	同上 O mesmo	JP	16
N/8434	“	“	Baron' Arques	FR	33
³ N/8456	21-05-2002	21-05-2002	Mobil Petroleum Company Inc.	US	04
N/8561	11-06-2002	11-06-2002	HBL - Agência Comercial de Importação e Exportação, Limitada	MO	25
N/8733	28-05-2002	28-05-2002	通利琴行有限公司 Tom Lee Music Co., Ltd.	HK	41
N/8734	“	“	同上 O mesmo	HK	42
N/8735	“	“	同上 O mesmo	HK	09
N/8736	“	“	同上 O mesmo	HK	37
⁴ N/8737	31-05-2002	31-05-2002	同上 O mesmo	HK	37
⁵ N/8738	“	“	同上 O mesmo	HK	09
⁶ N/8739	“	“	同上 O mesmo	HK	41
⁷ N/8740	“	“	同上 O mesmo	HK	42
N/8925	11-06-2002	11-06-2002	Glóbal Esprit Inc.	TW	09
N/9014	“	“	Autumpaper Limited	GB	03
N/9073	“	“	Pharmacia & Upjohn Company	US	10
N/9074	“	“	同上 O mesmo	US	10
N/9075	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9076	“	“	同上 O mesmo	US	10
N/9077	“	“	同上 O mesmo	US	42
N/9078	“	“	Pharmacia AB	SE	01
N/9079	“	“	同上 O mesmo	SE	03
N/9080	“	“	同上 O mesmo	SE	05
N/9081	“	“	同上 O mesmo	SE	09
N/9082	“	“	同上 O mesmo	SE	10
N/9083	“	“	同上 O mesmo	SE	16
N/9084	“	“	同上 O mesmo	SE	35
N/9085	“	“	同上 O mesmo	SE	36
N/9086	“	“	同上 O mesmo	SE	41
N/9087	“	“	同上 O mesmo	SE	42
N/9137	“	“	Messe Frankfurt GmbH	DE	35
⁸ N/9138	“	“	同上 O mesmo	DE	35
N/9146	31-05-2002	31-05-2002	通利建築置業工程有限公司 Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Limitada	MO	37
⁹ N/9148	“	“	同上 O mesmo	MO	37
N/9149	“	“	通利建築置業工程有限公司 Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Limitada	MO	37
¹⁰ N/9150	“	“	同上 O mesmo	MO	39
N/9187	11-06-2002	11-06-2002	Ma Pak Leung Co., Ltd.	HK	05
N/9188	“	“	同上 O mesmo	HK	05
N/9189	“	“	The Gap, Inc.	US	18
N/9192	“	“	Reinhold Richter	DE	25

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9193	11-06-2002	11-06-2002	同上 O mesmo	DE	18
N/9198	“	“	Mulhens GmbH & Cº KG	DE	03
N/9203	21-05-2002	21-05-2002	Corporacion Habanos, S.A.	CU	03
N/9205	“	“	同上 O mesmo	CU	16
N/9206	“	“	同上 O mesmo	CU	21
N/9207	“	“	同上 O mesmo	CU	42
N/9208	“	“	同上 O mesmo	CU	03
N/9209	“	“	同上 O mesmo	CU	18
N/9210	“	“	同上 O mesmo	CU	21
N/9211	“	“	同上 O mesmo	CU	25
N/9246	11-06-2002	11-06-2002	Six Continents PLC	GB	35
N/9247	“	“	同上 O mesmo	GB	42
N/9258	21-05-2002	21-05-2002	Padaria e Pastelaria Maxim's Limitada	MO	30
N/9261	11-06-2002	11-06-2002	Biofarma	FR	05
N/9272	“	“	Ho Chai Kung Medicine Manufactory Limited	HK	05
¹¹ N/9273	“	“	Messe Frankfurt GmbH	DE	35
N/9276	“	“	Omron Corporation	JP	09
N/9277	“	“	Hutchison Whampoa Enterprises Limited	VG	33
N/9278	“	“	Watson Enterprises Limited	VG	33
N/9279	“	“	同上 O mesmo	VG	35
N/9280	“	“	許少雄 Hoi Sio Hong	MO	30
N/9281	“	“	同上 O mesmo	MO	29
¹² N/9282	21-05-2002	21-05-2002	Unilever N.V.	NL	03
¹³ N/9283	“	“	同上 O mesmo	NL	42
N/9284	11-06-2002	11-06-2002	Kam Heung Food Products Company Limited	HK	30
N/9285	“	“	同上 O mesmo	HK	29
N/9286	“	“	Cheong Sio Wa	MO	25
N/9290	“	“	Palmerston Limited	GB	09
N/9291	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9292	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9293	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9294	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9295	“	“	同上 O mesmo	GB	09
N/9296	“	“	United Power Asia Limited	HK	25
N/9297	“	“	Telefonaktiebolaget L M Ericsson	SE	38
N/9298	“	“	同上 O mesmo	SE	09
N/9299	“	“	同上 O mesmo	SE	42
N/9301	“	“	Kraft Foods Holdings, Inc.	US	30
N/9302	“	“	同上 O mesmo	US	30
N/9303	“	“	Unilever Cosmetics International, S.A.	CH	03
N/9304	“	“	同上 O mesmo	CH	03
N/9305	“	“	Budget Rent A Car Corporation	US	39
N/9306	“	“	同上 O mesmo	US	36
N/9307	“	“	Perdigão Agroindustrial S.A.	BR	29
N/9308	“	“	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication SCRL	BE	09
N/9309	“	“	同上 O mesmo	BE	16
N/9310	“	“	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication SCRL	BE	35
N/9311	“	“	同上 O mesmo	BE	36
N/9312	“	“	同上 O mesmo	BE	37
N/9313	“	“	同上 O mesmo	BE	38
N/9314	“	“	同上 O mesmo	BE	41
N/9315	“	“	同上 O mesmo	BE	42
¹⁴ N/9316	“	“	Singapore Airlines Limited	SG	39
N/9318	“	“	Unilever N.V.	NL	32
N/9319	“	“	同上 O mesmo	NL	30

程序編號 Processo	註冊日期 Data do Registo	批示日期 Data do Despacho	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País Resid.	分類 Classe
N/9320	11-06-2002	11-06-2002	Simmons (Southeast Asia) Pte Ltd.	SG	20
N/9321	“	“	同上 O mesmo	SG	24
N/9326	“	“	Biofarma	FR	05
N/9328	“	“	佩芬蘭國際有限公司 Agência Comercial Peifanland (International) Limitada	MO	03
N/9330	“	“	Philip Morris Products S.A.	CH	34
N/9331	“	“	Tia Maria Limited	GB	33
N/9333	“	“	Portela & CA., S.A.	PT	05
N/9339	“	“	Standard Chartered PLC	GB	09
N/9340	“	“	同上 O mesmo	GB	16
N/9341	“	“	同上 O mesmo	GB	36
N/9343	“	“	Pharmanex, LLC	US	05
N/9344	“	“	同上 O mesmo	US	05
N/9345	“	“	The Concentrate Manufacturing Company of Ireland (que também usa Seve-Up International)	BM	32
N/9348	12-06-2002	12-06-2002	Inner Mongolia Mengniu Milk Industry Co., Ltd.	CN	30
N/9349	11-06-2002	11-06-2002	同上 O mesmo	CN	29
N/9365	“	“	Nissan Jidosha Kabushiki Kaisha (trading also as Nissan Motor Co., Ltd)	JP	12
N/9366	“	“	同上 O mesmo	JP	12
N/9373	“	“	Montres Rolex S.A.	CH	14
N/9374	“	“	Salmi International Limited	HK	26
N/9375	“	“	廣東中順紙業團有限公司 Guangdong Zhongshun Paper Industry Group Co., Ltd.	CN	16
N/9376	“	“	同上 O mesmo	CN	16
N/9377	“	“	同上 O mesmo	CN	16
N/9379	“	“	Lanificio Ermenegildo Zegna & Figli S.p.A.	IT	24
N/9380	“	“	同上 O mesmo	IT	24
N/9381	“	“	Killer Loop Eyewear S.R.L.	IT	09
N/9383	“	“	Padaria e Pastelaria Maxim's Limitada	MO	30
N/9384	“	“	Consitex S.A.	CH	35
N/9385	“	“	同上 O mesmo	CH	35
N/9386	“	“	同上 O mesmo	CH	25

¹ 不批給 “杯杯粥 . Cup-A-Porridge” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “杯杯粥 . Cup-A-Porridge”

² 不批給 “Cup-A-Porridge” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “Cup-A-Porridge”

³ 不批給 “含鉛電池” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “含鉛電池”

^{4,5,6,7} 不批給 “engineering” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “engineering”

⁸ 不批給 “Shanghai” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “Shanghai”

⁹ 不批給 “建築” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “建築”

¹⁰ 不批給 “運輸” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “運輸”

¹¹ 不批給 “China” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “China”

^{12,13} 不批給 “Hair” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “Hair”

¹⁴ 不批給 “Singapore” 詞語的專屬使用權利

Não foi concedido o uso exclusivo da expressão “Singapore”

續展
Renovações

程序編號 Processo	商標編號 Marca	續展日期 Data da Renovação	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.
844/INPI	754-M	31-05-2002	Playtex Apparel, Inc.	US
2820/INPI	2716-M	"	Emerson Electric Company	US
3018/INPI	2913-M	12-06-2002	Del Monte Corporation	US
3020/INPI	2915-M	"	同上 O mesmo	US
3972/INPI	3843-M	21-05-2002	Knorr-Nahrmittel AKT	CH
3973/INPI	3844-M	"	同上 O mesmo	CH
4904/INPI	4766-M	"	Inter Ikea Systems B.V.	NL
4905/INPI	4767-M	"	同上 O mesmo	NL
6658/INPI	6445-M	31-05-2002	Falmer Jeans Limited	GB
7713/INPI	7483-M	21-05-2002	Knorr-Nahrmittel AKT	CH
7969/INPI	7739-M	31-05-2002	BMG Music	US
8459/INPI	8169-M	21-05-2002	Carrera Optyl Marketing GMBH	AT
8677/INPI	8425-M	12-06-2002	Ethyl Corporation (Virginia)	US
9078/INPI	8826-M	21-05-2002	Soo Chew Trading	MY
9079/INPI	8827-M	"	同上 O mesmo	MY
9944/DSE	10077-M	"	Unilever N.V.	NL
9945/DSE	10075-M	"	同上 O mesmo	NL
9950/DSE	10070-M	"	同上 O mesmo	NL
9959/DSE	10076-M	"	同上 O mesmo	NL
10941/INPI	10764-M	31-05-2002	The Glad Products Company	US
10942/INPI	10765-M	"	同上 O mesmo	US
15170/DSE	15437-M	21-05-2002	Unilever N.V.	NL
15264/DSE	15518-M	"	同上 O mesmo	NL
15265/DSE	15519-M	"	同上 O mesmo	NL
15484/INPI	15421-M	12-06-2002	Guangdong Foodstuffs Import & Export (Group) Corporation	CN

聲明異議
Reclamações

程序編號 Processo	申請日期 Data de Entrada	申請人/註冊權利人之名稱 Nome do requerente/titular	所屬國 País resid.	聲明異議人 Nome do oponente	所屬國 País resid.
N/9367	30-05-2002	澳門新車厘哥夫食品有限公司 Macau Nova Cherykoff Alimentos Limitada	MO	Ling Man Yi	MO
N/9368	"	同上 O mesmo	MO	同上 O mesmo	MO

拒絕
Recusas

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	申請人之名稱 Nome do requerente	所屬國 País resid.	分類 Classe	備註 Observações
N/6289	30-05-2002	De Beers Centenary AG	CH	14	根據12月13日的 97/99/M 號法令第214條第1款a)項結合第9條第1款c)及f)項 Nos termos da alínea a) do n.º 1 do art. 214º, conjugada com as alíneas e) e f) do n.º 1 do art. 9º, do D.L. n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro
N/6290	"	同上 O mesmo	CH	36	同上 Idem

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	申請人之名稱 Nome do requerente	所屬國 País resid.	分類 Classe	備註 Observações
N/6291	30-05-2002	同上 O mesmo	CH	37	同上 Idem
N/6292	“	同上 O mesmo	CH	42	同上 Idem
N/8827	28-05-2002	American-Cigarette Company (Overseas) Limited	CH	34	根據12月13日的 97/99/M 號法令第214條第2款a)項 Nos termos da alínea a) do n.º 2 do art. 214.º, do D.L. n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro
N/8828	“	同上 O mesmo	CH	34	同上 Idem
N/9030	20-05-2002	Orange Personal Communications Services Limited	GB	09	根據12月13日的 97/99/M 號法令第214條第1款a)項結合第197條及第199條第1款c) 項 Nos termos da alínea a) do n.º 1 do art. 214.º, conjugada com o art. 197.º e a alínea c) do n.º 1 do art. 199.º, do D.L. n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro
N/9031	“	同上 O mesmo	GB	38	同上 Idem
N/9032	“	同上 O mesmo	GB	16	同上 Idem
N/9033	“	同上 O mesmo	GB	09	同上 Idem
N/9034	“	同上 O mesmo	GB	38	同上 Idem
N/9035	“	同上 O mesmo	GB	16	同上 Idem
N/9378	12-06-2002	Tong Wing Ming	MO	05	根據12月13日的 97/99/M 號法令第214條第2款b)項結合第215條 Nos termos da alínea b) do n.º 2 do art. 214.º, conjugada com o art. 215.º, do D.L. n.º 97/99/M, de 13 de Dezembro

附註
Averbamentos

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
734/INPI (673-M)	31-05-2002	更改地址 Modificação de sede	Visa International Service Association	3125 Clearview Way, San Mateo, California, Estados Unidos da América
734/INPI (673-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	900 Metro Center Boulevard, Foster City, California 94404, Estados Unidos da América
824/INPI (734-M)	23-05-2002	轉讓 Transmissão	Total Raffinage Distribution S.A.	Total Fina Elf S.A., com sede em 2 Place de la Coupole, La Défense 6, 92400 Courbevoie, França

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
824/INPI (734-M)	23-05-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	Total	Total Fina S.A.
824/INPI (734-M)	“	同上 Idem	Total Fina S.A.	Total Fina Elf S.A.
824/INPI (734-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Total Fina Elf S.A.	2 Place de la Coupole, La Défense 6, 92400 Courbevoie, França
825/INPI (735-M)	“	轉讓 Transmissão	Total Raffinage Distribution S.A.	Total Fina Elf S.A., com sede em 2 Place de la Coupole, La Défense 6, 92400 Courbevoie, França
825/INPI (735-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Total	Total Fina S.A.
825/INPI (735-M)	“	同上 Idem	Total Fina S.A.	Total Fina Elf S.A.
825/INPI (735-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Total Fina Elf S.A.	2 Place de la Coupole, La Défense 6, 92400 Courbevoie, França
2388/INPI (2284-M)	06-06-2002	同上 Idem	BIC Portugal, S.A.	Avenida da República, nº 59, 19º andar, Alvalade, Lisboa, Portugal
2395/INPI (2291-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2429/INPI (2325-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2430/INPI (2326-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2431/INPI (2327-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2435/INPI (2331-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2436/INPI (2332-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2437/INPI (2333-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2440/INPI (2336-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
2817/INPI (2713-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
3342/DSE (8929-M)	23-05-2002	同上 Idem	Procter & Gamble AG	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
3342/DSE (8929-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
3343/DSE (8930-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Procter & Gamble AG	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
3343/DSE (8930-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
3424/INPI (3295-M)	06-06-2002	更改地址 Modificação de sede	Jardine Calbeck Limited	25 th Floor, Devon House, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
3424/INPI (3295-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	Bacardi Jardine Distribution (Bermuda) Limited, com sede em Jardine House, 33-35 Reid Street, Hamilton, Bermuda

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
5519/INPI (5377-M)	31-05-2002	同上 Idem	Intermetall Halbleiterwerk Der Deutsche Itt Industries Gesellschaft M.B.H.	Micronas GmbH, com sede em Hans Bunte-Strasse 19, D-79008 Freiburg, Alemanha
6795/INPI (6583-M)	06-06-2002	同上 Idem	The HongKong and Shanghai Hotels, Limited	Lucullus Food & Wines Company, Limited, com sede em 8 th Floor, St. George's Building, 2 Ice House Street, Hong Kong
6798/INPI (6586-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
7068/DSE (9228-M)	23-05-2002	更改地址 Modificação de sede	Procter & Gamble AG	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
7068/DSE (9228-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
7069/DSE (9229-M)	“	更改地址 Modificação de sede	同上 O mesmo	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
7069/DSE (9229-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
7072/DSE (9245-M)	“	更改地址 Modificação de sede	同上 O mesmo	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
7072/DSE (9245-M)	“	轉讓 Transmissão	同上 O mesmo	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
9094/INPI (8842-M)	06-06-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	The Circle K Corporation	Circle K Stores Inc.
9546/INPI (9423-M)	“	轉讓 Transmissão	Beijing Medicinal Materials Corporation	China Beijing Tong Ren Tang Holdings Corporation, com sede em n.º 52 Dong Xing Long Street, Chongwenmen, Beijing, República Popular da China
9961/DSE (10066-M)	23-05-2002	更改地址 Modificação de sede	Procter & Gamble AG	47, route de Saint-Georges, Petit-Lancy 1, Suíça
9961/DSE (10066-M)	“	轉讓 Transmissão	Procter & Gamble AG	The Procter & Gamble Company, com sede em One Procter & Gamble Plaza, Cincinnati, Ohio, Estados Unidos da América
10941/INPI (10764-M)	31-05-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	First Brands Corporation	The Glad Products Company
10942/INPI (10765-M)	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
11170/INPI (11066-M)	23-05-2002	同上 Idem	Total	Total Fina S.A.
11170/INPI (11066-M)	“	同上 Idem	Total Fina S.A.	Total Fina Elf S.A.
11170/INPI (11066-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Total Fina Elf S.A.	2 Place de la Coupole, La Défense 6, 92400 Courbevoie, França
12476/INPI (12543-M)	24-05-2002	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
12476/INPI (12543-M)	24-05-2002	同上	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
12476/INPI (12543-M)	“	同上	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
12476/INPI (12543-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
12494/INPI (12561-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
12494/INPI (12561-M)	“	同上	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
12494/INPI (12561-M)	“	同上	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
12494/INPI (12561-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
12495/INPI (12562-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
12495/INPI (12562-M)	“	同上	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
12495/INPI (12562-M)	“	同上	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
12495/INPI (12562-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
12496/INPI (12563-M)	“	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
12496/INPI (12563-M)	“	同上	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
12496/INPI (12563-M)	“	同上	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
12496/INPI (12563-M)	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
13753/INPI (13681-M)	31-05-2002	更改地址 Modificação de sede	Futurekids, Inc.	1000 N. Studebaker Road, Long Beach, California 90815, Estados Unidos da América
N/251	20-05-2002	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/251	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/252	“	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/252	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/664	24-05-2002	同上	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
N/664	“	同上	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
N/664	“	同上	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
N/664	24-05-2002	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
N/665	“	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
N/665	“	同上 Idem	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
N/665	“	同上 Idem	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
N/665	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
N/922	“	更改認別資料 Modificação de identidade	United Distillers P.L.C.	United Distillers Limited
N/922	“	同上 Idem	United Distillers Limited	United Distillers & Vintners (ER) Limited
N/922	“	同上 Idem	United Distillers & Vintners (ER) Limited	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited
N/922	“	更改地址 Modificação de sede	Guinness United Distillers & Vintners Scotland Limited	Edinburgh Park, 5 Lochside Way, Edinburgh EH12 9DT, Scotland, Reino Unido
N/2868	06-06-2002	同上 Idem	BIC Portugal, S.A.	Avenida da República, nº 59, 19º andar, Alvalade, Lisboa, Portugal
N/3003	20-05-2002	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/3003	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/3004	“	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/3004	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/3005	“	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/3005	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/3006	“	合併轉讓 Transmissão por fusão	Principal Financial Group Inc.	Principal Iowa Newco, Inc.
N/3006	“	更改認別資料 Modificação de identidade	Principal Iowa Newco, Inc.	Principal Financial Services, Inc.
N/3845	12-06-2002	同上 Idem	Eu Yan Sang International Holdings Pte. Ltd.	Eu Yan Sang International Ltd.
N/4590	06-06-2002	同上 Idem	Nikko Shoken Kabushiki Kaisha, também exercendo o comércio como the Nikko Securities Co., Ltd.	Kabushiki Kaisha Nikko Cordial Group, também exercendo o comércio como (Nikko Cordial Corporation)
N/4590	“	更改地址 Modificação de sede	Kabushiki Kaisha Nikko Cordial Group, também exercendo o comércio como (Nikko Cordial Corporation)	6-5, Nihonbashi Kabuto-Cho, Chuo-Ku, Tokyo, Japão

程序編號 Processo	批示日期 Data do Despacho	附註之性質 Natureza do Averbamento	申請人/註冊權利人 Requerente/titular	更改 Modificação
N/6378	12-06-2002	轉讓 Transmissão	California Red – Gestão de Actividades Recreativas, Limitada	California Red Limited, com sede em 93-107 Lockhart Road, Beverly House, 2/F, Wanchai, Hong Kong/China
N/6379	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo
N/6380	“	同上 Idem	同上 O mesmo	同上 O mesmo

更正

Rectificações

1998年10月7日第四十期，第二組之《澳門政府公報》：

商標編號 N/3801，N/3802 及 N/3803 — 申請人的地址應改為：
“De Beukelaer-Parcinlaan 1, B-2200 Herentals, Bélgica.”

商標編號 N/3845 — 申請人原文為：“Eu Yan Sang International Holding Pte. Ltd.”

應改為：“Eu Yan Sang International Holdings Pte. Ltd.”；

1998年12月2日第四十八期，第二組之《澳門政府公報》：

商標編號 N/3909，N/3910 及 N/3912 — 申請人的地址應改為：
“De Beukelaer- Pareinlaan 1, B-2200 HERENTALS, Bélgica.”；

2001年12月5日第四十九期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/8856 — 在產品名單內，原文為：“…非金屬香煙盒…”

應改為：“…非貴重金屬香煙盒…”；

2002年3月6日第十期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9260 — 商標的圖案應改為：

THE TOUCH OF MESSAGING

2002年4月3日第十四期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/8257 — 類別原文為：“14.^a”；

應改為：“34.^a”；

商標編號 N/8926 — 在產品名單內，原文為：“…無邊便帽…游泳手套；泳池鞋…”

Boletim Oficial de Macau n.º 40, II Série, de 7 de Outubro de 1998:

Marcas n.ºs N/3801, N/3802 e N/3803 — deve alterar-se da sede o seguinte: «De Beukelaer-Parcinlaan 1, B-2200 Herentals, Bélgica»;

Marca n.º N/3845 — requerente, onde se lê: «Eu Yan Sang International Holding Pte. Ltd.»

deve ler-se: «Eu Yan Sang International Holdings Pte. Ltd.».

Boletim Oficial de Macau n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 1998:

Marcas n.ºs N/3909, N/3910 e N/3912 — deve alterar-se da sede o seguinte: «De Beukelaer- Pareinlaan 1, B-2200 Herentals, Bélgica».

Boletim Oficial da RAEM n.º 49, II Série, de 5 de Dezembro de 2001:

Marca n.º N/8856 — na lista de produtos, onde se lê: «...caixas para cigarros não metálicas...»

deve ler-se: «... caixas para cigarros não em metais preciosos...».

Boletim Oficial da RAEM n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Marca n.º N/9260 — deve-se alterar a figura da marca para o seguinte:

THE TOUCH OF MESSAGING

Boletim Oficial da RAEM n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002:

Marca n.º N/8257 — Classe onde se lê: «14.^a»

deve ler-se: «34.^a»;

Marca n.º N/8926 — na lista de produtos, onde se lê: «...gorros; ...luvas para natação; sapatos de piscina...»

應改為：“…便帽…游泳手套；游泳襪；泳池鞋…”；

2002年6月5日第二十三期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

商標編號 N/9186 — 在批給表內，（批示日期）原文為：“19-02-2002”

應改為：“19-04-2002”；

商標編號 N/9629及N/9631 — 在中文版服務名單內，應加進：“提供特別優惠計劃予慣常旅客；”

商標編號 N/9347 — 在產品名單內，應加進：“…皮膚病用藥劑，尤指清潔皮膚用…”。

二零零二年六月十七日於經濟局

代局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$146,978.00）

deve ler-se: «...«caps»...luvas para natação; meias para nataçã; sapatos de piscina...».

Boletim Oficial da RAEM n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2002:

Marca n.º N/9186 — no mapa das concessões, coluna «Data do Despacho», onde se lê: «19-02-2002»

deve ler-se: «19-04-2002»

Marcas n.ºs N/9629 e N/9631 — na lista de serviços em chinês, acrescenta-se: « 提供特別優惠計劃予慣常旅客 ;»

Marca n.º N/9347 — na lista de produtos, acrescenta-se: «...designadamente para limpeza de pele,...».

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 146 978,00)

財 政 局

公 告

為填補財政局人員編制行政文員職程第一職階首席行政文員五缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零二年六月二十七日於財政局

局長 艾衛立

（是項刊登費用為 \$910.00）

統 計 暨 普 查 局

名 單

統計暨普查局為填補人員編制第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零零二年五月二十二日第二十一期《澳門特別行政區

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de cinco lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 27 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pes-

公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
劉永貴 7.66

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年六月二十五日的批示確認)

二零零二年六月十九日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 林葆青

委員：科長 余玉蘭

特級技術輔導員 陳家瑤

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

統計暨普查局為填補人員編制第一職階一等文員一缺，經於二零零二年五月二十二日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
何長思 7.49

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年六月二十五日的批示確認)

二零零二年六月十九日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：代科長 梁鴻福

委員：一等高級技術員 林葆青

首席行政文員 黃潔慧

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

soal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 22 de Maio de 2002:

Candidato aprovado: valores
Lao Weng Kuai 7,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Junho de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

Presidente: Lam Pou Cheng, técnica superior de 1.ª classe.

Vogais: U Iok Lan, chefe de secção; e

Chan Ca Iu, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 22 de Maio de 2002:

Candidato aprovado: valores
Ho Cheong Si 7,49

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Junho de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 19 de Junho de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Hong Foc, chefe de secção, substituto.

Vogais: Lam Pou Cheng, técnica superior de 1.ª classe; e

Vong Kit Wai, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

勞工暨就業局**告示**

按勞工暨就業局散位合同第五職階熟練工人梁植威的妻子李美雲的要求，領取該已故熟練工人的死亡、喪葬津貼和其他有權收取的補償，現通知所有自認為有權收取上述津貼及補償的人士，自本告示公佈日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零零二年六月二十七日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$783.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO**Edital**

Faz-se público que tendo Lei Mei Wan, viúva de Leong Chek Wai, que foi operário qualificado, 5.º escalão, contratado por assalariamento dos Serviços de Trabalho e Emprego, requerido os subsídios de morte e funeral e outras compensações por falecimento do mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e compensações requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da publicação do presente edital, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 27 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

博彩監察暨協調局**公告**

博彩監察暨協調局為填補人員編制第一職階特級督察六缺，經於二零零二年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年六月二十四日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Anúncio**

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, edifício China Plaza, 21.º andar, a lista provisória do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção introduzida pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista afixada é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 24 de Junho de 2002.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表
Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第14/96/M號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零二年三月三十一日

Em 31 de Março de 2002

澳門幣
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias
銀行結存	Depósitos e contas correntes	本地區存款	Depósitos do Território
海外債券	Titulos de crédito	負債證明書	Titulos de garantia da emissão fiduciária
特別投資組合	Fundos discricionários	金融票據	Titulos de intervenção no mercado monetário
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地區居民或機構	Para com residentes no exterior
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	其它負債	Outros valores passivos
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	暫記帳項	Operações diversas a regularizar
外幣投資	Aplicações em moeda externa	其它帳項	Outras contas
其它資產	Outros valores activos	資本儲備	Reservas patrimoniais

36,829,585,434.93	1,760,666,484.12	4,313,048,823.53	2,359,581,372.85	17,577,000,000.00	10,819,288,754.43	43,326.70	0.00	43,326.70	22,756,412.54	22,756,412.54	0.00	2,782,923,438.84
-------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------	-------------------	-----------	------	-----------	---------------	---------------	------	------------------

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
資產總計	Total do activo	資本滾存	Dotação patrimonial
		— 一般風險準備金	Provisões para riscos gerais
		盈餘	Resultado do exercício
		負債總計	Total do passivo
	39,635,308,613.01		39,635,308,613.01
財務暨人事處		行政委員會	
Departamento Financeiro e de Recursos Humanos		Pel'O Conselho de Administração	
Lei Ho Ian, Esther		Anselmo Teng	
		António José Félix Pontes	
		António Maria Ho	
		Rufino de Fátima Ramos	
		(是項刊登費用為 \$3,210.00)	
		(Custo desta publicação \$ 3 210,00)	

澳門保安部隊事務局

公 告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局編制內以下空缺：

第一職階首席技術輔導員二缺；

第一職階首席行政文員二缺；

第一職階一等文員一缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零二年六月二十七日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão; e

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 27 de Junho de 2002.

A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

治 安 警 察 局

通 告

遵照經十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百八十五條第一款、第二百八十九條第六款及第三百一十一條第三款a)項之規定，現公布關於治安警察局警員編號195941梁順國，亦即紀律程序之嫌疑人，因下落不明，由保安司司長於二零零二年六月三日所作的處罰批示如下：

保安司司長批示

編號 54/2002

紀律程序編號 17/2002

嫌疑人：治安警察局警員編號 195941 梁順國

在當前的紀律程序筆錄中，充分證明了嫌疑人，警員編號195941梁順國，自二零零二年一月五日起，不再向部門報到，他是連續不斷的方式，連續五天缺勤，迄今亦沒有上班。而在二

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Em cumprimento do disposto nas disposições conjugadas dos artigos 285.º, n.º 1, 289.º, n.º 6, e 311.º, n.º 3, alínea a), do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, é notificado o guarda n.º 195 941 Leong Son Kuok, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, ausente em parte incerta, de que no processo disciplinar em que é arguido, foi proferido pelo Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, em 3 de Junho de 2002, o seguinte despacho punitivo:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 54/2002

Processo disciplinar n.º 17/2002

Arguido: guarda n.º 195 941 Leong Son Kuok

Nos presentes autos de processo disciplinar vem suficientemente provado que o arguido, guarda n.º 195 941 Leong Son Kuok, deixou de se apresentar ao serviço desde o dia 5 de Janeiro de 2002, não o fazendo de forma consecutiva e ininterrupta nos cinco dias seguintes, nem até à presente data, sendo o argui-

零零一年十一月一日至二零零二年一月三日期間，他已有七天無理缺勤。因此，嫌疑人正處於不正當缺勤狀況。很明顯，他打算不再返回澳門保安部隊工作。

還證實了的是：嫌疑人沒有把在去年十一月二十九日出席初級法院聽證的報到憑證交回。

他被起訴的有關事實，證據確鑿，並構成違反《澳門保安部隊軍事化人員通則》第六條第二款 a) 項、第十二條第二款 c) 項，第十三條第二款 a) 項及第十四條第二款 a) 項所載的義務。

經完成向警隊紀律委員會及澳門保安部隊司法暨紀律委員會諮詢意見的法定程序後，此兩委員會均一致宣佈應對嫌疑人處以撤職處分。

因很明顯，嫌疑人是蓄意放棄其職務的義務及終止其職務聯繫，因此，按照《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百三十八條第二款 i) 項及第二百四十條 c) 項規定，並行使第二百一十一條所賦予本人的權限，以及根據經第25/2001號行政法規修訂的第6/1999號行政法規第四條第二款所指的附件 IV 第4) 項及第13/2000號行政命令第一款，本人對該警員處以撤職處分。

二零零二年六月十八日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

(是項刊登費用為 \$2,349.00)

do havia já 7 dias interpolados injustificadamente durante o período compreendido entre dia 1 de Novembro de 2001 a 3 de Janeiro de 2002. O arguido encontra-se pois em ausência ilegítima, sendo evidente a intenção de não mais regressar ao serviço das FSM.

Mais se encontra provado que o arguido não devolveu uma guia de marcha após ser ouvido em audiência de julgamento como testemunha no Tribunal Judicial de Base da RAEM, no dia 29 de Novembro do ano transacto.

Os factos de que foi acusado, e que se mostram definitivamente consolidados, por provados, constituem infracção aos deveres prescritos na alínea a) do n.º 2 do artigo 6.º, c) do n.º 2 do artigo 12.º, a) do n.º 2 do artigo 13.º e a) do n.º 2 do artigo 14.º do EMFSM.

Foram cumpridas as formalidades legais de consulta ao Conselho Disciplinar da Corporação e, bem assim, ao Conselho de Justiça e Disciplina das Forças de Segurança de Macau, tendo-se ambos estes órgãos pronunciado, unanimemente, pela demissão do arguido.

Nestes termos, porque se mostra evidente que o arguido voluntariamente decidiu abandonar as suas obrigações funcionais e pôr termo ao seu vínculo funcional, puno-o com a pena de demissão, o que faço, nos termos das disposições conjugadas das alíneas i) do n.º 2 do artigo 238.º e c) do artigo 240.º do Estatuto dos Militarizados das FSM, e usando da competência que me advém do disposto no seu artigo 211.º, com referência à alínea 4) do Anexo IV a que se refere o n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com a nova redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2001, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 18 de Junho de 2002.

O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 2 349,00)

司 法 警 察 局

公 告

按照刊登於二零零二年四月三日第十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，以考核方式進行普通性一般入職開考，以填補本局編制內高級技術人員組別化驗範疇之第一職階二等高級技術員兩缺，茲通知以下事宜：

(一) 確定名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內供查閱。

(二) 知識筆試將於二零零二年七月二十三日下午三時正在南灣街 759 號聯邦大廈一樓司法警察學校內進行，為時三小時。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncio

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de prova, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal técnico superior da Polícia Judiciária, na área laboratorial, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2002, do seguinte:

1) A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central.

2) A prova escrita de conhecimentos com a duração de três horas, terá lugar na Escola de Polícia Judiciária, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 759, edifício Lun Pong, 1.º andar, no dia 23 de Julho de 2002, pelas 15,00 horas.

二零零二年六月二十七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Polícia Judiciária, aos 27 de Junho de 2002.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

衛生局

通告

批示第 1/CH/2002 號

鑒於有需要把決定之權力下放，以確保能更迅速地作出決定：

1. 根據刊登於二零零一年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內之十二月三日第 10/SS/2001 號批示第三條規定，本人轉授權限予醫院行政廳廳長黃紹基先生及醫務領導層助理謝杏賢護士總監，以執行下列行動：

a) 決定他們所管轄部門員工之缺勤及假期，但現行之《澳門公共行政工作人員通則》第八十三條第四及第五款所指之權利則不在此限；

b) 在法律限制之範圍內，批准超時工作；

c) 每當部門運作有所需要並符合法律規定時，批准輪值工作。

2. 本次轉授權限之確立將無損其收回權及監察權。

二零零二年六月十七日於衛生局

仁伯爵綜合醫院院長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

批示第 6/SS/2002 號

為執行刊登於二零零二年六月二十六日《澳門特別行政區公報》第二十六期第二組之衛生局六月十九日第 5/2002 號批示，本人按該批示第三條規定，委任以下人士為醫療活動申訴評估中心（申訴中心）成員，由刊登此通告翌日起生效，為期一年：

主席：譚錫勳醫生。

委員：吳永禮醫生；

李家洪醫生；

黃偉傑醫生。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Avisos

Despacho n.º 1/CH/2002

Considerando a necessidade de desconcentrar os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

1. Subdelego, ao abrigo do disposto no n.º 3 do Despacho n.º 10/SS/2001, de 3 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51, II Série, de 19 de Dezembro de 2001, no chefe do Departamento de Administração Hospitalar, licenciado Vong Sio Kei, e na enfermeira-adjunta da direcção, Che Hang In, a competência para a prática dos seguintes actos:

a) Decidir, com excepção do direito previsto nos n.ºs 4 e 5 do artigo 83.º do ETAPM, em vigor, sobre as faltas e férias do pessoal afecto às subunidades que chefiar;

b) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias, até ao limite previsto na lei;

c) Autorizar o trabalho por turnos sempre que o funcionamento dos serviços o exija e de acordo com a lei.

2. As presentes subdelegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

Serviços de Saúde, aos 17 de Junho de 2002.

O Director do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, *Lei Chín Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

Despacho n.º 6/SS/2002

Para execução do Despacho n.º 5/2002 dos Serviços de Saúde, de 19 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* n.º 26, II Série, de 26 de Junho de 2002, designo como membros do Centro de Avaliação das Queixas Relativas a Actividades de Prestação de Cuidados de Saúde (CAQ), pelo prazo de um ano, a partir do dia seguinte ao da presente publicação, os seguintes indivíduos, nos termos do n.º 3 do referido despacho:

Presidente: Dr. Tam Shek Fan.

Vogais: Dr. Ng Weng Lai aliás Wu Yong Li;

Dr. Li Ka Hung;

Dr. Bernard Wong Wai Kit.

二零零二年六月二十六日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$881.00)

地 球 物 理 暨 氣 象 局

公 告

本局為填補人員編制內之第一職階二等文員一缺，經於二零零二年六月十二日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考之公告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，張貼其准考人臨時名單於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年六月二十五日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

建 設 發 展 辦 公 室

公 告

“澳門科技大學區第二期及第三期填土建造工程”

總額承攬工程的公開招標

標的：澳門科技大學區第二期及第三期填土建造工程。

底價：不設底價。

施工期：最長為一百五十天，已包括工程設計中填土固結所需時間。

參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

Serviços de Saúde, aos 26 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 12 de Junho de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 25 de Junho de 2002.

O Director dos Serviços, Fong Soi Kun.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

*Empreitada de Construção
do «Aterro da Zona da Universidade de Ciências e Tecnologia
de Macau, 2.ª e 3.ª Fases»*

Concurso público de empreitada por preço global

Objecto: construção do Aterro da Zona da Universidade de Ciências e Tecnologia de Macau, 2.ª e 3.ª Fases.

Preço base: não há.

Prazo de execução: o prazo máximo para execução da empreitada é de cento e cinquenta dias, incluindo o tempo de consolidação estabelecido no projecto de execução.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de construção civil.

臨時擔保金額：\$500,000.00（澳門幣伍拾萬圓整），臨時擔保要以現金或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

確定擔保：擔保金額是判予工程總金額的百分之五。

交標地點、日期及時間

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓E/F座。

截止日期及時間：二零零二年七月二十五日下午五時正，以本地區任一正式語文撰寫。

開標地點、日期及時間

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓E/F座。

日期及時間：二零零二年七月二十六日早上十時正。

標書有效期：有效期由開標結束日起計一百二十天。

承攬類型：承攬工程為總額承攬。

評核標準：

a.) 施工方案及建議——15%；

b.) 對於施工進度計劃表的下列考慮：

1. 工序的具體程度——4%；

2. 每一工序之相互關係——4%；

3. 施工計劃期適用性及可行性——5%；

c.) 投標者曾承擔與本投標工程具類似性質、尤其是於本特別行政區內施工的工程——22%；

d.) 工程的總額和各項單價——45%；

e.) 由委託工程日起計算總工期不能多於一百五十天——5%。

價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則、承攬規則、招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零二年七月十日或以前，以現金形式支付澳門幣壹仟元，向有關當局取得副本。

二零零二年七月一日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

（是項刊登費用為\$2,972.00）

Caução provisória: \$500 000,00 (quinhentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação.

Local, dia e hora limite de apresentação das propostas:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, até às 17,00 horas do dia 25 de Julho de 2002, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.

Local, dia e hora do acto público do concurso:

GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, no dia 26 de Julho de 2002, pelas 10,00 horas.

Prazo de validade das propostas: as propostas serão válidas até cento e vinte dias contados da data de encerramento do acto público do concurso.

Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global.

Critérios de apreciação das propostas:

a) Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos — 15%;

b) A programação da execução dos trabalhos, revelando:

1. O nível de discretização das actividades elementares — 4%;

2. A interdependência das actividades elementares — 4%;

3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução — 5%;

c) A experiência do concorrente em obras desta natureza, especialmente na RAEM — 22%;

d) O preço global da empreitada e os preços unitários — 45%;

e) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder cento e cinquenta dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 5%;

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do Programa de Concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar — E/F — Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 10 de Julho de 2002, mediante o pagamento da importância de \$1 000,00 (mil patacas), em dinheiro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, 1 de Julho de 2002.

O Coordenador do Gabinete, António José Castanheira Lourenço.

(Custo desta publicação \$ 2 972,00)

民航局

公 告

民航局根據運輸工務司司長二零零二年六月十四日的批示，特此就“購置供澳門國際機場使用的X光設備、兩個貨物輔助平台及兩個手提多用途探測器”進行公開競投。

有意者可到澳門羅保博士街一至三號國際銀行大廈二十六樓民航局，競投程序將展開之地點領取投標方案及投標規則，亦可在工作天正常上班時間內到上址查閱。

最遲須於二零零二年七月二十二日上午十二時前遞交標書。

標書應連同金額為\$50,000.00（澳門幣伍萬元正）之臨時擔保一併遞交，該擔保應以銀行擔保或以存入澳門大西洋銀行民航局帳號的現金存款提供。

於二零零二年七月二十三日上午十時正在民航局上述地址開標。

二零零二年六月二十八日於民航局

局長 博樂克

（是項刊登費用為\$1,292.00）

AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

Anúncio

A Autoridade de Aviação Civil faz público que, de acordo com o despacho de 14 de Junho de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, se encontra aberto concurso público para a «Aquisição de um equipamento de raios-x, de duas plataformas de carga complementares e de dois detectores manuais multiusos destinados ao Aeroporto Internacional de Macau».

O programa de concurso e caderno de encargos encontram-se patentes na Autoridade de Aviação Civil, onde correrá o processo de concurso, sito na Rua de Dr. Pedro José Lobo, 1-3, edifício Luso Internacional, 26.º andar, em Macau, onde poderão ser examinados, nos dias úteis e durante o horário normal de expediente.

As propostas deverão ser entregues até às 12,00 horas do dia 22 de Julho de 2002.

Com a proposta deve ser apresentada caução provisória no valor correspondente a \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro, efectuado no Banco Nacional Ultramarino através de depósito à ordem da Autoridade de Aviação Civil.

O acto público do concurso realizar-se-á nas instalações da Autoridade de Aviação Civil, na morada supra-indicada, pelas 10,00 horas do dia 23 de Julho de 2002.

Autoridade de Aviação Civil, aos 28 de Junho de 2002.

O Presidente, *Rui Balacó*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

澳門互助總會

告 示

茲公佈，Maria Francisca Leong Ngan Gonçalves 申請其去世丈夫 Leandro Conceição Gonçalves，為本會會員編號2017，乃治安警察局之退休三等警員，編號94/39，其人於二零零二年六月四日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年六月二十四日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

（是項刊登費用為\$852.00）

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Éditos

Faz-se público que tendo Maria Francisca Leong Ngan Gonçalves requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Leandro Conceição Gonçalves, que foi guarda de 3.ª classe, n.º 94/39, do Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau, aposentado, e sócio n.º 2 017 deste Montepio, falecido em 4 de Junho de 2002, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 24 de Junho de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Macau Christian Zion Church

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e cinco de Junho de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois barra ASS, sob o número quarenta e dois, e registado sob o número duzentos e cinquenta e cinco do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar da alteração dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

Macau Christian Zion Church

Artigo primeiro

A Associação «Macau Christian Zion Church», em chinês: “澳門基督教錫安堂”，é uma Associação de carácter religioso e tem por objectivos:

- Intensificar a propagação da fé cristã;
- Conservar o património religioso da Associação; e
- Manter escolas de fim não lucrativo de graus infantil e primário.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e seis de Junho de dois mil e dois. — A Ajudante, *Assunta Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$469.00)
(Custo desta publicação \$ 469,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

華力體育會

Associação Desportivo e
Recreativo “Wa Lek”

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零二年六月二十四日

起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第一卷第十三號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e quatro de Junho de dois mil e dois, sob o número treze do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

華力體育會章程

第一條——中文名：“華力體育會”，(葡文名：Associação Desportivo e Recreativo “Wa Lek”；英文名：Sports and Recreation of Wa Lek Association) 是一個非牟利社團。

本會臨時會址設於澳門慕拉士大馬路217-225號南方工業大廈一樓C。

第二條——本會宗旨：推廣體育運動，娛樂武術及文化活動。提高本澳居民對足球及羽毛球等體育運動的興趣，促進本澳居民與外地的文娛活動和體育運動交流。

第三條——本會可接受個人加入成為會員。所有感興趣的人士祇要接受本會章程，可向理事會申請，經本理事會審核和批准後，即可成為本會會員。

第四條——會員的權利：

- 會員可出席參加本會的會員大會；
- 根據章程選舉或被選進入領導機構。

第五條——會員的義務：

- 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- 遵守本會所有章程的規定；
- 遵守領導機構的決議；
- 按時繳交會費。

第六條——會員如未能履行義務，經理事會決議後得開除會籍。

第七條——本會設以下幾個機構：會員大會，理事會和監事會。其中的成員是

在會員大會上由選舉產生，任期兩年，連選得連任。

選舉形式是不記名投票，並絕對多於半數通過，候選名單由會員共同制定。

第八條——會員大會對法律或章程未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，有權作出決議。而對社團各機關成員之解任，資產負債表之通過，章程之修改，社團之取消，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，也屬會員大會之權限。

第九條——會員大會由創辦人 and 會員組成。設一名會長，一名副會長及一名秘書長。每年八月份定期召開一次，或在必要的情况下由理事會主席或者會員大會會長召開，但需提前十五天通知，並以書面簽收之方式或掛號信通知各會員，清楚列明時間、地點及議程等。若有五分之三全體會員以上以正當目的提出要求也可召開會員大會。

第十條——理事會是本會的最高執行機構，由五位或以上成員組成，成員總數永遠是單數。理事會中設一名理事長，一名副理事長及三名的理事。

理事會之權限為：

- 管理本會；
- 提交年度管理報告；
- 在法庭內外代表本會或指定另一人代表；
- 履行法律及章程所載之其他義務。

第十一條——監事會由三位成員組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

監事會之權限為：

- 監督本會行政管理機關之運作；
- 查核本會之財產；
- 就其監察活動編制年度報告；
- 履行法律及章程所載之其他義務。

第十二條——本會主要財政來源是會費、捐贈和資助。

第十三條——本章程若有修改，得由會員大會以出席會員的四分之三表決通過修訂解決。

第十四條——會徽



二零零二年六月二十五日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte e cinco de Junho de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 \$1,878,00)

(Custo desta publicação \$ 1 878,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門數學教育研究學會

Associação de Estudos de Matemática
de Macau

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零二年六月十七日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第一卷第十一號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com denominação em epígrafe, desde dezassete de Junho de dois mil e dois, sob o número onze do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

澳門數學教育研究學會章程

第一條——本會取名為“澳門數學教育研究學會”，葡文名為“Associação de Estudos de Matemática de Macau”，英文名為“Macau Mathematics Education Study Association”，是一個非牟利社團。

本會會址設於澳門南灣大馬路 107 號地下。

第二條——本會宗旨：本會為非牟利之學術性機構，以研究澳門數學教育為宗旨，團結本澳數學界人士，以現代數學教育思想為指引，積極推動本澳的數學教育改革，促進與外地之交流及澳門數學教育的發展。

第三條——本會可接受文化或教育團體或個人加入成為會員。所有感興趣的團體或人士祇要接受本會章程，可向理事會申請，經本會理事會審核和批准後，即可成為本會會員。

第四條——會員的權利：

a.) 團體會員可派一名代表出席參加本會的會員大會；

b.) 根據章程選舉或被選進入領導機構。

第五條——會員的義務：

a.) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；

b.) 遵守本會所有章程的規定；

c.) 遵守領導機構的決議；

d.) 按時繳交會費。

第六條——會員如未能履行義務，經理事會決議後得開除會籍。

第七條——本會設以下幾個機構：會員大會，理事會和監事會。其中的成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，並可連任。

選舉形式是不記名投票，並絕對多數通過，候選名單由創辦人與會員共同制定。

第八條——會員大會對法律或章程未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，有權作出決議。而對社團各機關成員之解任，資產負債表之通過，章程之修改，社團之消滅，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，也屬會員大會之權限。

第九條——會員大會由創辦人和會員組成。設一名會長，一名副會長及一名秘書長。每年八月份定期召開一次，或在必需的情況下，得由理事會主席或會員大會會長召開，但需提前十天通知，並以書面簽收或掛號信通知各會員，清楚列明時間、地點及議程等。若有五分之三全體會員以上以正當目的提出要求也可召開會員大會。

第十條——理事會是本會的最高執行機構，由三位或以上成員組成，成員總數永遠是單數。理事會中設一名理事長，一名副理事長及一名以上的理事。

理事會之權限為：

a.) 管理法人；

b.) 提交年度管理報告；

c.) 在法庭內外代表法人或指定另一人代表法人；

d.) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十一條——監事會由三位成員組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

監事會之權限為：

a.) 監督法人行政管理機關之運作；

b.) 查核法人之財產；

c.) 就其監察活動編制年度報告；

d.) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十二條——本會主要財政來源是會費、捐贈和資助。

二零零二年六月二十日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Está conforme.

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte de Junho de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 \$1,604,00)

(Custo desta publicação \$ 1 604,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門泰拳總會

為公布之目的，茲證明上述名稱社團在其章程所附加之第十七條文本自二零零二年六月十九日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第一卷第十二號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado neste Cartório, um exemplar do aditamento do artigo dezassete

do estatuto da associação com a denominação em epígrafe, desde dezanove de Junho de dois mil e dois, sob o número doze do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

澳門泰拳總會

加入第十七條仲裁委員會章程及遷址如下：

第十七條 仲裁委員會

仲裁委員會成員、由會員大會上推選產生、由三名成員組成、總人數永遠是單數、設主席壹名、副主席壹名、委員壹名、仲裁委員會之職務是制定泰拳比賽各項規則及修定比賽規條。

本會會址現遷往路義士若翰巴地士打街2B 仁榮大廈地下A。

二零零二年六月二十日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Está conforme.

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte de Junho de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 \$587.00)
(Custo desta publicação \$ 587,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證 明 書

CERTIFICADO

新生代青年文化會

Associação Cultura Nova Geração

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零二年五月二十四日起，存放於本署之“二零零二年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第9號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e quatro de Maio de dois mil e dois, sob o número nove do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano de dois mil e dois, o qual consta da redacção em anexo:

新生代青年文化會 New Generation Culture Association Associação Cultura Nova Geração

章程

第一章 名稱、會址及宗旨

第一條 —— 本社名為「新生代青年文化會」，葡文為“Associação Cultura Nova Geração”，英文為“New Generation Culture Association”。

第二條 —— 本社地址暫設於新口岸宋玉生廣場澳門教科文中心。

第三條 —— 本社以推動澳門青年文化為職志，以「開闊視野、啟發思考」為宗旨。

第二章 會員資格、權利及義務

第四條 —— 會員資格：

凡支持本社和擁護其章程者，經本會會員推薦及理事會審批通過即可加入。

第五條 —— 會員權利：

甲) 參加會員大會，討論會務；

乙) 選舉或被選舉為本社管理機構成員；

丙) 參與本社舉辦的活動；

丁) 享用本社設施。

第六條 —— 會員義務：

甲) 遵守本社章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；

乙) 維護本社聲譽及參與推動會務的發展；

丙) 按時繳交會費。

第七條 —— 會員如有違反本社章程或作出損害本社聲譽之言行，或有損社會利益的活動，得由理事會作出決定，施予以下處分：

甲) 口頭勸告；

乙) 書面譴責；

丙) 開除會籍。

第三章 會員大會

第八條 —— 會員大會為本社最高之職權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括主席，副主席及秘書，每三年改選一次，連選可連任。

第九條 —— 每年召開平常會議一次，並至少提前十天以掛號信方式通知。在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會議。

第十條 —— 會員大會之職權：

甲) 批准及修改章程及內部規章；

乙) 選出及罷免理事會成員及監事會成員；

丙) 通過理事會提交的每年工作計劃及財政預算，並訂下本社工作方針；

丁) 審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第四章 理事會

第十一條 —— 理事會由三名或以上單數成員組成，由會員大會選舉產生。設理事長，副理事長，秘書，財務及理事若干名，每三年改選一次，連選可連任。

第十二條 —— 理事會通常每兩個月召開例會一次，討論會務，如有必要，可由理事長隨時召開特別會議。

第十三條 —— 理事會之職權為：

甲) 執行大會所有決議；

乙) 研究和制定本社的工作計劃；

丙) 領導及維持本社之日常會務、行政管理、財務運作及按時提交大會每年會務報告及帳目結算；

丁) 召開會員大會。

第五章 監事會

第十四條 —— 監事會由三至五名單數成員組成，由會員大會選舉產生，設監事長，副監事長，監事若干名，每三年改選一次，連選可連任。

第十五條 —— 監事會之職權為：

甲) 監督理事會一切行政決策及工作活動；

乙) 審核本社財政狀況和賬目；

丙) 提出改善會務及財政運作之建議。

第六章 經費、內部規章及修改會章

第十六條 —— 本社為私人性質的不牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費及各方面熱心人士之樂意捐贈或公共實體之贊助。

第十七條——本社設內部規章，規範領導機構轄下的各部個別組織、行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

第十八條——本社章程若有遺漏之處，由會員大會討論，修訂後通過解決。

二零零二年五月二十七日於氹仔

助理員 Mário Alberto Carion Gaspar

Está conforme.

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos vinte e sete de Maio de dois mil e dois. — O Ajudante, Mário Alberto Carion Gaspar.

(是項刊登費用為 \$1 947,00)

(Custo desta publicação \$ 1 947,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

澳門分公司

有關萬通退休基金
(MassMutual Pension Fund)

的

管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退出
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議
6. 投資的權力和限制
7. 投資政策
8. 參與單位價值的計算日和計算形式
9. 單位的發行
10. 單位的贖回
11. 暫時中止估價和釐定價格
12. 管理公司和受寄人的報酬
13. 轉換基金管理和受寄人
14. 管理規章的更改

15. 結束本基金
16. 結束本基金的程序
17. 資料的提供
18. 仲裁
19. 管轄法律
20. 附件一

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司 (Macau Office of Mass-Mutual Asia Limited) 簽訂，其註冊辦事處位於澳門南灣大馬路 517 號南通商業大廈 16 樓 E2 座 (Avenida da Praia Grande, NR. 517, Edifício Comercial Nam Tung, 16-E2, Macau)，其總公司則設於香港灣仔告士打道 38 號美國萬通大廈 12 字樓 (12/F MassMutual Tower, 38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong)。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司 (下稱“管理公司”) 成立一個稱為萬通退休基金 (或管理公司不時決定的其他名稱) 的開放式退休基金 (下稱“本基金”)，集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義 (除非文意另有別的規定)：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“申請表”指集體加入的參與法人或個別加入的參與人 (按情況而論) 填寫並簽署管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指第 10 條款所述的買入差價 (或任何相等的數額)；

“營業日”指澳門銀行開門營業 (除星期六之外) 的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府、地區政府機關或世界性團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集團投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、選擇權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據、或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據第 9 和 10 條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格 (包括任何徵收的賣出差價)；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理公司”指美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就參與計劃而言，指該參與計劃的資產淨值，或文意另有規定，指任何參與計劃的單位按照第8.3條款條文計算的單位；

“賣出差價”指第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指第4條款所定義的本基金成員；

“參與計劃”指經集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署參與協議及按照本管理規章在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

“參與協議”指一份與參與計劃有關並大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“永久喪失工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致永久無工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.02 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.03 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本

管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.04 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.05 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.06 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退出

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1 本基金的參與人可分為：

4.1.1 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1 不論是哪一類型，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

6.1.3 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

6.1.4 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否，以及不論是享有管有權或復歸權與否，購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時在手頭上可運用構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）可產生的利益，留為己用，但存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款之應有利息必給予計算。

6.3 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 管理公司為自己的任何基金投資而作出購買或管理公司為在本基金內的自己的投資戶口（如適用）作出購買，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1 本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之估價日作出計算，計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的參與單位數目。估價日可以是任何一個營業日，但每月的最後一個星期五如是營業日必須是估價日。如該星期五並不是營業日，則隨後的一個營業日將是估價日。如任何主要股票交易所於估價日當日沒有開放，管理公司保留把估價日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 按第8.1條款的規限下，管理公司有權在第11條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.3 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與人單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1 按第9.3條款的規限下，在收到要求參與計劃發行單位的申請連同已被結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於參與計劃中發行單位。參與計劃中的單位僅可於估價日當日發行。

9.2 儘管本規章第9條款有其他規定，如管理公司於估價日後才收到已被結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為清晰起見，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已被結算認購金額為止。

9.3 認購金額在參與計劃中不得進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金中任何參與計劃之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有別的決定。

9.4 參與計劃應由管理公司或其代表基於該參與計劃持有或收到的投資、現金和其他財產所組成，而該等投資、現金和財產則來自發行單位於有關扣除或預計扣除賣出差價後之價值。

9.5 按第9.3條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\%-C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的參與計劃之單位發行價所得的數額，該數額應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃之單位的發行價不得高於在有關估價日當日參與計劃的單位發行價。

9.6 賣出差額會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差額及參與計劃的最高賣出差額已列載於參與協議內，管理公司可對其作出任何修訂。

9.7 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，有關參與計劃之單位將中止發行。

10. 單位的贖回

10.1 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有最終決定權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於估價日後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保參與計劃有（或在完成出售經同意賣出的投資後有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2 參與計劃每單位於估價日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\%-D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

D = 買入差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應捨去到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃單位的贖回價不得低於在有關估價日當日參與計劃的單位贖回價。

10.3 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價及參與計劃的最高買入差價已列載於參與協議內，管理公司可對其作出任何修訂。

10.4 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，有關參與計劃的單位不應在中止期間給予贖回。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

11. 暫時中止估價和釐定價格

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部分期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣為參與計劃持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第11.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

12. 管理公司和受寄人的報酬

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬及其最高的報酬金額已列載於參與協議內，但管理公司可對其作出任何修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬及其最高的報酬金額已列載於參與協議內，但管理公司可對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

13. 轉換基金管理和受寄人

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知集體加入的參與法人或個別加入的參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

14. 管理規章的更改

14.1 按第14.2條款的規限下：

14.1.1 管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15. 結束本基金

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

15.3.1 按各集體加入的參與法人或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的參與單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

15.3.2 被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

16. 結束本基金的程序

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

17. 資料的提供

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和／或參與人和／或本基金的投資和收入和／或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從所引起的法律責任。

18. 仲裁

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其

他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

19. 管轄法律

19.1 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

附件一

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號萬國寶通銀行大廈44至50樓。

（是項刊登費用為\$7,876.00）
（Custo desta publicação \$ 7 876,00）

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Conterrâneos de
On Hoi — Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por escritura de vinte e um de Junho de dois mil e dois, lavrada a folhas cento e quarenta e sete e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número dezasseis-A deste Cartório, foi constituída uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos se regulam pelos artigos em anexo:

CAPÍTULO I

Denominação, sede e objectivos

Artigo primeiro

É constituída, sem fins lucrativos nem limite de tempo, uma associação que adopta a denominação «Associação dos Conterrâneos de On Hoi — Macau», em chinês “澳門安海同鄉會”，e que se regerá pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável em Macau.

Artigo segundo

A Associação tem a sua sede em Macau, na Rua Um do Bairro Iao Hon número sessenta e dois, rés-do-chão.

Artigo terceiro

A Associação tem por objectivo amar a Pátria amar Macau, desenvolver e fortalecer os laços de amizade e de cooperação entre os naturais de On Hoi e contribuir eficazmente para a estabilidade e o progresso económico, cultural e social da R.A.E. de Macau

CAPÍTULO II**Associados, seus direitos e deveres***Artigo quarto*

Podem ser admitidos como associados todos os que partilhem dos objectivos acima mencionados, desde que apresentem o respectivo pedido de admissão na Associação e que a Direcção desta o aprove.

Artigo quinto

São direitos dos sócios:

- a) Elegerem e serem eleitos para qualquer cargo da Associação;
- b) Participarem nas assembleias gerais;
- c) Participarem em todas as actividades organizadas pela Associação; e
- d) Gozarem de todos os benefícios concedidos pela Associação.

Artigo sexto

São deveres dos associados:

- a) Cumprirem os estatutos da Associação, bem como as deliberações da Assembleia Geral e da Direcção;
- b) Pagarem pontualmente a quota; e
- c) Contribuírem, com todos os meios ao seu alcance, para o progresso e prestígio da Associação.

Artigo sétimo

Um. São órgãos da Associação:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal

Dois. Os membros dos órgãos da Associação são eleitos em Assembleia Geral, tendo o respectivo mandato a duração de três anos, sendo permitida a sua reeleição.

Assembleia Geral*Artigo oitavo*

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados, no pleno gozo dos seus direitos.

Artigo nono

Compete à Assembleia Geral:

- a) Orientar superiormente e definir as actividades da Associação;
- b) Aprovar a alteração dos Estatutos da Associação;
- c) Aprovar o balanço, relatório e contas anuais; e
- d) Eleger e destituir a sua Mesa, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Artigo décimo

Um. A Assembleia Geral reúne ordinariamente uma vez por ano.

Dois. A Assembleia Geral reúne extraordinariamente:

- a) Por convocação do seu presidente; e
- b) A requerimento da Direcção ou do Conselho Fiscal.

Artigo décimo primeiro

A Assembleia Geral funcionará à hora marcada na convocatória, com a maioria dos associados, ou decorridos trinta minutos, com qualquer número de associados presentes.

Artigo décimo segundo

Um. As reuniões da Assembleia Geral são presididas por uma Mesa da Assembleia, constituída por onze membros sendo um deles o presidente.

Dois. A Associação será representada, em juízo ou fora dele, pelo presidente da Mesa da Assembleia.

Direcção*Artigo décimo terceiro*

A Direcção é constituída por trinta e um membros sendo um deles o presidente.

Artigo décimo quarto

Compete à Direcção:

- a) Dirigir, administrar e manter as actividades da Associação, de acordo com as orientações da Assembleia Geral;
- b) Admitir os associados;
- c) Elaborar o relatório anual e as contas referentes ao mesmo;
- d) Constituir mandatários da Associação;
- e) Fixar o montante da jóia inicial e da quota; e
- f) Exercer quaisquer outras atribuições que não estejam atribuídas, por lei ou pelos

presentes estatutos, aos outros órgãos sociais.

Artigo décimo quinto

Na ausência ou impedimento do presidente da Direcção, este será substituído por quem o mesmo indicar.

Conselho Fiscal*Artigo décimo sexto*

O Conselho Fiscal é formado por vinte e um membros sendo um deles o presidente.

Artigo décimo sétimo

Compete ao Conselho Fiscal:

- a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;
- b) Examinar e dar parecer sobre o relatório e as contas da Associação; e
- c) Exercer quaisquer outras atribuições que lhe sejam legalmente conferidas.

CAPÍTULO IV**Receitas e despesas***Artigo décimo oitavo*

Constituem receitas da Associação todos os rendimentos que a qualquer título lhe sejam atribuídos ou a que venha a ter direito e, designadamente, as quotas, jóias, subsídios e donativos.

私人公證員 司徒民義

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e quatro de Junho de dois mil e dois. — O Notário, *António J. Dias Azedo*.

(是項刊登費用為 \$2,328.00)
(Custo desta publicação \$ 2 328,00)

私人公證員**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU****證明書****CERTIFICADO****Associação de Apoio à Escola Pui Tou de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de vinte e um de Junho de dois mil e dois, lavrada de folhas oito a doze do livro de notas para escrituras diversas vinte e dois, deste Cartório, foram alterados os artigos primeiro, terceiro, quinto, e décimo a vigésimo primeiro, com aditamento dos artigos vigésimo segundo a vigésimo quinto,

dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, conforme consta do documento anexo:

Denominação, sede e fins

Primeiro

Um. A associação adopta a denominação de «Associação de Apoio à Escola Pui Tou de Macau», e em chinês “澳門培道學校教育協進會”.

Dois. A Associação é uma pessoa colectiva de direito privado, sem intuito lucrativo, de natureza cívica e sócio-cultural.

Terceiro

A sede da Associação encontra-se instalada em Macau, na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, número duzentos e sessenta e três.

Quinto

A admissão far-se-á mediante a apresentação de um membro da Direcção, dependendo a mesma da aprovação da Direcção.

Dos Órgãos Sociais

Décimo

Um. São órgãos da Associação: A Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Dois. O mandato dos membros dos órgãos sociais é de três anos, podendo ser reeleitos uma ou mais vezes.

Três. Na falta ou impedimento, previsivelmente duradouro, de qualquer membro dos órgãos sociais, ocupará o cargo o associado que for cooptado pelos restantes membros dos respectivos órgãos sociais.

Quatro. O membro cooptado exercerá o cargo até ao termo do mandato que estiver em curso.

Assembleia Geral

Décimo primeiro

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados no pleno uso dos seus direitos e terá uma Mesa composta por um presidente e um secretário.

Assembleia Geral: convocação

Décimo segundo

Um. A Assembleia Geral é convocada pelo seu presidente.

Dois. A convocação é feita por carta expedida para a residência dos associados, com uma antecedência mínima de oito dias em relação à data da reunião, ou mediante pro-

colo efectuado com a mesma antecedência.

Três. No aviso convocatório indicar-se-á o dia, hora e local da reunião, bem como a respectiva ordem de trabalhos.

Quatro. A Assembleia Geral reúne-se ordinariamente até ao último dia de Março de cada ano e, extraordinariamente, sempre que solicitada pela Direcção, pelo Conselho Fiscal ou por mais de metade dos associados.

Assembleia Geral: quórum e deliberação

Décimo terceiro

Um. A Assembleia Geral só poderá funcionar, em primeira convocação, se estiverem presentes, no mínimo, metade dos associados.

Dois. Se não existir o quórum do número precedente, a Assembleia reunirá meia hora mais tarde em segunda convocação.

Três. Salvo o disposto nos números seguintes, as deliberações da Assembleia Geral são tomadas por maioria absoluta dos votos dos associados presentes.

Quatro. As deliberações sobre alterações estatutárias serão tomadas por três quartos dos votos dos associados referidos no precedente número três.

Cinco. As deliberações sobre a dissolução da Associação requerem o voto de três quartos de todos os associados.

Assembleia Geral: competência

Décimo quarto

Sem prejuízo de outras atribuições que legalmente lhe sejam cometidas, à Assembleia Geral compete, nomeadamente:

- a) Definir as directivas da Associação;
- b) Discutir, votar e aprovar as alterações aos estatutos e aos regulamentos internos;
- c) Eleger, por voto secreto, os membros dos órgãos sociais; e
- d) Apreçar e aprovar o balanço, o relatório e as contas anuais da Direcção e o respectivo parecer do Conselho Fiscal.

Direcção

Décimo quinto

Um. A Direcção é composta por três membros, que elegerão entre si um presidente e dois vice-presidentes.

Dois. Sem prejuízo das competências da Direcção, cada um dos seus membros terá ainda as funções que lhe forem especifica-

mente atribuídas em deliberação tomada pela Direcção.

Direcção: reuniões

Décimo sexto

Um. A Direcção reunirá, ordinariamente, uma vez por mês, em dia e hora que sejam fixados na primeira reunião após a eleição dos seus membros.

Dois. Extraordinariamente, a Direcção reunirá quando para o feito for convocada pelo presidente.

Direcção: deliberações

Décimo sétimo

As deliberações serão tomadas por maioria dos votos dos seus membros presentes.

Direcção: competência

Décimo oitavo

Compete à Direcção assegurar o funcionamento e gestão dos assuntos da Associação, atenta a prossecução dos seus fins, e em especial:

- a) Praticar todos os actos necessários ou convenientes à prossecução dos fins da Associação;
- b) Representar a Associação, em juízo e fora dele;
- c) Angariar fundos para a Associação, fixar e cobrar as quotas dos associados;
- d) Nomear director da Escola Pui Tou de Macau;
- e) Executar as deliberações da Assembleia Geral;
- f) Administrar os bens da Associação;
- g) Adquirir, alienar, hipotecar ou, por outro modo, onerar quaisquer bens, móveis ou imóveis;
- h) Constituir mandatários, que podem ser pessoas estranhas à Associação;
- i) Decidir, dirigir e organizar as actividades da Associação;
- j) Propor e deliberar sobre a admissão e a exclusão dos associados;
- k) Nomear presidentes, sócios honorários e/ou consultores;
- l) Elaborar regulamentos internos;
- m) Propor a convocação das assembleias gerais;
- n) Elaborar o balanço, o relatório e as contas referentes a cada exercício; e

o) Exercer as demais competências que não pertençam, legal ou estatutariamente, a quaisquer outros órgãos.

Vinculação da Associação

Décimo nono

A Associação obriga-se pelas assinaturas conjuntas de quaisquer dois membros da Direcção.

Conselho Fiscal

Vigésimo

O Conselho Fiscal é constituído por três membros, que elegerão entre si um presidente e dois vogais.

Conselho Fiscal: competência

Vigésimo primeiro

Para além das atribuições que lhe cabe legal e estatutariamente, compete especialmente ao Conselho Fiscal supervisionar a execução das deliberações das assembleias gerais, dar parecer sobre o balanço, relatório anual e contas elaboradas pela Direcção.

Conselho Fiscal: reuniões

Vigésimo segundo

Um. O Conselho Fiscal reunirá ordinariamente até ao último dia de Fevereiro de cada ano.

Dois. O Conselho Fiscal reunirá extraordinariamente sempre que seja convocado pelo seu presidente, por sua iniciativa ou a pedido de dois dos seus membros ou da Direcção.

Três. O Conselho Fiscal deliberará por maioria dos votos dos seus membros.

Voto de qualidade

Vigésimo terceiro

No caso de empate nas votações da Direcção e do Conselho Fiscal, o presidente terá direito a voto de qualidade.

Extinção da Associação

Vigésimo quarto

Um. A Associação extinguir-se-á por qualquer das causas, previstas no artigo 170.º do Código Civil.

Dois. Serão seus liquidatários os membros da Direcção que, ao tempo, estiverem em funções.

Vigésimo quinto

Nos casos omissos aplicam-se as normas legais que regulam as associações.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e um de Junho de dois mil e dois. — O Notário, *Ricardo Sá Carneiro*.

(是項刊登費用為 \$3,180.00)
(Custo desta publicação \$ 3 180,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação da Igreja Protestante Kwang An em Macau

Para efeitos de publicação certifico que por assembleia geral realizada em dezoito de Março de dois mil e dois a associação da Igreja Protestante Kwang An em Macau, com sede na Rua do Comandante João Belo, números três a cento e vinte e cinco, quarto andar «AB» alterou a sua denominação que passou a ser:

«Associação da Igreja Protestante Kwang An em Macau», em chinês romanizado «Kei Tók Kau Ou Mun Kwang An Kau Vui», e em inglês «Kwang An Protestant Church Association in Macao», conforme verifiquei por uma acta lavrada a folhas sete e seguintes do livro de actas da Assembleia Geral daquela Associação.

私人公證員 安瑪莉

Cartório Privado, em Macau, aos vinte de Junho de 2002. — A Notária, *Maria Amélia António*.

(是項刊登費用為 \$391.00)
(Custo desta publicação \$ 391,00)



BANCO TOTTA ÁSIA S.A.

(EM LIQUIDAÇÃO)

多達亞洲銀行股份有限公司

(清算中)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	-		-
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	272,030.23		272,030.23
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	122,005.58		122,005.58
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	6,233.18		6,233.18
OURO E PRATA 金,銀	167,596.31		167,596.31
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2.00		2.00
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,000,000.00		1,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	35,383,611.42		35,383,611.42
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	4.00		4.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	2,500.00		2,500.00
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	2,820,000.00		2,820,000.00
EQUIPAMENTO 設備	-		-
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	-		-
TOTAIS 總額	39,773,982.72		39,773,982.72

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUETOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	806,703.51	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	-	806,703.51
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	-	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承辦資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	-	
CREDORES 債權人	10,440.71	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	10,440.71
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	-	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	-	
EMPRÉSTIMOS SUBORDINADOS 次級貸款	-	
CAPITAL 股本	100,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	1,349,356.59	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(29,087,536)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(33,304,982)	38,956,838.50
TOTAIS 總額		39,773,982.72

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	45,272,258.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,514,175.57
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	-
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	-
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	-
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	27,194,339.02

O Director da Contabilidade/Liquidatário

會計經理 / 清算人

Albert Chao

Presidente da Comissão Executiva/Liquidatário

行政委員會主席 / 清算人

Carlos de Castro

Macau, aos 27 de Maio de 2002.

二零零二年五月二十七日於澳門。

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	5,511,895.57	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	8,122,844.48
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	192,376.27
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	60,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	6,560,764.71
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,198,110.11	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	171,877.01	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	-
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	4,594,733.14	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	112,875.53	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	37,465,705.80
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,868,835.59		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	6,486,878.09		
IMPOSTOS 稅項	366,557.33		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	-		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	30,969,928.89		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	-		
TOTAL 總額	52,341,691.26	TOTAL 總額	52,341,691.26

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	37,465,705.80	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	32,787,472.82	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	5,327,172.04
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,271,615.73	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	278,622.88
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	32,614,017.71
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	-	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	33,304,981.72
TOTAL 總額	71,524,794.35	TOTAL 總額	71,524,794.35

O Director da Contabilidade/Liquidatário

會計經理 / 清算人

Albert Chao

Presidente da Comissão Executiva/Liquidatário

行政委員會主席 / 清算人

Carlos de Castro

Macau, aos 27 de Maio de 2002.

二零零二年五月二十七日於澳門。

董事會 / 清算委員會報告

各位股東：

根據《商法典》、信貸機構現行適用法規及章程規定，董事會謹將截至2001年12月31日的營運報告和財務演算表提交各位股東考慮。

按照有關集團的股東“多達亞速爾銀行”定下的策略及2000年11月24日股東會作出的決定，多達亞洲銀行股份有限公司在2001年繼續進行結束其商業活動的行動和對其資產及負債進行清算。

在這一方面，截至2001年12月31日銀行營運結束時止，錄得營運虧損金額為33,304,982.00澳門元，這營運虧損包括運作成本、清算成本、將信貸資產以市場價格出售給多達亞速爾銀行其他單位的損失及來自對澳門元自有資金重估的兌換損失，重估原因是因為實施歐羅關係要將澳門元資金轉換為歐羅貨幣。

在出售信貸資產後（多達亞洲銀行股份有限公司事前已正式將此決定通知澳門金融管理局），多達亞洲銀行股份有限公司在2001年6月已將多達亞速爾銀行在2000年貸給的款項全部償還給該銀行。

基於以上所述，清算委員會建議以部份的公司股本承擔截至2001年12月31日為止錄得的全部營運虧損。請股東會通過有關建議。

董事會 / 清算委員會

澳門，二零零二年五月二十七日

清算報告

根據股東們在2000年11月24日股東會通過結束多達亞洲銀行股份有限公司業務和對銀行進行清算的決定，在2001營運年度內已實施經過核准的清算計劃和執行澳門特別行政區現行法規內有關的程序和規定。清算人向澳門金融管理局、顧客和第三者保證執行各項手續和行動，使資產負債逐漸成為空白。在清算之前長達十八年的時間內，清算人和澳門金融管理局、顧客和第三者保持著銀行業務和商業關係。

清算人按照現行規章和《商法典》規定，向所有存戶、消費借貸借用人，供應商和服務商發出信函，通知他們銀行將停頓所有系統和進行資產及負債清算，以落實停止澳門多達亞洲銀行股份有限公司的商業活動的決定。這項工作在2001營運年度繼續積極和謹慎地進行，盡量減少顧客和與我們合作的實體在各方面遇到的不便。

在顧客存款和庫房管理方面，採取可逐漸縮減銀行大堂業務的措施，避免對銀行和對顧客產生問題和急劇影響。在2001年12月31日，已幾乎完成全部計劃，餘下的只有與還未到期的銀行擔保伴隨一起的某些存款。

在有關銀行員工方面，已實行解除有關勞動合同計劃，隨著業務的演變和清算計劃的執行，已解僱所有工作人員，並全力進行這程序各個階段的工作。在2001年1月1日至2001年6月30日這段期間內，已終止所有勞動合同，但重新和一名定居澳門的前董事簽訂一份具有時效的勞動合同，此名董事目前擔任駐澳清算人職務。

因深知勞務問題的敏感性、影響澳門特區的失業問題和本地就業市場的真正機會，銀行尋求對各員工作出適當的補償和盡力促成各員工重新投入勞務市場並為此向各員工提供協助。

在2001年，前常務董事和清算委員會主席在股東們的協助下領導清算工作，特別是多達亞洲銀行股份有限公司非駐澳前董事和清算委員會現時成員在這方面作出的貢獻。

在2001年12月31日，除了在司法上還有爭執的信貸外，銀行已將其所有的信貸資產轉移至多達亞速爾銀行其他的“記帳中心”（Booking centers）內，清算人繼續為各類參與提供保證，目的是管理重組的信貸、出售經已轉移的資產、持續跟進仍處於長期重組程序中資產的演變過程和取回在司法上出現爭執的信貸。

在分析中的營運年度內，清算人在得到股東們的委託後，將兩座不動產出售，將多達亞洲銀行股份有限公司所在地遷移至南灣大馬路曾作分行用途的單位設施內，並且曾作努力出售這分行單位，以及將所有檔案轉移至銀行所屬的貨倉內。

在2001年6月底，經正式通知金融管理局，將附屬借款償還給提及的股東；將已轉移至其他“記帳中心”（Booking centers）的信貸以市場價格售給那些股東，其票面價值與轉讓價之間的差額引起的“註銷”問題，部份使用已設立的備用金抵償，部份以多達亞洲銀行股份有限公司股本解決。

在解散公司和在多達亞洲銀行股份有限公司的清算程序中，還進行了其他各項工作，以消除清算公司對澳門特別行政區政府承擔的責任，例如由銀行發出但尚未取消的擔保所產生的責任，對有關問題，現正商談中，希望找出機制能夠將這些責任轉移至在澳門運作的另外一家財務機構。

澳門，二零零二年五月二十七日

多達亞洲銀行股份有限公司獨任監事報告和意見書

各位股東：

Gonçalo Parreira Neves，現職獨任監事，現履行《商法典》和多達亞洲銀行股份有限公司章程賦予的職責，對由董事會/清算委員會提交截至2001年12月31日的資產負債表、損益表、財務演算附表、報告和盈餘運用建議書提出報告和意見。

在執行這些職務時，多次與董事會接觸，因此，從董事會方面取得和財務演算表的編制標準及董事會在行使其權限時所採用的政策和程序有關的一切資料和解釋。

在經過對財務演算表進行分析後，沒有發現任何違反現行法規或不當事情，因此，確定財務演算表是採用業界一般採用的計價標準和會計標準。資產負債表和營運帳目是按照銀行界所依循的公定會計格式編制。總的來說，提交查閱的帳目文件忠實地反映去年十二月三十一日止銀行的營運結果和財產狀況。

由於 Banco Santander Central Hispano 銀行收購了多達亞速爾銀行和 Crédito Predial Português，這兩家財務機構都是多達亞洲銀行股份有限公司的股東，加上股東會在2000年11月24日通過停止多達亞洲銀行股份有限公司業務的決定，所以2000年和2001年的營運帳目的編制籌備工作都是從銀行之清算角度作考慮。

由於這個原因，在2001年的營運年度內，銀行的活動集中在解僱所有職員、轉讓大部份不動產包括銀行行址和清理信貸資產等方面工作，這些信貸資產被轉移至多達亞速爾銀行的葡國、愛爾蘭和倫敦分行。這項行動為銀行帶來重大損失，因為是以市場價格出售資產。對於有關損失，已使用現存的備用金和部份公司資本作出彌補。

在出售這些資產後，銀行已將在2000年取得的附屬貸款全部償還給多達亞速爾銀行。

在有關營運年度的上半年內，銀行以典範手法解除勞動合同，這不但在員工的補償處理方面而且還在促進員工重投勞動市場作出的努力表現出來。

基於以上所述，由於運作和清算成本及以低於會計項目內錄得的價值轉讓資產的關係，加上對自身資金進行重估時出現的兌換損失，銀行錄得虧損是 33,304,982.00 澳門元。

董事會/清算委員會的報告和清算報告已扼要說明在2001年12月31日終止的營運年度內結束商業活動工作和銀行的清算程序的進展狀況，以及經深思熟慮地指出制約其行動的因素。

因此，本人的意見：

- 建議核准由董事會提交的2001年營運年度報告和帳目；

• 建議核准董事會要求以部份公司資本承擔和彌補2001年營運年度的全部虧損，總金額為33,304,982.00澳門元（負三仟三百三十拾萬零肆仟玖佰捌拾貳澳門元）。

澳門，二零零二年六月六日

獨任監事 Gonalo Parreira Neves

Relat3rio do Conselho de Administra3o/Comiss3o Liquidat3ria

Senhores Accionistas,

O Conselho de Administra3o, no cumprimento do disposto no C3digo Comercial, da legisla3o vigente aplic3vel 3s Institui3es de Cr3dito e das disposi3es estatut3rias, tem a honra de apresentar 3 considera3o de V. Ex.^{as} o Relatório e as Demonstra3es Financeiras, relativos ao exerc3cio findo em 31 de Dezembro de 2001.

Face 3 estrat3gia de Grupo do Accionista de refer3ncia, o Banco Totta & Aores e, das decis3es tomadas na Assembleia Geral de 24 de Novembro de 2000, o BT3sia s.a., prosseguiu em 2001 o processo de encerramento da sua actividade comercial e de liquida3o de todos os seus passivos e activos.

Neste contexto, no exerc3cio findo em 31 de Dezembro de 2001, o Banco registou um resultado negativo de MOP's 33 304 982,00, o qual reflete al3m dos custos operativos e de liquida3o, perdas resultantes da venda a outras unidades do Banco Totta & Aores de activos de cr3dito, a preos de mercado e preju3zos cambiais resultantes da reavalia3o dos seus fundos pr3prios em patacas, uma vez que estes est3o convertidos e aplicados em Euros.

Ap3s a venda da carteira de activos de cr3dito, e tendo sido dado conhecimento pr3vio e formal 3 AMCM, o BT3sia reembolsou a 100% ao BTA s.a. em Junho de 2001, o empr3stimo subordinado que este lhe concedera em 2000.

Resulta do exposto que a Comiss3o Liquidat3ria prop3e, para a aprova3o pela Assembleia Geral, que os resultados negativos do exerc3cio findo em 31 de Dezembro de 2001, sejam na sua totalidade assumidos, recorrendo-se para o efeito, 3 utiliza3o de parte do capital social.

O Conselho de Administra3o/A Comiss3o Liquidat3ria

Macau, aos 27 de Maio de 2002.

Relat3rio de Liquida3o

No seguimento da aprova3o pelos accionistas reunidos em Assembleia Geral realizada em 24 de Novembro de 2000, da decis3o de encerramento da actividade comercial e de liquida3o do Banco Totta 3sia S.A., foi durante o exerc3cio de 2001 implementado o plano de liquida3o aprovado e executados todos os procedimentos e expedientes previstos na regulamentaa3o relevante em vigor na RAEM. Os liquidat3rios asseguraram junto da Autoridade Monet3ria de Macau, dos clientes e de terceiros, com os quais foram mantidas ao longo dos 3ltimos 18 anos rela3es no 3mbito do exerc3cio da actividade banc3ria e comerciais, a realiza3o de todas as formalidades e ac3es destinadas ao progressivo esvaziamento do balano.

Observando todas as disposi3es da regulamentaa3o em vigor e do C3digo Comercial, os liquidat3rios procederam ao envio de cartas comunicando a todos os depositantes, mutu3rios, fornecedores e prestamistas de servios que, face 3 decis3o de cessaa3o da actividade comercial do Banco em Macau, ir-se-3a proceder 3 desactivaa3o de todos os sistemas e 3 liquida3o de todos os activos e passivos. Este expediente foi dinamizado de forma continuada durante o exerc3cio de 2001, tendo sido acautelado que seriam minimizados todos os inconvenientes para a clientela e para todas as entidades com quem trabalhamos.

A n3vel da gest3o dos dep3sitos de clientes e da tesouraria, foram adoptadas medidas que permitiram promover a progressiva redu3o da actividade da Sala de Mercados, sem rupturas nem problemas para o Banco e para os seus clientes. Em 31 de Dezembro de 2001 o plano foi cumprido na sua quase totalidade, subsistindo apenas alguns dep3sitos que servem de colateral a algumas garantias banc3rias prestadas pelo Banco e que ainda n3o tinham expirado.

No que respeita aos colaboradores do Banco, foi implementado o plano de rescis3o dos respectivos contratos de trabalho, tendo sido dispensados todos os trabalhadores 3 medida que foi evoluindo e sendo cumprido o plano de liquida3o e que foram sendo executadas a 100% todas as etapas deste processo. No per3odo compreendido entre 1 de Janeiro e 30 de Junho de 2001, foi posto termo a todos os contratos de trabalho e celebrado um novo contrato por tempo determinado, com um ex-Administrador radicado em Macau, que desempenha presentemente a fun3o de liquidat3rio residente.

Sens3vel 3 delicadeza das quest3es laborais, aos problemas de desemprego que afectam a RAEM, e 3s reais oportunidades do mercado de trabalho, o Banco procurou indemnizar convenientemente todos os seus colaboradores e desenvolver esforos no sentido de facilitar e promover a sua reinser3o no mercado de trabalho.

O processo de liquida3o foi liderado em 2001 pelo ex-Administrador Delegado e Presidente da Comiss3o Liquidat3ria, com o apoio dos Accionistas e, nomeadamente, com o contributo dos Administradores n3o residentes do BT3sia s.a. e actuais membros da Comiss3o Liquidat3ria.

Em 31 de Dezembro de 2001 e 3 excep3o do cr3dito em contencioso, o Banco tinha j3 procedido 3 transfer3ncia de todos os seus activos de cr3dito para outros «booking centers» do BTA s. a, tendo os liquidat3rios continuado a garantir todo tipo de interven3es, com vista 3 gest3o do cr3dito reestruturado, 3 venda dos activos transferidos, ao constante acompanhamento da evolu3o de um activo ainda em prolongado processo de reestrutura3o e a recupera3o do cr3dito em contencioso.

Durante o exercício em análise, os liquidatários, uma vez mandatados pelos Accionistas procederam à venda de dois imóveis, à transferência da Sede Social do BTÁsia S.A para as instalações aonde operou a dependência da Av. da Praia Grande, tendo ainda desenvolvido esforços para promoverem a venda desta e a transferência de todos os arquivos para os armazéns propriedade do Banco.

Em finais de Junho de 2001 foi reembolsado ao Accionista de referência com conhecimento formal da AMCM, o empréstimo subordinado. O crédito transferido para outros «booking centers» foi vendido àqueles a preços de mercado tendo a diferença entre o seu valor nominal e o preço a que foram alienados, provocado «write offs» que foram cobertos com as provisões constituídas e com parte do capital social do BTÁsia s.a.

No quadro do processo de dissolução da Sociedade e de liquidação do Banco Totta Ásia S.A., foram ainda accionados todos os procedimentos com vista à extinção de todas as responsabilidades perante o Governo da RAEM, nomeadamente daquelas que resultam de garantias bancárias emitidas pelo Banco que ainda não foram canceladas, estando em negociação mecanismos que permitam a sua transferência para uma outra Instituição Financeira a operar em Macau.

Macau, aos 27 de Maio de 2002.

Relatório e parecer do fiscal único do Banco Totta Ásia, S.A.

Senhores Accionistas,

No desempenho das funções que lhe são atribuídas pelo Código Comercial e pelos Estatutos do Banco Totta Ásia, S.A., Gonçalo Parreira Neves, na qualidade de Fiscal Único em exercício, apresenta o seu Relatório e Parecer sobre o Balanço, Demonstração de Resultados e Anexo às Demonstrações Financeiras, bem como sobre o Relatório e Proposta de Aplicação de Resultados apresentados pelo Conselho de Administração/Comissão Liquidatária, relativos ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001.

No âmbito destas funções, realizaram-se diversos contactos com a Administração onde foram obtidas todas as informações e esclarecimentos solicitados, tanto no que se refere aos critérios utilizados na elaboração das Demonstrações Financeiras, como às políticas e procedimentos adoptados pela Administração no exercício das suas competências.

As Demonstrações Financeiras foram objecto de análise, não se tendo detectado qualquer violação às normas legais em vigor ou a existência de incorrecções, verificando-se assim terem sido adoptados, de modo geral, critérios valorimétricos e contabilísticos adequados ao sector. O Balanço e Contas do exercício foram preparados nos termos do Plano Oficial de Contabilidade para o sector bancário. Por tudo, e em resumo, se conclui que os documentos de prestação de contas atestam com fidelidade os resultados do exercício e a situação patrimonial em 31 de Dezembro último.

Devido à aquisição do Banco Totta & Açores, S.A. e do Crédito Predial Português — ambos accionistas do Banco Totta Ásia, S.A. — por parte do Banco Santander Central Hispano e à consequente decisão de cessação de actividade do Banco Totta Ásia, S.A., tomada em Assembleia Geral de 24 de Novembro de 2000, as contas dos exercícios de 2000 e 2001 foram preparadas na perspectiva de liquidação do Banco.

Como resultado deste facto, a actividade do Banco no exercício de 2001 centrou-se na dispensa de todos os seus funcionários, na alienação de grande parte do seu imobilizado, incluindo a sua Sede Social, e no esvaziamento da sua carteira de activos de crédito, os quais foram transferidos para as dependências de Portugal, Irlanda e Londres do Banco Totta & Açores. Esta operação resultou em perdas significativas para o Banco, uma vez que a venda de activos se efectuou a preços de mercado. Estas perdas foram cobertas com as provisões existentes e com parte do capital social.

Após a venda destes activos, o Banco reembolsou na totalidade ao Banco Totta & Açores o empréstimo subordinado obtido em 2000.

A rescisão dos contratos de trabalho decorreu durante o primeiro semestre do exercício, tendo o Banco procedido de forma exemplar tanto na forma como indemnizou os seus colaboradores como na promoção da sua reinserção no mercado de trabalho.

No contexto acima descrito, e devido aos custos de operação e liquidação, à alienação de activos por valores inferiores aos registados na contabilidade e aos prejuízos cambiais resultantes da reavaliação dos seus fundos próprios, o Banco registou um resultado negativo de MOP 33.304.982.

O Relatório do Conselho de Administração/Comissão Liquidatária e o Relatório de Liquidação resumem elucidativamente a forma como decorreu o processo de encerramento da actividade comercial e de liquidação do Banco durante o exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 e apontam, com a devida ponderação, os factores que condicionaram as suas acções.

Assim sendo, sou de parecer que:

- Sejam aprovados o Relatório e Contas apresentados pelo Conselho de Administração, relativos ao exercício de 2001;
- Seja aprovada a proposta, apresentada pelo Conselho de Administração, de que a totalidade do resultado negativo do exercício de 2001, no montante de MOP 33.304.982 (menos trinta e três milhões, trezentas e quatro mil, novecentas e oitenta e duas patacas), seja totalmente assumido e coberto por parte do capital social.

Macau, aos 6 de Junho de 2002.

O Fiscal Único,
Gonçalo Parreira Neves.

核數師報告書

致：多達亞洲銀行股份有限公司
(清算中)
全體股東

本核數師已完成審核多達亞洲銀行股份有限公司(清算中)截至二零零一年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零二年五月二十七日就該份賬目發表了無保留意見之核數師報告書。

貴銀行之控股公司——多達亞速爾銀行於二零零零年度被Banco Santander Central Hispano收購，並決定終止 貴銀行之業務。因此，貴銀行之董事及 貴銀行於二零零零年十一月二十四日舉行之股東特別大會議決將貴銀行解散，而 貴銀行之董事乃以清盤之基準編製截至二零零零年十二月三十一日止年度及二零零一年十二月三十一日止年度之賬目，有關詳情見賬目附註二。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行
二零零二年五月二十七日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do
Banco Totta Ásia, S.A.
(Em liquidação)

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Totta Ásia, S.A., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 27 de Maio de 2002.

Na sequência da aquisição do Banco Totta & Açores, S.A. pelo Banco Santander Central Hispano, no decurso do exercício de 2000, foi decidida a cessação de actividade do Banco Totta Ásia, S.A. Na sequência da decisão tomada, o Conselho de Administração do Banco Totta Ásia, S.A. e os seus accionistas reunidos em Assembleia Geral Extraordinária de 24 de Novembro de 2000 deliberaram dissolver e liquidar o Banco. Para o efeito, tanto as demonstrações financeiras do exercício findo em 31 de Dezembro de 2000 como as deste exercício de 2001 foram preparadas tendo por base a dissolução e liquidação da instituição de crédito, conforme descrito na nota 2 às contas.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — Pricewaterhousecoopers,

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 27 de Maio de 2002.

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

無

主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Totta & Açores S.A.	99,980	99.98

領導機構

股東大會執行委員會：

主席 MC — Gestão de Empresas de Créditos, SGPS, S.A.

董事會：

董事長 Banco Totta & Açores, S.A.
代表人：Pedro Correia (自 28.02.2002 起代替 António Augusto Almeida)

董事	Crédito Predial Português, S.A. 代表人：Agostinho Andrade Oliveira
董事	Emílio Carlos Nunes de Castro
董事	Carlos Ho (自 28.02.2002 起代替古兆增)
董事	周健康
執行委員會：	
主席	Emílio Carlos Nunes de Castro
委員	Carlos Ho (自 28.02.2002 起代替古兆增)
委員	周健康
獨任監事：	Gonçalo Parreira Neves

Instituições em que detém participações superiores a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Nenhuma

Accionistas com participação qualificada

<i>Nome</i>	<i>Acções detidas (n.º)</i>	<i>Valor percentual (%)</i>
Banco Totta & Açores S.A.	99,980	99,98

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente MC-Gestão de Empresas de Créditos, SGPS, S.A.

Conselho de Administração:

Presidente	Banco Totta & Açores, S.A. representado por Pedro Correia, em substituição de António Augusto Almeida com efeitos a partir de 28.Fev.2002
Vogal	Crédito Predial Português, S.A. representado por Agostinho Andrade Oliveira
Vogal	Emílio Carlos Nunes de Castro
Vogal	Carlos Ho, em substituição de Stephen Ku com efeitos a partir de 28.Fev.2002
Vogal	Albert Chao

Comissão Executiva:

Presidente	Emílio Carlos Nunes de Castro
Vogal	Carlos Ho, em substituição de Stephen Ku com efeitos a partir de 28.Fev.2002
Vogal	Albert Chao

Fiscal único: Gonçalo Parreira Neves

(是項刊登費用為 \$19,260.00)
(Custo destas publicações \$ 19 260,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL DE MACAU

葡萄牙商業銀行(澳門分行)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	884,112.54		884,112.54
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	2,520,325.05		2,520,325.05
VALORES A COBRAR 應收賬項	400,000.00		400,000.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	2,714,331.59		2,714,331.59
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	184,663.91		184,663.91
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	165,000,091.69		165,000,091.69
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	4,319,060.00		4,319,060.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	133,013,293.00		133,013,293.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	82,364.29		82,364.29
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	935,212.71	(807,191.73)	128,020.98
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,984.60	(2,904.60)	80.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	835,946.21		835,946.21
TOTAIS 總額	310,892,385.59	(810,096.33)	310,082,289.26

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總結
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	823,750.37	222,977,138.96
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	196,062.78	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	221,957,325.81	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		82,224,598.48
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	79,661,128.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地信用機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,469,185.92	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	94,284.56	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整	579,066.92	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	1,652,893.16	2,231,960.08
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		2,648,591.74
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		2,648,591.74
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	2,648,591.74	
TOTAIS 總額		310,082,289.26

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	515,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	289,224.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	176,379,408.30
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,060,000.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,709,992.14
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	731,460.08

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	13,632,758.68	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	16,067,321.49
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	211,818.78
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	2,037,570.97
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,821,994.60	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,710.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	40,949.06
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	43,602.70	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	147,446.21	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	612,183.70		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	33,308.87		
IMPOSTOS 稅項	61,600.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	42,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	49,265.83		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,559,899.42		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	351,890.29		
TOTAL 總結	18,357,660.30	TOTAL 總結	18,357,660.30

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	351,890.29
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,296,701.45
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	2,648,591.74	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL 總結	2,648,591.74	TOTAL 總結	2,648,591.74

O Director Geral,

總經理

Manuel Marecos Duarte

O Técnico de Contas

會計主任

Antonio Lau

Síntese da actividade do exercício de 2001

A evolução negativa das exportações, o fraco desempenho do consumo privado e do investimento, a continuação da deflação e o ligeiro agravamento do desemprego, a par do positivo desempenho do turismo e do Jogo, caracterizaram a actividade económica da RAE de Macau em 2001.

A actividade do sector bancário não escapou ao quadro económico geral da RAEM — contracção da procura de crédito em cerca de 6,8% em consequência do fraco desempenho do investimento privado, do consumo e dos financiamentos à exportação, aumento da concorrência entre os diferentes bancos através da redução do preço por forma a preservarem o volume de crédito, aumento dos depósitos totais do sistema em cerca de 7,0% com o conseqüente aumento do excesso de liquidez condicionaram, negativamente, a performance do sector.

No contexto, a Sucursal de Macau, a operar desde 1993, continuou a manter a sua presença dando continuidade à prossecução dos objectivos definidos, apostando na linha de evolução que tem caracterizado a sua actividade — a qualidade dos serviços prestados.

O activo da Sucursal totalizou o valor de 310 milhões de patacas exclusivamente assente nas aplicações a prazo no exterior e no crédito concedido.

Os depósitos atingiram os 223 milhões de patacas.

Os custos com pessoal, outros gastos administrativos e amortizações cifraram-se em 2,6 milhões de patacas, evidenciando um decréscimo de cerca de 13% comparativamente ao ano anterior.

O resultado líquido do exercício atingiu 2,6 milhões de patacas, impulsionado maioritariamente pelos proveitos das operações cambiais.

O Banco não quer deixar de expressar o seu agradecimento pelo apoio das Autoridades de Macau, aos clientes pela confiança depositada e aos colaboradores pela dedicação profissional.

A Direcção da Sucursal.

二零零一年度業務簡報

澳門特別行政區二零零一年經濟活動狀況主要反映於出口負增長，個人消費意欲低，投資疲弱，通縮持續，失業率輕微上升，但旅遊業和博彩業則有所增長。

銀行界也不免受本澳整體經濟狀況影響，以致信貸需求收縮約百分之六點八，原因在於私人投資、消費和出口押匯減少，以及銀行同業之間透過降低收費競爭以維持放貸業務額。此外，銀行體系總存款增加約百分之七，以致流動資金過多，對業界的表現造成負面影響。

自一九九三年起已立足於澳門的本分行，在上述環境下繼續按既定目標經營，致力於不斷提高服務質素的一貫方針。

本分行資產共澳門幣三億一千萬元，全屬向外地的定期拆放，以及其他放款。

存款方面，金額達澳門幣二億二千三百萬元。

人事費用、行政費用和攤折方面，金額約二百六十萬元，與上年度比較，減少約百分之十三。

本年度的損益淨值達澳門幣二百六十萬元，主要來自匯兌業務的收益。

對澳門特別行政區政府當局的支持，客戶的信任，以及本分行員工的敬業樂業精神，在此謹致謝意。

澳門分行經理部

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do Banco Comercial Português, S.A.

Referente ao Banco Comercial Português — Sucursal Off-Shore (Macau)

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Comercial Português — Sucursal Off-Shore (Macau), referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 18 de Janeiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 18 de Janeiro de 2002.

核數師報告概要

致 葡萄牙商業銀行各股東

關於葡萄牙商業銀行澳門分行

本核數師已根據國際審計標準審核葡萄牙商業銀行澳門分行截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零二年一月十八日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行截至二零零一年十二月三十一日止年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月十八日於澳門

(是項刊登費用為 \$9,844.00)
(Custo destas publicações \$ 9 844,00)

澳門人壽保險有限公司

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資 產	小 計	合 計	負 債、資 本 及 盈 餘	小 計	合 計
無形資產					
- 其他無形資產	2,049,923.85		負 債		
- (劇銷金額)	(1,256,279.92)	793,643.93	數值準備金		91,509,239.10
有形資產			- 直接業務		
- 汽車	139,281.00		賠償準備金		113,800.00
- 傢俱及裝置物	53,449.00		- 直接業務		
- 電腦	170,111.95		雜項準備金		148,326.00
- 其他	2,068,579.20	954,770.95	雜項債權人		
- (攤折金額)	(1,476,650.20)		- 分保公司 (分出)		
財務資產			- 中介人	683,741.72	
- 費用及責任免除	33,990,000.00		- 政府機構	43,867.70	
- 債券	73,848,552.89		- 其他	1,464,066.54	
- 擔保技術準備金 - 自有的	7,333,720.80	121,867,273.69	應付賠償		2,252,778.76
- 定期存款	6,695,000.00		應付佣金		43,961.12
分保公司參與數值準備金					13,185.80
- 直接業務		348,552.50	負債總額		94,081,290.78
分保公司參與賠償準備金		31,500.00	資本及盈餘		
- 直接業務			資本		30,000,000.00
雜項債務人			- 已收資本		
- 分保公司 (分出)	380,014.70	1,834,905.16	準備金		
- 其他	1,454,890.46		- 法定準備金	546,026.00	
應收保費			- 自由準備金	1,793,751.50	2,339,777.50
- 應收保費	146,531.76	143,600.76	損益 (除稅前)		
- (保費註銷準備金)	(2,931.00)		稅項準備金	1,060,423.24	
銀行存款			損益 (除稅後)	(141,817.00)	918,606.24
- 本地貨幣	1,059,461.80	1,365,427.53	資本及盈餘總額		33,258,383.74
- 活期存款	305,965.73		負債、資本及盈餘總額		127,339,674.52
- 定期存款					
資產總額		127,339,674.52			

營業表

二零零一年度

澳門幣

借方	人壽及定期金	其他	一般帳項	小計	合計
數值準備金					
- 直接業務	2,383,472.80	43,432,547.60			45,816,020.40
佣金					
- 直接業務	546,375.10	306,792.80			853,167.90
分保費用					
- 直接業務					
· 分出保費	2,172,934.10	363,467.30		2,536,401.40	
· 數值準備金減少 (分保業務)		179.40		179.40	
· 賠償準備金減少 (分保業務)	136,528.20			136,528.20	2,673,109.00
賠償					
- 直接業務					
· 身故	46,840.88			46,840.88	
· 退保		6,311,772.95		6,311,772.95	
· 其他	569,158.61			569,158.61	6,927,772.44
一般費用			2,641,368.81		2,641,368.81
財務費用			328,958.84		328,958.84
其他費用	36,199.00	107,056.70			143,255.70
攤折 / 劃銷					
- 無形資產			564,027.92		
- 固定資產			558,319.20	1,122,347.12	1,122,347.12
財務準備金					
- 保費註銷準備金			1,788.00		1,788.00
本年度營業收益			1,077,630.37		1,077,630.37
總額	5,891,508.69	50,521,816.75	5,172,093.14		61,585,418.58
貸方					
保費					
- 直接業務	6,594,234.00	46,568,739.76			53,162,973.76
分保收益					
- 直接業務					
· 佣金 (包括紅利分配)	192,582.10	7,878.60		200,460.70	
· 賠償分擔	119,093.70			119,093.70	
· 分保公司參與數值準備金 (分保業務)	223,075.70	19,686.50		242,762.20	
· 分保公司參與賠償準備金 (分保業務)	31,500.00			31,500.00	593,816.60
數值準備金減少					
- 直接業務	1,811.40	2,727,951.75			2,729,763.15
賠償準備金減少					
- 直接業務	170,660.20				170,660.20
其他收益					
- 財務上		2,462,385.45	2,463,619.42	4,926,004.87	
- 其他			2,200.00	2,200.00	4,928,204.87
總額	7,332,957.10	51,786,642.06	2,465,819.42		61,585,418.58

損益表

二零零一年度

借方		貸方
非經常性虧損		收益
- 匯兌差額	17,207.13	- 營業帳收益
純利稅準備金	141,817.00	
淨收益	918,606.24	
總額	1,077,630.37	總額 1,077,630.37

會計

Joaquim António Cruz

董事會

Manuel D'Almeida Marecos Duarte (主席)

José João Guilherme (委員)

Manuel Bernardo de Melo Pimentel Balcão Reis (委員)

二零零一年度業務報告摘要

轉看人壽保險市場，2001年業務持續增長，市場的整體規模較2000年增長22.6%。澳門人壽保險公司已正式營運四年，一直以來發展速度均超越市場，營業額達澳門幣53,162,974元，較2000年增長26.8%，市場佔有率從2000年的5.6%增至2001年的5.7%。

銀行保險仍是我們人壽保險業務的支柱，本公司的保單透過葡國商業銀行集團全資擁有的澳門本地銀行澳門商業銀行銷售，佔總業務的93.7%。

2001年年終，澳門人壽保險公司在政府實施新的私人退休基金監管法案下，成為首家獲准在澳門提供退休基金服務的保險公司，再次顯證我們不斷推出嶄新服務的創新精神。

領導架構**股東大會執行委員會**

Companhia de Seguros de Macau, S.A. (主席)，Leonel Alberto Alves 為代表
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書)，Liu Chak Wan 為代表
Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書)，Lam Kam Seng, Peter 為代表

董事會

Manuel D'Almeida Marecos Duarte (主席)
José João Guilherme (委員)
Manuel Bernardo de Melo Pimentel Balcão Reis (委員)

監事會

Peng Chun Vong (主席)
António Maria Matos (委員)
António Candeias Castilho Modesto (委員)

主要股東

股東名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	29.955	99.85

澳門人壽保險有限公司**監事會報告書**

監事會在其職能範圍內，監察澳門人壽保險有限公司之二零零一年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零一年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零二年一月三十一日

監事會

核數師報告**致 澳門人壽保險有限公司各股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門人壽保險有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零二年一月二十一日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月二十一日於澳門

(是項刊登費用為 \$6,420.00)
(Custo destas publicações \$ 6 420,00)

澳門保險有限公司
資產負債表
二零零一年十二月三十一日

澳門幣

資 產	小 計	合 計	負 債、資 本 及 盈 餘	小 計	合 計
無形資產			負 債		
- 其他無形資產	287,952.95	58,925.40	現存風險準備金	22,059,749.00	22,074,479.10
- (攤銷金額)	(229,027.55)		- 直接業務	14,730.10	
有形資產			- 分保業務		
- 不動產	8,765,908.45		賠償準備金		23,949,158.35
- 汽車	576,803.00		- 直接業務		2,131,447.00
- 傢俱及裝置物	1,582,234.34		雜項準備金		
- 辦公室設備	270,503.30		- 股票 / 股息	1,530,000.00	
- 中央空調冷暖氣系統及電力裝置設備	1,587,057.11		- 分保公司 (分出)	5,159,630.89	
- 電腦	850,955.45		- 中 介 人	1,606,271.76	
- 空調機及暖氣機	24,000.00		- 政府機構	808,600.03	
- 傳訊設備	457,146.15		- 其他	8,742,837.00	17,847,339.68
- 其他	4,249,469.89		應付賠償		125,678.15
- (攤折金額)	(7,199,313.03)	11,164,764.66	應付佣金		455,967.51
財務資產			提供保證之擔保人		1,406,698.69
- 費用及責任免除			- 分保公司 (分出)		
- 股票	2,000,000.00		負債總額		67,990,768.48
- 債券	21,630,000.00		資本及盈餘		
- 聯席	29,955,000.00	53,585,000.00	資本		15,000,000.00
擔保技術準備金 - 自有的			- 已收資本		
- 定期存款	6,828,009.95		準備金		
- 不動產	6,991,131.00		- 法定準備金	10,045,788.20	
- 債券	22,660,000.00		- 自由準備金	26,627,692.61	
- (攤折金額)	(1,523,293.00)	34,955,847.95	- 重估價值準備金	1,427,421.97	38,100,902.78
分保公司參與現存風險準備金			損益 (除稅前)	11,079,807.11	
- 直接業務	14,638,018.10		- (稅項準備金)	(1,631,670.00)	9,448,137.11
- 分保業務	6,990.10	14,645,008.20	損益 (除稅後)		
分保公司參與賠償準備金			資本及盈餘總額		62,549,039.89
- 直接業務		2,161,743.70	負債、資本及盈餘總額		130,539,808.37
雜項債務人					
- 分保公司 (分入)	889.00				
- 分保公司 (分出)	1,288,487.35				
- 其他	866,626.82	2,156,003.17			
應收保費					
- 應收保費	4,791,941.31				
- (保費往來準備金)	(95,839.00)	4,696,102.31			
銀行存款					
- 本地貨幣	1,974,627.95				
- 外幣	4,516,956.03	7,114,199.08			
現金	622,615.10	2,213.90			
資產總額		130,539,808.37			

營業表
二零零一年度

澳門幣

借方	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般事項	小計	合計
現存撥備增備金					10,927,385.10		10,927,385.10	10,942,115.20
- 直接業務					14,730.10		14,730.10	
- 分保業務								2,918,826.80
佣金	310,706.30	369,263.60	2,002,902.20	23,526.20	212,428.50			54,049.30
- 直接業務	1,209.50	2,600.00	47,211.20	1,299.70	1,728.90			
- 分保業務								
給保人折扣(直接業務)								
分保費用	2,132,266.70	8,034,197.08	709,876.00	762,176.20	37,262,342.47		48,900,858.45	
- 直接業務					71,303.90		71,303.90	
- 分保業務								779,716.50
其他分保費用	6,019.60	319,922.60		106,365.80	347,408.50			
- 直接業務	190,881.20	2,468,568.68			12,941.40		2,672,391.28	
- 分保業務								
賠償					125,322.80		125,322.80	52,549,592.93
- 直接業務								
- 已付	350,103.79	259,918.41	2,455,009.51		738,124.12		3,803,155.83	
- 準備金	997,810.70	64,000.00	6,078,053.50		1,404,880.00		8,544,744.20	
一般費用								
其他費用								
其他費用	385.00	93,633.30	24,640.69		131,482.00			
總計 / 總額								
財務撥備金								
- 直接業務								
- 分保業務								
本年營業收益	3,989,382.79	11,612,103.67	11,317,693.10	893,367.90	51,250,077.79			11,089,093.85
貸方								
撥備								
- 直接業務	5,346,779.00	11,006,634.40	15,936,298.00	1,138,951.40	41,046,880.20		74,475,543.00	74,804,082.50
- 分保業務					328,539.50		328,539.50	
分保收益								
- 直接業務	918,363.40	3,175,863.24	40,196.00	346,084.30	2,716,817.26		7,157,128.20	
- 分保業務	86,925.51	204,624.10			53,127.10		344,676.71	
佣金(包括紅利分配)					10,894,818.10		10,935,014.10	
- 直接業務					514,345.00		838,237.19	
- 分保業務								
現存撥備增備金					59,528.60		59,528.60	19,341,574.90
- 直接業務					6,990.10		6,990.10	
- 分保業務								
賠償增備金	26,067.70	241,653.90	797,913.60	94,006.30	363,568.60			
- 直接業務	470,807.21	2,295,757.07	1,527,604.87		642,974.10			
- 分保業務								
其他收入								
- 財務上								
- 其他								
總計 / 總額	7,154,042.01	16,943,325.71	18,302,012.47	1,579,042.00	56,627,588.56			4,134,911.22
貸方								
總額								104,740,921.97

損益表
二零零一年度

借方

貸方

借方	收入	總額
非經常性虧損		
- 匯兌虧損	82,755.74	
經常性收入		
- 營業稅收益	1,631,670.00	11,089,093.85
- 增值有形資產		72,100.00
- 稅項退回	9,448,137.11	1,369.00
- 稅利稅		
淨收益	11,162,562.85	11,162,562.85
總額		

會計

董事會

Joaquim António Cruz

Banco Comercial de Macau, S.A. (主席), Manuel D'Almeida Marecos Duarte為代表
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (委員), José João Guilherme為代表
Manuel Bernardo de Melo Pimentel Balcão Reis (委員)

二零零一年度業務報告摘要

於二零零一年期間，澳門的整體經濟仍是停滯不前，許多以往曾是保險業主要收益來源的行業，例如公共工程及土木工程業等均放緩增長。

至於與我們屬同一地區之香港保險市場，在九一一事件後，市場環境經歷了頗大的轉變，對供求情況造成了極大的影響。然而，澳門非人壽保險市場復甦，步出了持續四年的低潮，保費收益錄得輕微的增長。

在回顧年度內，澳門保險公司的營業額增加38.4%，總值達澳門幣74,804,083元，市場佔有率從2000年的15.5%大幅上升至現時的20.8%。本公司的非人壽營業額有可觀的增長，主因是商業客戶保費大幅增加。

領導架構**股東大會執行委員會**

S.T.D.M. — Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (主席) Comendador Joaquim Morais Alves 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書) Leonel Alberto Alves 為代表

Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書) Lam Kam Seng, Peter 為代表

董事會

Banco Comercial de Macau, S.A. (主席) Manuel D'Almeida Marecos Duarte 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (委員) José João Guilherme 為代表

Manuel Bernardo de Melo Pimentel Balcão Reis (委員)

監事會

Peng Chun Vong (主席)

António Maria Matos (委員)

António Candeias Castilho Modesto (委員)

主要股東

股東名稱	持股量	百分率
Banco Comercial de Macau, S.A.	7.501	50,00
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A.	6.898	46,00

持有超過公司資本 5% 之企業

機構名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.	29.955	99,85

澳門保險有限公司**監事會報告書**

監事會在其職能範圍內，監察澳門保險有限公司之二零零一年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零一年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零二年一月三十一日

監事會

核數師報告**致 澳門保險有限公司各股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門保險有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零二年一月二十一日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年一月二十一日於澳門

(是項刊登費用為 \$6,420.00)

(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

澳門彩票有限公司

資產負債表

二零零一年十二月三十一日

資產	
流動資產及放款	
現金及活期存款	95,800,610.72
通知存款及定期存款	289,159,312.98
客戶往來賬	11,182,153.09
合夥人（股東）及聯號往來帳	-
其他債務人	4,599,362.50
總和	<u>400,741,439.29</u>
盤存	
貨品	<u>138,251.94</u>
資本資產	
有形資產	56,996,178.51
遞延費用	7,250,000.00
	<u>64,246,178.51</u>
預付費用	<u>1,086,237.32</u>
資產總額	<u><u>466,212,107.06</u></u>
負債	
供應商	156,260,198.90
銀行借款	-
借入合夥人或股東及 / 或聯號款項	3,500,000.00
政府機構	-
合夥人 / 股東及聯號往來賬	210,805,185.82
其他債權人	15,543,051.57
負債總額	<u><u>386,108,436.29</u></u>
資本淨值	
股本	1,000,000.00
損益滾存	79,103,670.77
資本淨值總額	<u><u>80,103,670.77</u></u>
負債及資本淨值總額	<u><u>466,212,107.06</u></u>

經理
吳志誠

會計主管
莫社輝

SOCIEDADE DE LOTARIAS E APOSTAS MÚTUAS DE MACAU, LDA.

Balanço em 31 de Dezembro de 2001

ACTIVO

DISPONIBILIDADES E CRÉDITOS

Caixa e depósitos à ordem	95,800,610.72
Depósitos c/aviso prévio e prazo	289,159,312.98
Cientes	11,182,153.09

Sócios (accionistas) e associadas (c/gerais)	—
Outros devedores	4,599,362.50
	<u>400,741,439.29</u>
EXISTÊNCIAS	—
Mercadorias	138,251.94
IMOBILIZAÇÕES	
Imobilizações corpóreas	56,996,178.51
Custos plurienais	7,250,000.00
	<u>64,246,178.51</u>
Despesas antecipadas	1,086,237.32
TOTAL DO ACTIVO	<u><u>466,212,107.06</u></u>
PASSIVO	
Fornecedores	156,260,198.90
Empréstimos bancários	—
Empréstimos de sócios e/ou associadas	3,500,000.00
Sector Público Estatal	—
Sócios/accionistas e associadas (c/gerais)	210,805,185.82
Outros credores	15,543,051.57
TOTAL DO PASSIVO	<u>386,108,436.29</u>
SITUAÇÃO LÍQUIDA	
Capital	1,000,000.00
Resultados transitados	79,103,670.77
TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA	<u>80,103,670.77</u>
TOTAL DO PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	<u><u>466,212,107.06</u></u>
A Gerência	A Contabilidade
<i>Louis Ng</i>	<i>Mok Se Fai</i>

Relatório de auditoria

Procedemos ao exame dos livros e das contas da Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Lda., relativamente ao exercício do ano de 2001 e obtivemos todas as informações e explicações que solicitámos.

Em nossa opinião, as contas da Sociedade dão uma clara imagem da situação da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, assim como os seus resultados no que respeita ao mesmo ano.

Macau, aos 15 de Março de 2002.

A Auditora, *Lam Bun Jong, Anita*.

核數師報告書

澳門彩票有限公司二零零一年度之賬冊及財務報表經已審核完竣，並已取得一切認為必需之資料及解釋。

本核數師認為該公司之財務報表足以真實而公正地顯示於二零零一年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之營業結果。

澳門，二零零二年三月十五日

核數師 林品莊

2001年度業務管理報告

二零零一年度本公司錄得盈利為葡幣\$34,671,857.92。自一九九八年推出足球彩票及二零零零年底推出籃球彩票以來，受到各界歡迎，熱潮與日俱增，有賴本公司同人不斷努力，求取進步為客戶提供更卓越服務。

為使客戶得到多元化貼身服務，本公司積極加強運作系統及提高服務效率，斥巨資提升電腦投注系統並於去年八月推出全球首個「互聯通」多功能投注戶口，讓客戶利用一個戶口，便可享受電話、網上投注服務及今年一月推出WAP無線上網投注服務；去年八月推出「智能客戶查詢系統」，讓客戶透過電話24小時查詢帳戶及更改個人密碼等，確保個人資料的保密。並在今年相繼推出英文、日文及中文簡體版投注網頁，服務全球不同地區客戶。

為了回饋客戶及為客戶提供不同資訊，繼續編製足球聯賽及「NBA美國職業籃球聯賽年鑑」贈送客戶。為使會員得到更多元化的博彩娛樂，去年多次籌組「澳門睇波團」，推廣澳門消閒娛樂多面體。

雖然本公司將面對更多挑戰，我們將積極利用多年經營條件結合科技發展，應用於博彩業務，積極拓展其他地區市場，為澳門引入更多資金。致力提高員工培訓，務求提供最優質服務，令客戶滿意，運作更有效率。另外，正不斷研究及開創更多元化投注玩法。

本公司以發展成為全球最佳的體育博彩公司為目標，提升質素，紮根澳門，服務全球。致力為全球喜愛體育博彩人士提供最優質服務。並期望澳門政府繼續支持及協助，使本公司穩步成長，讓我們為澳門出一分力。

經理 吳志誠

Relatório anual

A SLOT tem o prazer de anunciar que a sua actividade em 2001 produziu o lucro de MOP 34 671 857,92. Com o início de ofertas de apostas nas Lotarias Desportivas nos jogos de Futebol e Basquetebol (NBA), respectivamente em 1998 e 2000, jogos esses que se tornaram muito populares entre os nossos clientes e vêm produzindo contínuo sucesso da nossa actividade e encorajando-nos, como também vem reforçar a nossa perspectiva para podermos oferecer ainda melhores serviços e exceder as expectativas dos clientes.

Com o propósito de proporcionar uma diversidade de serviços em diferentes circunstâncias, a SLOT tem vindo a reforçar a sua capacidade nos sistemas de apostas a fim de providenciar aos nossos clientes serviços eficientes e eficazes. Orgulhamo-nos de sermos os primeiros no mundo no lançamento com êxito do sistema «All-In-One» multi-finalidades contas de apostas. Os clientes podem usufruir de Apostas através de Telefone, Apostas através de Internet e Apostas através de telefone «WAP», somente com uma única conta aberta. Desde Janeiro de 2002 introduzimos o sistema de telefone «WAP», através do qual o cliente, onde quer se encontre, pode fazer as suas apostas, e isso tem resultado num sucesso. Igualmente oferecemos «24 Horas por dia Serviços Inteligente do Sistema IVR» desde Agosto de 2001, de modo que o cliente possa obter informação sobre o saldo e serviço alternado de PIN através do sistema «WAP». Este ano contamos lançar através do nosso «web site» serviços e ofertas em línguas Chinesa Simplificada, bem como em Inglês e Japonês, a fim de servir apostadores do mundo inteiro.

Com a finalidade de fornecer ao público mais informações desportivas editamos anuários das maiores Ligas de Futebol e Basquetebol como ofertas para os nossos clientes. Oferecemos aos nossos clientes atracções através de «Football Fans Tour to Macau», providenciando-lhes multi-facetadas entretenimentos em Macau.

Confrontando-nos com alguma adversidade, estamos preparados para ultrapassar quaisquer dificuldades e o desenvolvimento de novos mercados. Objectivamos sempre o melhor a fim de atrair mais investimento em Macau, oferecendo sempre melhor serviço ao público. Temos sempre em mente a melhor qualidade e serviços eficientes da parte dos nossos empregados e providenciamos cursos para que as operações decorram com normalidade.

A nossa finalidade é sermos no Mundo o n.º 1 nas companhias de Lotarias Desportivas e faremos o nosso melhor para assegurar e manter a nossa posição na Lotaria Desportiva, continuando a oferecer aos nossos clientes o melhor serviço. Através da promoção da Lotaria Desportiva estamos igualmente a promover Macau perante o Mundo. Sem dúvida que o contínuo apoio do Governo de Macau é elemento chave para o sucesso.

O Gerente, *Louis Ng*.

Annual Report 2001

We are pleased to have registered a profit of MOP 34,671,857.92 for the year of 2001. Since football and NBA betting were launched in 1998 and 2000 respectively, the games have become very popular among all customers. This continuous achievement gives us much encouragement and is also a driving force for us to achieve even better quality service and exceed the customer expectation.

In order to provide diversified and closely contact services under different circumstances, SLOT focused on reinforcing the capability of the betting system in order to provide more efficient and effective betting and customer services. We have proudly and successfully launched the first «All-In-One» multi-purpose betting account in the world. Customer can enjoy Telephone Betting, Internet Betting and WAP Betting services with one unique account. By introducing WAP Phone Betting in January 2002, customers can bet whenever and wherever they are simply by a WAP phone, and it has recorded satisfactory growth in usage. We also launched a «24-hour Intelligent Customer Service IVR System» in August 2001 to provide our customers with real-time account balance enquiry and PIN alternation service through IVR System. In the year 2002, we are going to launch the English, Japanese and Simplified Chinese versions on our Internet betting site to all sports betting enthusiasts around the world.

In order to provide the public with more sports information, we have been compiling and editing yearbooks of all major soccer leagues and NBA as gifts to our customers. For the sake of diversification, SLOT has arranged «Football Fans Tour to Macau» for several times, offering the customers local tour and entertaining «Football Night» to promote the multi-facet of Macau entertainment.

Confronting the coming challenges, we are always equipped ourselves to overcome all difficulties and develop new markets. We always aim at the best in order to attract more capital investment into Macau and offer better and better services to the public. We focus on staff development in the course of high quality and efficient services; and we are always ready to invest in justified system enhancement in order to achieve smoother operations.

To be the World's No. 1 sports betting company is our ultimate goal and we will put unrelenting effort to secure and maintain our leadership position in the sports lottery and to continue to provide our clients with the world high-class services. We are promoting Macau by providing the best sports betting services to the whole world. Undoubtedly, the continuous support from Macau Government is always our key element to success.

Louis Ng
Manager.

(是項刊登費用為 \$6,848.00)
(Custo destas publicações \$ 6 848,00)

澳門榮興彩票有限公司
電腦白鴿票

SOCIEDADE DE LOTARIAS WING HING, LIMITADA
PACAPIO

Relatório anual do ano 2001

A Empresa registou um prejuízo de MOP 1 781 351,00 durante o exercício de 2001.

Em 2001, o total das receitas cifrou-se em MOP 10 489 715,00, o que significou a redução de MOP 1 692 890,00 em comparação com o ano de 2000. Em consequência disso o lucro bruto situou-se apenas em MOP 4 303 642,00, ou seja uma quebra de 15,87% em relação ao ano anterior. Tal quebra deveu-se principalmente à estagnação económica registada na Região.

A Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada solicitou ao governo, em 1999, a introdução de novas modalidades de apostas, mas o pedido continua aguardando decisão governamental.

A concessão da exploração foi prorrogada até 31 de Dezembro de 2002. Continuaremos a envidar esforços para incrementar as receitas, preparando-nos simultaneamente para enfrentar os desafios que a nova fase da indústria do jogo vai provocar.

Macau, aos 8 de Março de 2002.

Pela Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada,

Louis Ng,
Gerente.

Sociedade de Lotarias Wing Hing
Balanço em 31 de Dezembro de 2001

ACTIVO	
DISPONIBILIDADES E CRÉDITOS	
Caixa e depósitos à ordem	4,439,141.91
Depósitos c/aviso prévio e a prazo	20,096,636.69
Outros devedores	30,777.86
SOMA	24,566,556.46
EXISTÊNCIAS	
Mercadorias	233,876.28
IMOBILIZAÇÕES	
Imobilizações financeiras	206,500.00
Imobilizações corpóreas	735,035.61
Custos plurienais	0.00
SOMA	941,535.61
Despesas antecipadas	70,997.09
TOTAL DO ACTIVO	25,812,965.44
PASSIVO	
Fornecedores	8,002.00
Empréstimos bancários	0.00
Empréstimos de sócios e/ou associadas	17,420,479.31
Sector Público Estatal	73,937.00
Outros credores	8,130,284.85
TOTAL DO PASSIVO	25,632,703.16
SITUAÇÃO LÍQUIDA	
Capital	1,000,000.00
Resultados transitados	(819,737.72)
TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA	180,262.28
TOTAL DO PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	25,812,965.44

A Gerência
Louis Ng

A Contabilidade
Anthony Chung

Relatório de Auditoria

Procedemos ao exame dos livros e das contas da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Lda., relativamente ao exercício do ano de 2001 e obtivemos todas as informações e explicações que solicitámos.

Na nossa opinião, as contas da Sociedade dão uma clara imagem da situação da Companhia em 31 de Dezembro de 2001, assim como os seus resultados no que respeita ao mesmo ano.

Macau, aos 8 de Março de 2002.

A Auditora,

Lam Bun Jong, Anita.

榮興白鴿票二零零一年業績報告

本公司截止二零零一年十二月三十一日止之年度帳目，業經核數師審核，本年度之除稅後虧損為澳門幣一百七十八萬一千三百五十一元（MOP\$1,781,351.00）。

本公司二零零一年度彩票銷售總額為一千零四十八萬九千七百一十五元（MOP\$10,489,715.00），比二零零零年度減少了一百六十九萬二千八百九十元（MOP\$1,692,890.00）。二零零一年度稅前毛利潤為澳門幣四百三十萬零三千六百四十二元（MOP\$4,303,642.00），比二零零零年度下降了 15.87 %。

過去一年，港澳地區經濟氣候持續低迷，消費意慾下降，加上各種新式博彩項目的出現，傳統博彩項目經營備受衝擊。本公司曾在一九九九年向政府申請增加白鴿票之投注形式以祈改良彩票經營，惟至今仍有待批准。

雖然本公司之專營合約也將在二零零二年年底屆滿，但是本公司管理層及各級員工仍將致力開拓市場領域，提高營業額，並設法改善經營能力，迎接博彩業開放後的新局面。

經理 吳志誠

二零零二年三月八日於澳門

資產負債表
二零零一年十二月三十一日

資產		
流動資產及放款		
現金及活期存款		4,439,141.91
通知存款及定期存款		20,096,636.69
其他債務人		30,777.86
總和		<u>24,566,556.46</u>
盤存		
貨品		<u>233,876.28</u>
資本資產		
財務資產		206,500.00
有形資產		735,035.61
遞延費用		0.00
總和		<u>941,535.61</u>
預付費用		<u>70,997.09</u>
資產總額		<u><u>25,812,965.44</u></u>

負債	
供應商	8,002.00
銀行借款	0.00
借入合夥人或股東及 / 或聯號款項	17,420,479.31
政府機構	73,937.00
其他債權人	8,130,284.85
負債總額	<u>25,632,703.16</u>
資本淨值	
股本	1,000,000.00
損益滾存	(819,737.72)
資本淨值總額	<u>180,262.28</u>
負債及資本淨值總額	<u>25,812,965.44</u>

經理
吳志誠

會計主管
鍾建邦

核數師報告書

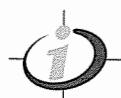
澳門榮興彩票有限公司二零零一年度之賬冊及財務報表經已審核完竣，並已取得一切認為必需之資料及解釋。

本核數師認為該公司之財務報表足以真實而公正地顯示於二零零一年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之營業結果。

二零零二年三月八日

核數師 林品莊

(是項刊登費用為 \$5,136.00)
(Custo destas publicações \$ 5 136,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀二百零二元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 202,00